叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 给麦格劳-(a Few Suggestions To Mcgraw-hill Authors.) 000001

2. 给麦格劳-(a Few Suggestions To Mcgraw-hill Authors.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

给麦格劳-(A Few Suggestions to McGraw-Hill Authors.)
第1/2页

[ə; eɪ] [fjuː] [səˈdʒestʃənz] [tuː; tə]
A **FEW** **SUGGESTIONS** **TO**
一个 很少 建议 到

一些建议

[məˈgrɔː] - [hɪl] [ˈɔːθəz]
McGRAW **-** **HILL** **AUTHORS**
麦格劳 - 爬坡道 作者

麦格劳-希尔作者

[ə; eɪ] [fjuː] [səˈdʒestʃənz] [tuː; tə]
A **FEW** **SUGGESTIONS** **TO**
一个 很少 建议 到

一些建议

[məˈgrɔː] - [hɪl] [ˈɔːθəz]
McGRAW **-** **HILL** **AUTHORS**
麦格劳 - 爬坡道 作者

麦格劳-希尔作者

['diːteɪlz] [ɒv; əv]['mænjuskrɪpt][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] ,
Details **of** **Manuscript** **Preparation** **,**
细节 的 手稿 准备 ,

稿件准备详情

[taɪˈpɒgrəfi] , [pruːf] - ['riːdɪŋ] [ænd; ənd]
Typography **,** **Proof** **-** **reading** **and**
排版 , 证明 - 阅读 和

排版、校对和

['ʌðə(r)] ['mætəz] [ɪnˈvɒlvd] [ɪn]
Other **Matters** **Involved** **in**
其他 事情 涉及 在

其他相关事项

[ðə; ði] [prəˈdʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv]
the **Production** **of**
这 生产 的

生产

['mænjʊskrɪpts][ænd; ənd]
Manuscripts **and**
手稿 和

手稿和

[bʊks]
Books
图书

图书

[məˈgrɔː] - [hɪl] [bʊk] ['kʌmpəni] , [ɪŋk] .
McGRAW **-** **HILL** **BOOK** **COMPANY** **,** **Inc** **.**
麦格劳 - 爬坡道 书 公司 , 公司 .

麦格劳-希尔图书公司

[nju:] [jɔ:k] : - ['sev(ə)nθ] ['ævənju:]
NEW YORK : 370 SEVENTH AVENUE
新的 约克 : - 第七 大街

纽约：第七大道370号

['lʌndən] : [sɪks] & [eit] ['bu:vəri] [ˌes 'ti:] . , [i:] . [si:] . -
LONDON : 6 & 8 BOUVERIE ST . , E . C . 41922
伦敦 : 6 & 8 布维里 英石 . , E . C . -

伦敦：布维里街6号和8号，EC 41922

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ][ðə; ði]
Copyright , 1922 , by the
版权 , - , 经过 这

版权所有，1922年，由.....

[mə'grɔ:] - [hɪl] [bʊk] ['kʌmpəni] , [ɪŋk] .
McGraw - Hill Book Company , Inc .
麦格劳 - 爬坡道 书 公司 , 公司 .

麦格劳-希尔图书公司

[[ˌpi: 'dʒi:][vi:]]
[pg v]
[页 v]

[pg v]

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðə; ði] [mə'grɔ:] - [hɪl] [bʊk] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz] [fɔ:md] [ɒn][dʒʊ'laɪ][wʌn] , - ,
The McGraw - Hill Book Company was formed on July 1 , 1909 ,
这 麦格劳 - 爬坡道 书 公司 曾是 形成 在 七月 1 , - ,

麦格劳-希尔图书公司成立于1909年7月1日。

[baɪ][ə; eɪ][kənˌsɒlɪ'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [dɪ'pɑ:rtmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'grɔ:] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
by a consolidation of the book departments of the McGraw Publishing Company
经过 一个 合并 的 这 书 部门 的 这 麦格劳 出版 公司
[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪl] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] ,
and the Hill Publishing Company ,
和 这 爬坡道 出版 公司 ,

通过麦格劳出版公司和希尔出版公司的图书部门合并，

[ðen] ['seprət] ['pʌblɪʃəz] [ɒv; əv] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] ['dʒɜ:rnl] [ænd; ənd] [bʊks] .
then separate publishers of engineering journals and books .
然后 分离 出版商 的 工程 期刊 和 图书 .

然后是工程期刊和书籍的独立出版商。

[fɔ:(r); fə(r)]['əʊvə(r)] ['twenti] [j'iəz] , ['praɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði][fɔ:'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'grɔ:] - [hɪl] [bʊk]
For over twenty years , prior to the formation of the McGraw - Hill Book
为了 超过 二十 年 , 事先的 到 这 形成 的 这 麦格劳 - 爬坡道 书
['kʌmpəni] ,
Company ,
公司 ,

在麦格劳-希尔图书公司成立之前的二十多年里，

[ðə; ði] ['sevrəl] ['dʒɜ:rnl] [kən'trəʊld] [baɪ]['mɪstə(r)] . [mə'grɔ:] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [hɪl] ([naʊ] ['pʌblɪʃt]
the several journals controlled by Mr . McGraw and Mr . Hill (now published
这 一些 期刊 受控 经过 先生 . 麦格劳 和 先生 . 爬坡道 (现在 已发布
[baɪ][ðə; ði] [mə'grɔ:] - [hɪl] ['kʌmpəni] ,
by the McGraw - Hill Company ,
经过 这 麦格劳 - 爬坡道 公司 ,

麦格劳先生和希尔先生控制的几份期刊（现由麦格劳-希尔公司出版），

[ɪŋk] . , [ə; eɪ] ['seprət] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn]) [hæd; həd] [biːn] [prə'djuːsɪŋ] [bʊks] [ɪn][ðeə(r)]['speʃ(ə)l] ['fiːldz] ;

Inc	.	,	a	separate	organization	)	had	been	producing	books	in	their	special	fields	;
公司	.	,	一个	分离	组织	)	有	到过	生产	图书	在	他们的	特别的	字段	;

公司（一个独立的组织）一直在其专业领域出版书籍；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] ['teknɪk(ə)l] [bʊks] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ]

but	the	publication	of	technical	books	had	not	been	brought	to	the	high
但	这	发布	的	技术的	图书	有	不是	到过	带来	到	这	高的

['stændəd] [ɒv; əv] ['teknɪk(ə)l] ['dʒɜːrnl] .

standard	of	technical	journals	.
标准	的	技术的	期刊	.

但是技术书籍的出版水平还没有达到技术期刊的高标准。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [wiː; wi] [ə'dɒptɪd] [ðə; ði]['sləʊgən] , ['betə(r)] [bʊks] [ɪn][tekst][ænd; ənd]

From	the	beginning	we	adopted	the	slogan	,	Better	Books	in	Text	and
从	这	开始	我们	已采用	这	口号	,	更好的	图书	在	文本	和

[ˌmænju'fæktʃə(r)] .

Manufacture	.
生产	.

从一开始，我们就采用了"内容和制作都更好"的口号。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['evɪdənt][tuː; tə][ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['teknɪk(ə)l] ['dʒɜːrnl]

It	was	evident	to	the	men	who	had	brought	the	leading	technical	journals
它	曾是	明显	到	这	男人	WHO	有	带来	这	领导	技术的	期刊

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [frɒm; frəm] [kəm'pærətɪv] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə] [pə'zɪʃnz] [ɒv; əv] ['ɪnfluəns] [ðæt]

of	the	country	from	comparative	insignificance	to	positions	of	influence	that
的	这	国家	从	比较	微不足道	到	职位	的	影响	那

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [niːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['teknɪk(ə)l] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] — [ə; eɪ]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][fɔː(r); fə(r)]

there	was	need	of	a	new	technical	literature	—	a	literature	for
那里	曾是	需要	的	一个	新的	技术的	文学	—	一个	文学	为了

['klɑːsruːm] [ænd; ənd] ['refrəns] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['ædɪkwətli] ['sʌplɪmənt] [ðeə(r)][ˌpɪri'ɑːdɪkəlz] .

classroom	and	reference	which	should	adequately	supplement	their	periodicals	.
课堂	和	参考	哪个	应该	充分	补充	他们的	期刊	.

那些将国内领先的技术期刊从相对微不足道发展到具有影响力地位的人很清楚，需要一种新的技术文献——一种用于课堂教学和参考的文献，以充分补充他们的期刊。

['aʊə(r)][fɜːst] ['efəts] [wɜː(r); wə(r)] ['lɑːdʒli] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] ,

Our	first	efforts	were	largely	in	the	field	of	engineering	,
我们的	第一的	努力	是	很大程度上	在	这	场地	的	工程	,

我们最初的努力主要集中在工程领域，

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][wiː; wi][set] [njuː] [gəʊlz][fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] .

but	presently	we	set	new	goals	for	ourselves	.
但	目前	我们	放	新的	目标	为了	我们自己	.

但现在我们为自己设定了新的目标。

[baɪ] ['prəʊsesɪz] [wɪtʃ] [siːmd] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

By	processes	which	seemed	natural	to	us	,
经过	流程	哪个	似乎	自然的	到	我们	,

通过一些对我们来说似乎很自然的过程，

[wiː; wi][hæv; həv] [ɪk'stendɪd] ['aʊə(r)] ['pʌblɪʃɪŋ] [nɒt]['əʊnli]['ɪntuː][ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['kemɪstri] , ['fɪzɪks]

we	have	extended	our	publishing	not	only	into	the	fields	of	chemistry	,	physics
我们	有	扩展	我们的	出版	不是	仅有的	进入	这	字段	的	化学	,	物理

,

,

,

我们的出版范围已扩展到化学、物理等领域，

[ˌmæθə'mætɪks] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] , [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] ['ɔːlweɪz] [ɒv; əv] [sə'plaɪɪŋ] ['betə(r)] [ˌfʌndə'ment(ə)l]

mathematics	**and**	**English**	**,**	**with**	**a**	**view**	**always**	**of**	**supplying**	**better**	**fundamental**
数学	和	英语	,	和	一个	看法	总是	的	供应	更好的	基本的

['tekstˌbʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['stjʊdnts] ,

textbooks	**for**	**students**	**,**
教科书	为了	学生	,

数学和英语，始终以向学生提供更好的基础教材为目标，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv]['ægrɪkʌltʃə(r)] , ['bɪznəs] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌiːkə'nɒmɪks]

but	**also**	**into**	**the**	**fields**	**of**	**agriculture**	**,**	**business**	**administration**	**and**	**economics**
但	还	进入	这	字段	的	农业	,	商业	行政	和	经济学

.

:

.

但也涉足农业、工商管理和经济学领域。

['sɪməlәli] ['aʊə(r)][reɪndʒ][ɒv; əv] ['pʌblɪʃɪŋ] [hæz; həz] ['brɔːdnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌmwʊt] [rɪ'strɪktɪd]

Similarly	**our**	**range**	**of**	**publishing**	**has**	**broadened**	**from**	**the**	**somewhat**	**restricted**
相似地	我们的	范围	的	出版	有	扩大	从	这	有些	受限制的

[fiːld] [ɒv; əv] [ə'plaɪd] ['saɪəns] ,

field	**of**	**applied**	**science**	**,**
场地	的	应用	科学	,

同样，我们的出版范围也从应用科学这个相对狭窄的领域扩展到了更广泛的领域。

[tuː; tə] [ɪn'kluːd] ['njuːmərəs] [wɜːks] [ɒv; əv] [haɪ] ['stændəd] ['diːlɪŋ] [wɪð] [pjʊə(r)] ['saɪəns] .

to	**include**	**numerous**	**works**	**of**	**high**	**standard**	**dealing**	**with**	**pure**	**science**	**.**
到	包括	很多的	作品	的	高的	标准	处理	和	纯的	科学	.

包括大量高水准的纯科学著作。

[ɪn] [ɔːl] [ðiːz] ['fiːldz] [ðə; ði][eɪm][hæz; həz] [biːn] ,

In	**all**	**these**	**fields**	**the**	**aim**	**has**	**been**	**,**
在	全部	这些	字段	这	目的	有	到过	,

在所有这些领域，目标都是：

[nɒt]['əʊnli][tuː; tə] [prə'djuːs] [ə; eɪ]['betə(r)] [greɪd] [ɒv; əv][tekst][ænd; ənd] ['refrəns] [bʊk] ,

not	**only**	**to**	**produce**	**a**	**better**	**grade**	**of**	**text**	**and**	**reference**	**book**	**,**
不是	仅有的	到	生产	一个	更好的	年级	的	文本	和	参考	书	,

不仅是为了编写更高质量的教材和参考书，

[bʌt; bət][tuː; tə][pʊt][bɪ'haɪnd] [iːtʃ] [bʊk] [ə; eɪ] ['selɪŋ] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [səʊ] ['kɒmpɪtənt] [ðæt] [ðə; ði]

but	**to**	**put**	**behind**	**each**	**book**	**a**	**selling**	**organization**	**so**	**competent**	**that**	**the**
但	到	放	在后面	每个	书	一个	销售	组织	所以	胜任的	那	这

['mæksɪməm] ['mɑːkɪt] ,

maximum	**market**	**,**
最大限度	市场	,

但要让每本书背后都有一个如此强大的销售团队，才能最大限度地开拓市场，

[bəuθ][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ə'brɔːd] , [wʊd] [biː; bi] [riːtʃt] .

both	**in**	**this**	**country**	**and**	**abroad**	**,**	**would**	**be**	**reached**	**.**
两个都	在	这	国家	和	国外	,	会	是	达到	.

无论在国内还是国外，都能联系到他们。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɪksθ]]

[	**pg**	**vi**	**]**
[	页	六	]

[wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [pə'sweɪdɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [men] , [ɪn] [ɔːl] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] ['saɪəns]

Without	**this**	**the**	**possibility**	**of**	**persuading**	**important**	**men**	**,**	**in**	**all**	**branches**	**of**	**science**
没有	这	这	可能性	的	说服	重要的	男人	,	在	全部	分支	的	科学

,

,

,

如果没有这种能力，就无法说服各个科学领域的重要人物。

[tuː; tə] [prə'djuːs] ['tekstˌbʊk] [siːmd] ['fjuːtaɪl] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɔːθərz] [rɪ'tɜːn] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz]

to	**produce**	**textbooks**	**seemed**	**futile**	**,**	**for**	**the**	**author's**	**return**	**must**	**always**
到	生产	教科书	似乎	徒劳	,	为了	这	作者的	返回	必须	总是

[biː; bi] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] .

be	**in**	**proportion**	**to**	**the**	**distribution**	**.**
是	在	部分	到	这	分配	.

编写教科书似乎毫无意义，因为作者的回报必须始终与发行量成正比。

[ðə; ði] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒɜːrnl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'grɔː] - [hɪl] ['kʌmpəni] ,

The	**association**	**with**	**the**	**journals**	**of**	**the**	**McGraw**	**-**	**Hill**	**Company**	**,**
这	协会	和	这	期刊	的	这	麦格劳	-	爬坡道	公司	,

与麦格劳-希尔公司期刊的合作关系，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ˌreprɪ'zent] [ɪn] [ɔːl] ['mætəz] [pɜː'teɪnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bʊks] ,

which	**we**	**represent**	**in**	**all**	**matters**	**pertaining**	**to**	**the**	**production**	**of**	**books**	**,**
哪个	我们	代表	在	全部	事情	相关的	到	这	生产	的	图书	,

我们代表其处理与书籍制作有关的一切事宜，

[brɪŋz] [ˌjuː 'es] ['ɪntuː] [kləʊz] ['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] ['waɪdɪst] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstrɪəl]

brings	**us**	**into**	**close**	**contact**	**with**	**the**	**widest**	**range**	**of**	**engineering**	**and**	**industrial**
带来	我们	进入	关闭	接触	和	这	最宽	范围	的	工程	和	工业的

[æk'tɪvətiz] .

activities	**.**
活动	.

使我们有机会密切接触到最广泛的工程和工业活动。

[ðə; ði] [ˌsəːkjuˈleiʃənz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['dʒɜːrnl] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] [ˌendʒə'nɪr] [ænd; ənd] [ɪg'zekjətɪvz]

The	**circulations**	**of**	**these**	**journals**	**include**	**the**	**leading**	**engineers**	**and**	**executives**
这	流通	的	这些	期刊	包括	这	领导	工程师	和	高管

[ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .

of	**the**	**world**	**.**
的	这	世界	.

这些期刊的读者包括世界顶尖的工程师和企业高管。

[ðə; ði] [lɪst] [f'ɒləʊz] :

The	**list**	**follows**	**:**
这	列表	跟随	:

列表如下：

[ə'merɪkən] [mə'ʃiːnɪst]

American	**Machinist**
美国人	机械师

美国机械师

[ɪ'lektrɪk] ['reɪlweɪ] ['dʒɜːn(ə)l]

Electric	**Railway**	**Journal**
电的	铁路	杂志

电气铁路杂志

[ɪ'lektrɪk(ə)l] [wɜːld]

Electrical	**World**
电气	世界

电气世界

[ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] [ænd; ənd]['maɪnɪŋ]['dʒɜːn(ə)l] - [pres]
Engineering **and** **Mining** **Journal** **-** **Press**
工程 和 矿业 杂志 - 按

工程与采矿期刊出版社

[kəʊl] [eɪdʒ]
Coal **Age**
煤炭 年龄

煤炭时代

[ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] [nju:z] - ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d]
Engineering **News** **-** **Record**
工程 消息 - 记录

工程新闻记录

['paʊə(r)]
Power
力量

力量

['kemɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌmetə'lɜ:dʒɪkl] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ]
Chemical **and** **Metallurgical** **Engineering**
化学 和 冶金 工程

化学与冶金工程

[ɪ'lektrɪk(ə)l] ['mɜ:tʃəndaɪzɪŋ]
Electrical **Merchandising**
电气 商品销售

电器商品销售

[ɪn'dʌstriəl] [ˌendʒɪ'nɪə(r)]
Industrial **Engineer**
工业的 工程师

工业工程师

[bʌs] [ˌtrænspɔ:'teɪʃ(ə)n]
Bus **Transportation**
公共汽车 运输

巴士交通

['dʒɜ:n(ə)l][ɒv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti]
Journal **of** **Electricity**
杂志 的 电

电力杂志

[ˌɪnˌxɛnjɛ'ri:ɑ:][ɪnˌtɛrˌnæsɪ'oʊnəl]
Ingenieria **Internacional**
工程学 国际

国际工程

[frɒm; frəm] [ðiːz] ['dʒɜːrnl] [wiː; wi] [drɔː] [bəuθ][ˌedɪ'tɔːriəl] ['gaɪd(ə)ns] [ænd; ənd] ['mɑːkɪtɪŋ] ['paʊə(r)] .
From **these** **journals** **we** **draw** **both** **editorial** **guidance** **and** **marketing** **power** **.**
从 这些 期刊 我们 画 两个都 社论 指导 和 营销 力量 .

我们从这些期刊中汲取编辑指导和市场推广的力量。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] " ['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'sɔːsɪz] " [wɪtʃ] ['sɪmplɪfaɪd] [ðə; ðɪ] ['prɔːbləmz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɜːli]
They **are** **the** **"** **natural** **resources** **"** **which** **simplified** **the** **problems** **of** **our** **early**
他们 是 这 " 自然的 资源 " 哪个 简化 这 问题 的 我们的 早期的
[jˈiəz] [ænd; ənd] [meɪd] ['pɒsəb(ə)l]['aʊə(r)]['ræpɪd] [dɪ'veləpmənt] [ænd; ənd] [grəʊθ] ,
years **and** **made** **possible** **our** **rapid** **development** **and** **growth** **,**
年 和 制成 可能的 我们的 迅速的 发展 和 生长 ,

它们是"自然资源"，简化了我们早期遇到的问题，使我们得以快速发展壮大。

[ʌn'tɪl] [tə'deɪ] , [baɪ][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˌedɪ'tɔːriəl] ['stændədz] [ænd; ənd] ['mɑːkɪtɪŋ]
until today , by the application of the same editorial standards and marketing
直到 今天 ，经过 这 应用 的 这 相同的 社论 标准 和 营销
['meθədz] , [ɪn] [brɔːdə] ['fiːldz] ,
methods , in broader fields ,
方法 ，在 更广泛 字段 ，

时至今日，通过在更广泛的领域应用相同的编辑标准和营销方法，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ɒfə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] ['teknɪk(ə)l] [bʊks] [ə; eɪ] ['haɪli]
we are able to offer to the author of technical books a highly
我们 是 有能力的 到 提供 到 这 作者 的 技术的 图书 一个 高度
[dɪ'veləpt] [mə'ʃiːnəri] [ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ænd; ənd] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] .
developed machinery of publication and distribution .
发达 机械 的 发布 和 分配 .

我们能够为技术书籍的作者提供高度发达的出版和发行机制。

[[ˌpiː 'dʒiː][sevn]]
[pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents]
TABLE OF CONTENTS
桌子 的 内容

目录

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . [ˌjuːnɪ'fɔːməti][ænd; ənd] ['stændədz] [wʌn]
I . Uniformity and Standards 1
我 . 均匀性 和 标准 1

一、统一性和标准 1

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][θriː]
Preparing the Manuscript 3
准备 这 手稿 3

准备稿件 3

['taɪpɪŋ] — ['nʌmbərɪŋ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] — ['kɒpi] [fɔː(r); fə(r)] ['fʊtnoʊt] — ['kɒpi] [fɔː(r); fə(r)] [ɪˌlʌs'treʃən]
Typing — Numbering the Pages — Copy for Footnotes — Copy for Illustrations
打字 — 编号 这 页 — 复制 为了 脚注 — 复制 为了 插图
— [ˌsʌbdɪ'vaɪdɪŋ; 'sʌbdɪvaɪdɪŋ][ðə; ði][tekst] — [sʌm; səm] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [taɪ'pɒgrəfi] — [ˌbibli'ɔgrəfiz] —
— Subdividing the Text — Some Details of Typography — Bibliographies —
— 细分 这 文本 — 一些 细节 的 排版 — 参考书目 —
['teɪblz] [ɒv; əv] ['kɒntents] — ['ɪndeksɪz] — [sʌm; səm] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [staɪl] — ['kɒpiraɪt] [ɪn'frɪndʒmənts] —
Tables of Contents — Indexes — Some Details of Style — Copyright Infringements —
表格 的 内容 — 索引 — 一些 细节 的 风格 — 版权 侵权 —
['ʃɪpɪŋ] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt] .
Shipping the Manuscript .
船运 这 手稿 .

打字—页码标注—脚注文本—插图文本—文本细分—排版细节—参考书目—目录—索引—风格细节—版权侵权—手稿寄送。

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[ɪˌlʌsˈtreʃən] -
Illustrations **10**
插图 -

插图 10

[laɪn] ['drɔːɪŋz] — ['hɑːftəʊn] [ɪˌlʌsˈtreʃən] — [wæks] [kʌts] — [ɪn]['dʒen(ə)rəl] — [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]
Line **Drawings** **—** **Halftone** **Illustrations** **—** **Wax** **Cuts** **—** **In** **General** **—** **The** **Number** **of**
线 图画 — 半色调 插图 — 蜡 削减 — 在 一般的 — 这 数字 的
[ɪˌlʌsˈtreʃən] .
Illustrations **.**
插图 .

线条画—半色调插图—蜡刻—总而言之—插图的数量。

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ˌmænjuˈfæktʃərɪŋ][ðə; ði] [bʊk] -
Manufacturing **the** **Book** **14**
制造业 这 书 -

制造书籍 14

['sɑːmp(ə)l] ['gæliz] — ['gæli] [pruːfs] — [peɪdʒ] [pruːfs] — ['ɑːnsərɪŋ] [kwˈiəɹɪz] — [pruːf] - ['riːdɪŋ] —
Sample **Galleys** **—** **Galley** **Proofs** **—** **Page** **Proofs** **—** **Answering** **Queries** **—** **Proof** **-** **reading** **—**
样本 厨房 — 厨房 证明 — 页 证明 — 回答 查询 — 证明 - 阅读 —
['ɔːθərz] [kə'rekʃnz] .
Author's **Corrections** **.**
作者的 更正 .

样稿—校样—页面校样—解答疑问—校对—作者更正。

[viː] . [wen] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['pʌblɪʃt] -
V **.** **When** **the** **Book** **Is** **Published** **19**
V . 什么时候 这 书 是 已发布 -

五、书籍出版时 19

['mɑːkɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] — [kə'rekʃnz] [ænd; ənd] [rɪ'vɪʒən] — [trænsˈleʃən] — [prɒmpt] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .
Marketing **a** **Book** **—** **Corrections** **and** **Revisions** **—** **Translations** **—** **Prompt** **Publication** **.**
营销 一个 书 — 更正 和 修订 — 翻译 — 迅速的 发布 .

图书营销—校对和修订—翻译—及时出版。

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[**pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

[ə; eɪ] [fjuː] [sə'dʒestʃənz] [tuː; tə]
A **FEW** **SUGGESTIONS** **TO**
一个 很少 建议 到

一些建议

[məˈgrɔː] - [hɪl] ['ɔːθəz]
McGRAW **-** **HILL** **AUTHORS**
麦格劳 - 爬坡道 作者

麦格劳-希尔作者

[ai]
I
我

我

[ˌjuːnɪˈfɔːməti] [ænd; ənd] ['stændədz]
UNIFORMITY **AND** **STANDARDS**
均匀性 和 标准

统一性和标准

[ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ðiːz] [səˈdʒestʃənz] [ɪz] ['fɔːfəʊld] :
The **purpose** **of** **these** **suggestions** **is** **fourfold** **:**
这 目的 的 这些 建议 是 四重 :

这些建议的目的有四点:

([wʌn]) [tuː; tə] [əˈsɪst] ['aʊə(r)] ['ɔːθəz] [ɪn] [prɪˈpeərɪŋ] [ðeə(r)]['mænjʊskrɪpts][ænd; ənd][ɪn] [ˌʌndəˈstændɪŋ]
(1) **To** **assist** **our** **authors** **in** **preparing** **their** **manuscripts** **and** **in** **understanding**
(1) 到 协助 我们的 作者 在 准备 他们的 手稿 和 在 理解
[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['prəʊses][ɒv; əv] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] .
the **general** **process** **of** **publication** **.**
这 一般的 过程 的 发布 .

（1）帮助作者准备稿件，并了解出版的一般流程。

([ˌtuːˈtuː]) [tuː; tə] ['laɪtn] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['editəz] , ['taɪpsetə(r)] ,
(2) **To** **lighten** **the** **burden** **of** **the** **editors** **,** **typesetters** **,**
(2) 到 减轻 这 负担 的 这 编辑 , 排字工 ,

（2）减轻编辑、排版人员的负担，

[ænd; ənd] [pruːf] - ['ridər] [ɪn] [sɪˈkjʊr] [ˌjuːnɪˈfɔːməti][ænd; ənd] [ədˈhɪərəns] [tuː; tə] [haɪ] ['stændədz] .
and **proof** **-** **readers** **in** **securing** **uniformity** **and** **adherence** **to** **high** **standards** **.**
和 证明 - 读者 在 确保 均匀性 和 依从性 到 高的 标准 .

以及校对人员确保统一性和符合高标准。

([θriː]) [tuː; tə][əˈvɔɪd][ˌkɑːmplɪˈkeɪʃ(ə)nz][ænd; ənd] [dɪˈleɪz] [ænd; ənd] — [wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] — [ðə; ði]['aɪtəm]
(3) **To** **avoid** **complications** **and** **delays** **and** **—** **worst** **of** **all** **—** **the** **item**
(3) 到 避免 并发症 和 延误 和 — 最差 的 全部 — 这 物品
[ɒv; əv] ['ɔːθərz] [kəˈrekʃnz] .
of **author's** **corrections** **.**
的 作者的 更正 .

（3）避免出现复杂情况和延误，最糟糕的是，避免作者修改。

([fɔːr]) [tuː; tə][əbˈteɪn][ə; eɪ] ['stændəd] [ɒv; əv][ˌedɪˈtɔːriəl]['diːteɪlz][æz; əz]['juːnɪfɔːmli] [haɪ] [æz; əz] [ðæt]
(4) **To** **obtain** **a** **standard** **of** **editorial** **details** **as** **uniformly** **high** **as** **that**
(4) 到 获得 一个 标准 的 社论 细节 作为 均匀地 高的 作为 那
[ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] - ['mætə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [bʊks] .
of **the** **subject** **-** **matter** **of** **our** **books** **.**
的 这 主题 - 事情 的 我们的 图书 .

（4） 确保编辑细节的质量与书籍内容的质量一样高。

[let] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ˌʌndəˈstʊd] , [fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] , [ðæt] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [səˈdʒestʃənz] , [nɒt] [ruːlz] .
Let **it** **be** **understood** **,** **first** **of** **all** **,** **that** **these** **are** **suggestions** **,** **not** **rules** **.**
让 它 是 理解 , 第一的 的 全部 , 那 这些 是 建议 , 不是 规则 .

首先要明白，这些只是建议，而不是规则。

[ɔːlˈðəʊ] [wiː; wi] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [haɪ] ['stændədz] ,
Although **we** **endeavor** **to** **maintain** **high** **standards** **,**
虽然 我们 努力 到 维持 高的 标准 ,

尽管我们努力保持高标准，

[wiː; wi][duː; də][nɒt][ɪnˈsɪst][əˈpɒn][ˌjuːnɪˈfɔːməti][ɒv; əv] [staɪl] [ɔː(r)] [kənˈsɪstənsi] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [bʊks]

we	do	not	insist	upon	uniformity	of	style	or	consistency	throughout	the	books
我们	做	不是	坚持	之上	均匀性	的	风格	或者	一致性	自始至终	这	图书

[ɪn][ˈaʊə(r)] [ˈwaɪdli] [daɪˈvɜːsɪfaɪd][lɪst] .

in	our	widely	diversified	list	.
在	我们的	广泛	多元化	列表	.

我们并不坚持我们种类繁多的书目中所有书籍的风格或一致性。

[ðə; ði][ˈedɪtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌpɪəriˈɒdɪk(ə)l][ɔː(r)][ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ][səˈsaɪəti] [ˈprɒpəli] [ɪnˈsɪst]

The	editor	of	a	periodical	or	the	proceedings	of	a	society	properly	insists
这	编辑	的	一个	期刊	或者	这	诉讼程序	的	一个	社会	适当地	坚持

[əˈpɒn][ˌjuːnɪˈfɔːməti] ,

upon	uniformity	,
之上	均匀性	,

期刊编辑或学会会刊理应坚持统一性。

[ˈdʒen(ə)rəli] [ˈɪʃuːz] [ə; eɪ] [staɪl] [ʃiːt] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪz; ɪz] [kənˈtrɪbjʊtər] , [ænd; ənd][ˈedɪts][ɔːl]

generally	issues	a	style	sheet	to	guide	his	contributors	,	and	edits	all
一般来说	问题	一个	风格	床单	到	指导	他的	贡献者	,	和	编辑	全部

[ˈmænjuskrɪpt][tuː; tə] [fɪkst] [ˈstændədz] .

manuscript	to	fixed	standards	.
手稿	到	固定的	标准	.

通常会发布一份风格指南来指导撰稿人，并按照既定标准编辑所有稿件。

[bʌt; bət] [sɪns] [ˈaʊə(r)] [bʊks] [ˈkʌvə(r)] [ˈnɪəli] [ɔːl] [ˈbrɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [ˈsaɪəns] ,

But	since	our	books	cover	nearly	all	branches	of	science	,
但	自从	我们的	图书	覆盖	几乎	全部	分支	的	科学	,

但由于我们的书籍涵盖了几乎所有科学分支，

[wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [ˈæbsəluːt] [ˌjuːnɪˈfɔːməti] [wʊd] [əˈkʌmplɪʃ] [nəʊ] [gʊd] [ˈpɜːpəs] .

we	feel	that	absolute	uniformity	would	accomplish	no	good	purpose	.
我们	感觉	那	绝对	均匀性	会	完成	不	好的	目的	.

我们认为绝对的统一性不会带来任何好处。

[θruːˈaʊt] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l]['mænjuskrɪpt] , [haʊˈevə(r)] , [ɪn]['diːteɪlz][ɒv; əv] [ˌpʌŋktʃuˈeɪʃn] , ['spelɪŋ] ,

Throughout	a	single	manuscript	,	however	,	in	details	of	punctuation	,	spelling	,
自始至终	一个	单身的	手稿	,	然而	,	在	细节	的	标点	,	拼写	,

[əˌbriːviˈeɪʃn] , ['kɒmpaʊndɪŋ] [ɒv; əv] [wɜːdz] ,

abbreviation	,	compounding	of	words	,
缩写	,	复利	的	字	,

然而，在同一份手稿中，在标点符号、拼写、缩写、词语构成等细节方面，

[saɪd] - [ænd; ənd]['sentə(r)] - ['hedɪŋz] , [nəʊˈteɪʃn] , [ˌbɪbliəˈgræfɪk] ['refərənsɪz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

side	-	and	center	-	headings	,	notation	,	bibliographic	references	,	etc	.	,
边	-	和	中心	-	标题	,	符号	,	书目	参考	,	ETC	.	,

[wiː; wi][duː; də]

we	do
我们	做

侧标题和中心标题、注释、参考文献等等，我们都会做。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]

[	pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈdɒpʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kənˈsɜːvətɪv] , [wel] - ['rekəgˈnaɪzd] ['stændəd] .

ask	for	the	adoption	of	a	conservative	,	well	-	recognized	standard	.
问	为了	这	采用	的	一个	保守的	,	出色地	-	认可	标准	.

要求采用保守的、公认的标准。

['i:v(ə)n][ˌju:nɪ'fɔ:məti] [θru:'aʊt] [ə; eɪ]['mænjuskrɪpt] [si:m] , ['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] , [məʊst] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə]
Even 甚至 **uniformity** 均匀性 **throughout** 自始至终 **a** 一个 **manuscript** 手稿 **seems** 似乎 **,** , **curiously** 奇怪的是 **enough** 足够的 **,** , **most** 最多 **difficult** 难的 **to** 到
[sɪ'kjʊə(r)] ,
secure 安全的 **,** ,

奇怪的是，就连整份手稿的风格统一似乎也是最难保证的。

[ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ðɪ] [læk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [li:dz] [tu:; tə] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] , [dɪ'leɪz] [ænd; ənd] ['ɔ:θərz]
although 虽然 **the** 这 **lack** 缺少 **of** 的 **it** 它 **leads** 线索 **to** 到 **misunderstandings** 误会 **,** , **delays** 延误 **and** 和 **author's** 作者的
[kə'rekʃnz] , [wɪð] [ðeə(r)] [ə'tendənt] [ə'vɔɪdəbl] [ɪk'spensɪz] .
corrections 更正 **,** , **with** 和 **their** 他们的 **attendant** 服务员 **avoidable** 可避免的 **expenses** 开支 **.** .

虽然缺乏这种机制会导致误解、延误和作者修改，以及随之而来的可避免的费用。

[wi:; wi][hæv; həv] [ju:st] [ðə; ðɪ] [freɪz] " [kən'sɜ:vətɪv] , [wel] - ['rekəg'naɪzd] ['stændəd] " [əd'vaɪzədli] .
We 我们 **have** 有 **used** 用过的 **the** 这 **phrase** 短语 **"** " **conservative** 保守的 **,** , **well** 出色地 **-** - **recognized** 认可 **standard** 标准 **"** " **advisedly** 谨慎地 **.** .

我们特意使用了"保守的、公认的标准"这一短语。

[dɪ'pɑ:tʃə(r)] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] ['stændədz] , ['aɪðə(r)][ɪn] ['spelɪŋ] , [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] , ['sɪstəmz] [ɒv; əv]
Departure 离开 **from** 从 **such** 这样的 **standards** 标准 **,** , **either** 任何一个 **in** 在 **spelling** 拼写 **,** , **punctuation** 标点 **,** , **systems** 系统 **of** 的
[nəʊ'teɪʃn] [ɔ:(r)] ['ʌðəwaɪz] , [ɪz][nɒt][əd'vaɪzəb(ə)l] ,
notation 符号 **or** 或者 **otherwise** 否则 **,** , **is** 是 **not** 不是 **advisable** 建议 **,** ,

无论是拼写、标点符号、符号系统还是其他方面，偏离这些标准都是不可取的。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [kən'vikʃənz] [ðə; ðɪ] ['ɔ:θə(r)] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pʌblɪʃə(r)] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][ɪz]
for 为了 **whatever** 任何 **convictions** 定罪 **the** 这 **author** 作者 **and** 和 **the** 这 **publisher** 出版商 **may** 可能 **have** 有 **it** 它 **is** 是
[kwaɪt] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ridər] [ɒv; əv] ['eni] ['gɪv(ə)n] [bʊk] [wɪl] [bi:; bi]
quite 相当 **certain** 肯定 **that** 那 **the** 这 **majority** 多数 **of** 的 **the** 这 **readers** 读者 **of** 的 **any** 任何 **given** 给定 **book** 书 **will** 将要 **be** 是
[kən'sɜ:vətɪv] [ænd; ənd][mɔ:(r)]['ɒf(ə)n] [ə'nɔɪd] [ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] [baɪ] ['eni] ['rædɪk(ə)l] [dɪ'pɑ:rtʃərz]
conservative 保守的 **and** 和 **more** 更多的 **often** 经常 **annoyed** 恼怒 **than** 比 **otherwise** 否则 **by** 经过 **any** 任何 **radical** 激进的 **departures** 出港
[frɒm; frəm] ['kɒmən] ['præktɪs] .
from 从 **common** 常见的 **practice** 实践 **.** .

无论作者和出版商持有何种信念，可以肯定的是，任何一本书的大多数读者都是保守的，他们往往会对任何与惯例截然不同的做法感到恼火。

[wɪ'ðaʊt] ['refrəns] [tu:; tə]['aʊə(r)] [əʊn] [v'ju:z] [ɒn] ['sɪmplɪfaɪd] ['spelɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] ,
Without 没有 **reference** 参考 **to** 到 **our** 我们的 **own** 自己的 **views** 浏览 **on** 在 **simplified** 简化 **spelling** 拼写 **,** , **for** 为了 **example** 例子 **,** ,

例如，暂且不论我们自身对简化拼写的看法，

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ðə; ðɪ]['rædɪk(ə)l] ['sɪmplɪfaɪd] ['spelə(r)][ɪz]['naɪðə(r)] [sə'praɪzd] [nɔ:(r)]
we 我们 **are** 是 **confident** 自信的 **that** 那 **the** 这 **radical** 激进的 **simplified** 简化 **speller** 拼写者 **is** 是 **neither** 两者都不 **surprised** 惊讶 **nor** 也不
[dɪ'stɜ:bd] [tu:; tə][faɪnd][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [wɒt] [hi:; hi] [wʊd] [tɜ:m] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['spelɪŋ] .
disturbed 不安 **to** 到 **find** 寻找 **in** 在 **a** 一个 **book** 书 **what** 什么 **he** 他 **would** 会 **term** 学期 **old** 老的 **-** - **fashioned** 造型 **spelling** 拼写 **.** .

我们相信，激进的简化拼写者在一本书中发现他所谓的"老式拼写"时，既不会感到惊讶，也不会感到不安。

[ðə; ðɪ] [kən'sɜ:vətɪv] ['spelə(r)] , [ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][hænd] , [ɪz] [ʃɒkt] ['i:v(ə)n][æt; ət][ðəʊ][ænd; ənd] [θru:] ,
The 这 **conservative** 保守的 **speller** 拼写者 **,** , **on** 在 **the** 这 **other** 其他 **hand** 手 **,** , **is** 是 **shocked** 震惊 **even** 甚至 **at** 在 **tho** 虽然 **and** 和 **thru** 通过 **,** ,

另一方面，保守派拼写者甚至对tho和thru这样的拼写感到震惊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ˈsʌfə] [əˈkɔːdɪŋli] .

and	the	book	suffers	accordingly	.
和	这	书	遭受	因此	.

因此，这本书的质量也受到了影响。

[ˌnevəðəˈles] , [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [ˈkwɒrəl] [wɪð] [ˈsʌlfə(r)][ɪn][ˈaʊə(r)][ˈmænjʊskrɪpts][ɒn] [ˈkemɪk(ə)l] [ˈsʌbdʒɪkts] ,

Nevertheless	,	we	have	no	quarrel	with	sulfur	in	our	manuscripts	on	chemical	subjects	,
尽管如此	,	我们	有	不	争吵	和	硫	在	我们的	手稿	在	化学	主题	,

然而，我们在化学论文中对硫的使用并无异议。

[ɔː(r)] [wɪð] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ˈspelɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [əˈpruːvd] [əˈfɪʃəli] [baɪ][ðə; ði] [ˈliːdɪŋ] [ˈteknɪk(ə)l] [səˈsaɪəti][ɪn][ðə; ði][pəˈtɪkjələ(r)] [fiːld] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmænjuskrɪpt] .

or	with	any	other	spelling	which	has	been	approved	officially	by	the	leading	technical	society	in	the	particular	field	of	the	manuscript	.
或者	和	任何	其他	拼写	哪个	有	到过	得到正式认可的	官方	经过	这	领导	技术的	社会	在	这	特别的	场地	的	这	手稿	.

或者采用经该手稿所在领域权威技术学会正式批准的任何其他拼写方式。

[tuː; tə][sɪˈkjʊə(r)] [kənˈsɪstənsi] [ɪn][ˈdiːteɪlz] [θruːˈaʊt] [hɪz; ɪz][ˈmænjuskrɪpt][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][best][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɔːθə(r)] [tuː; tə][əˈdɒpt][æz; əz][hɪz; ɪz] [gaɪdz] ,

To	secure	consistency	in	details	throughout	his	manuscript	it	is	best	for	an	author	to	adopt	as	his	guides	,
到	安全的	一致性	在	细节	自始至终	他的	手稿	它	是	最好的	为了	一个	作者	到	采纳	作为	他的	指南	,

为了确保手稿各处细节的一致性，作者最好遵循以下准则：

[æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] , [sʌm; səm] [ˈstændəd] [ˌʌnəˈbrɪdʒd] [ˈdɪkʃən(ə)ri] [ænd; ənd][æn; ən] [ɔːˈθɒrətətɪv] [ˈraɪtərz] [ˈmænjuəl] ,

at	the	very	beginning	of	his	work	,	some	standard	unabridged	dictionary	and	an	authoritative	writer's	manual	,
在	这	非常	开始	的	他的	工作	,	一些	标准	完整版	字典	和	一个	权威性	作家的	手动的	,

在他工作的伊始，他参考了一些标准的完整词典和一本权威的写作手册。

[ænd; ənd][tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə] [ðiːz] [əˈləʊn][ʌnˈtɪl][hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪz][ɒn][ðə; ði] [ˈmɑːkɪt] .

and	to	stick	to	these	alone	until	his	book	is	on	the	market	.
和	到	戳	到	这些	独自的	直到	他的	书	是	在	这	市场	.

并且在他的书上市之前，他只会做这些事。

[baɪ] [ðɪs] [ˈmeθəd] [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [hɪz; ɪz] [bʊk] [nɒt][ˈəʊnli][ə; eɪ] [haɪ] [ˈstændəd] [bʌt; bət][ˌjuːnɪˈfɔːməti][ɪn] [ˈdiːteɪlz] .

By	this	method	he	will	give	his	book	not	only	a	high	standard	but	uniformity	in	details	.
经过	这	方法	他	将要	给	他的	书	不是	仅有的	一个	高的	标准	但	均匀性	在	细节	.

通过这种方法，他不仅能保证书的质量高，还能保证细节的统一性。

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]

[	pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ˌaɪ ˈaɪ]

II
二

[prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt]

PREPARING	**THE**	**MANUSCRIPT**
准备	这	手稿

准备手稿

[ðə; ði][fɜ:st] ['rekwɪzɪt] [ɒv; əv] [gʊd] ['mænjuskrɪpt][ɪz] ['ɒbviəsli] [ˌledʒə'bɪləti] .

The	**first**	**requisite**	**of**	**good**	**manuscript**	**is**	**obviously**	**legibility**	**.**
这	第一的	必需品	的	好的	手稿	是	明显地	清晰易读	.

一份好的手稿的首要条件显然是清晰易读。

[tu:; tə] [ðɪs] [end][wi:; wi] [sə'dʒest] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] :

To	**this**	**end**	**we**	**suggest**	**the**	**following**	**:**
到	这	结尾	我们	建议	这	下列的	:

为此，我们建议如下：

['taɪpɪŋ] . — ['mænjuskrɪpt][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['taɪprɪtn] [ɪn] [blæk] [ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv] [waɪt] ['peɪpə(r)] ,

Typing	**.**	**—**	**Manuscript**	**should**	**be**	**typewritten**	**in**	**black**	**on**	**one**	**side**	**of**	**white**	**paper**	**,**
打字	.	—	手稿	应该	是	打字稿	在	黑色的	在	一	边	的	白色的	纸	,

打字要求——稿件应使用黑色字体打印在白纸的一面。

['ju:nɪfɔ:m][ɪn][saɪz][ænd; ənd] ['prefrəbli] 8½×11 ['ɪntʃɪz] .

uniform	**in**	**size**	**and**	**preferably**	**8½×11**	**inches**	**.**
制服	在	尺寸	和	最好	8½×11	英寸	.

尺寸统一，最好为 8½×11 英寸。

[ə; eɪ]['peɪpə(r)][ɒv; əv] ['ri:znəbl] ['θɪknəs] [ænd; ənd] ['tʌfnəs] [ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

A	**paper**	**of**	**reasonable**	**thickness**	**and**	**toughness**	**is**	**desirable**	**.**
一个	纸	的	合理的	厚度	和	韧性	是	理想	.

理想的纸张应具有适中的厚度和韧性。

[θɪn] , " ['mænɪfəʊld] " ['peɪpə(r)][ʃʊd; ʃəd][nɒt][bi:; bi] [ju:st] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] ['kɒpi] .

Thin	**,**	**"**	**manifold**	**"**	**paper**	**should**	**not**	**be**	**used**	**for**	**the**	**publisher's**	**copy**	**.**
薄的	,	"	歧管	"	纸	应该	不是	是	用过的	为了	这	出版商的	复制	.

出版商的样书不应该使用薄的“多面体”纸张。

[ðə; ði] [seɪm] ['speɪsɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ju:st] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz] ['præktɪkəbl] [ɒn] [i:tʃ] [ʃi:t] [tu:; tə]

The	**same**	**spacing**	**should**	**be**	**used**	**as**	**far**	**as**	**practicable**	**on**	**each**	**sheet**	**to**
这	相同的	间距	应该	是	用过的	作为	远的	作为	切实可行的	在	每个	床单	到

[fə'sɪlɪteɪt] ['estɪmeɪts] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [wɜ:dz] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pli:t] ['mænjuskrɪpt] .

facilitate	**estimates**	**as**	**to**	**the**	**number**	**of**	**words**	**in**	**the**	**complete**	**manuscript**	**.**
促进	估算	作为	到	这	数字	的	字	在	这	完全的	手稿	.

为了便于估算整篇手稿的字数，每张纸上应尽可能使用相同的间距。

[ə; eɪ]['mɑ:dʒɪn][ɒv; əv][æt; ət] [li:st] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][left][æt; ət][tɒp] , ['bɒtəm] , [ænd; ənd][left] -

A	**margin**	**of**	**at**	**least**	**an**	**inch**	**should**	**be**	**left**	**at**	**top**	**,**	**bottom**	**,**	**and**	**left**	**-**
一个	利润	的	在	至少	一个	英寸	应该	是	左边	在	顶部	,	底部	,	和	左边	-

[hænd][saɪd] .

hand	**side**	**.**
手	边	.

顶部、底部和左侧至少应留出一英寸的边距。

['sɪŋg(ə)l] ['speɪsɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] .

Single	**spacing**	**should**	**be**	**avoided**	**.**
单身的	间距	应该	是	避免	.

应避免使用单空格。

[ə; eɪ] ['kɑ:bən] ['kɒpi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'veəriəbli][bi:; bi] [meɪd] [ænd; ənd] [rɪ'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] ,

A	**carbon**	**copy**	**should**	**invariably**	**be**	**made**	**and**	**retained**	**by**	**the**	**author**	**,**
一个	碳	复制	应该	总是	是	制成	和	保留	经过	这	作者	,

作者务必制作一份复写副本并妥善保存。

[bəuθ][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['refrəns] [ænd; ənd][tu:; tə][prə'tekt][hɪm] [ə'genst]['pɒsəb(ə)l] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði]
both **for** **his** **reference** **and** **to** **protect** **him** **against** **possible** **loss** **of** **the**
两个都 为了 他的 参考 和 到 保护 他 反对 可能的 损失 的 这
[ə'rɪdʒən(ə)l] .
original **.**
原来的 .

既供他参考，也防止原件丢失。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɔ:(r)] ['rɪbən] ['kɒpi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][sent][tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] .
The **original** **or** **ribbon** **copy** **should** **be** **sent** **to** **the** **publisher** **.**
这 原来的 或者 丝带 复制 应该 是 发送 到 这 出版商 .

原件或样书应寄送给出版社。

['nʌmbərɪŋ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] . — [ʃi:ts] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['nʌmbəd] [kən'sekjətɪvli] [ɪn][ðə; ði]['ʌpə(r)] [raɪt]
Numbering **the** **Pages** **.** **—** **Sheets** **should** **be** **numbered** **consecutively** **in** **the** **upper** **right**
编号 这 页 . — 床单 应该 是 编号 连续 在 这 上 正确的
- [hænd]['kɔ:nə(r)][frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][end][ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ɪn]['ɔ:də(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]
- **hand** **corner** **from** **beginning** **to** **end** **and** **arranged** **in** **order** **of** **their**
- 手 角落 从 开始 到 结尾 和 安排 在 命令 的 他们的
['nʌmbəz] .
numbers **.**
数字 .

页面编号——纸张应从头到尾在右上角连续编号，并按编号顺序排列。

[ɪn'tɜ:rpəleɪtɪd] ['peɪdʒɪz] [meɪ] [bi:; bi] [mɑ:kt] 36a , 36b , [ænd; ənd][səʊ] [fɔ:θ] ,
Interpolated **pages** **may** **be** **marked** **36a** **,** **36b** **,** **and** **so** **forth** **,**
插值 页面 可能 是 标记 36a , 36b , 和 所以 前进 ,

插入页可以标记为36a、36b等等。

[ɪn] [ə'kɔ:d(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [peɪdʒ] .
in **accordance** **with** **the** **number** **of** **the** **preceding** **page** **.**
在 根据 和 这 数字 的 这 前 页 .

根据前一页的页码。

[ɪf] ['eni]['peɪdʒɪz][ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'mu:vd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][fɔ:(r); fə(r)]['eni]['ri:z(ə)n] ,
If **any** **pages** **are** **removed** **from** **the** **manuscript** **for** **any** **reason** **,**
如果 任何 页面 是 已移除 从 这 手稿 为了 任何 原因 ,

如果由于任何原因从稿件中删除任何页面，

[ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [peɪdʒ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['dʌb(ə)l] ['nʌmbəd] , [æz; əz] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] : - &
the **preceding** **page** **should** **be** **double** **numbered** **,** **as** **,** **for** **example** **:** **36** **&**
这 前 页 应该 是 双倍的 编号 , 作为 , 为了 例子 : - &
['sɛvən][ɔ:(r)] - - - .
7 **or** **36** **-** **40** **.**
7 或者 - - - .

前一页应双重编号，例如：36 & 7 或 36-40。

['kɒpi] [fɔ:(r); fə(r)] ['fʊtnoʊt] . — ['fʊtnoʊt] , [ɪf] [ju:st] ,
Copy **for** **Footnotes** **.** **—** **Footnotes** **,** **if** **used** **,**
复制 为了 脚注 . — 脚注 , 如果 用过的 ,

脚注副本——脚注（如有使用）：

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][pʊt]['ɪntu:][ðə; ði]['bɒdi][ɒv; əv][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] [ɪ'mi:diətli] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði]
should **be** **put** **into** **the** **body** **of** **the** **manuscript** **immediately** **following** **the**
应该 是 放 进入 这 身体 的 这 手稿 立即地 下列的 这
['refrəns] [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][tekst][baɪ]['pærəlel] [laɪnz] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] .
reference **and** **separated** **from** **the** **text** **by** **parallel** **lines** **above** **and** **below** **.**
参考 和 分开 从 这 文本 经过 平行线 线条 多于 和 以下 .

应紧随参考文献之后放入稿件正文中，并用上下平行线与正文隔开。

[ðə; ði]['nʌmbə(r)] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['fʊtnəʊt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][tekst][ænd; ənd][bɪ'fɔ:(r)]

The	number	referring	to	the	footnote	should	be	placed	in	the	text	and	before
这	数字	指	到	这	脚注	应该	是	放置	在	这	文本	和	前

[ðə; ði] ['fʊtnəʊt] .

the	footnote	.
这	脚注	.

脚注编号应放在正文中脚注之前。

['dʒen(ə)rəli] ['spi:kɪŋ] , [wi:; wi][prɪ'fɜ:(r)][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv]['ærəbɪk] ['njʊmərəl] [fɔ:(r); fə(r)] ['fʊtnoʊt] ,

Generally	speaking	,	we	prefer	the	use	of	arabic	numerals	for	footnotes	,
一般来说	请讲	,	我们	更喜欢	这	使用	的	阿拉伯	数字	为了	脚注	,

一般来说，我们更倾向于使用阿拉伯数字作为脚注。

[wʌn] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['kærid] [aʊt] [kən'sekjətɪvli]

1	which	should	be	carried	out	consecutively
1	哪个	应该	是	携带	出去	连续

1. 应依次执行

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]

[	pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[θru:] [i:tʃ] ['tʃæptə(r)] , [wen] [ðə; ði] ['fʊtnoʊt] [ɑ:(r); ə(r)] ['nju:mərəs] , [wɪð] [ə; eɪ] [nju:] ['sɪəri:z]

through	each	chapter	,	when	the	footnotes	are	numerous	,	with	a	new	series
通过	每个	章	, 什么时候		这	脚注	是	很多的	,	和	一个	新的	系列

[fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] ['tʃæptə(r)] .

for	each	chapter	.
为了	每个	章	.

每章脚注很多，每章都会有一系列新的脚注。

[ɪn][keɪsɪz] [weə(r)] ['fʊtnoʊt] [ɑ:(r); ə(r)] ['relətɪvli] [fju:] ,

In	cases	where	footnotes	are	relatively	few	,
在	案例	在哪里	脚注	是	相对地	很少	,

在脚注相对较少的情况下，

[ðə; ði] ['njʊmərəl] [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'pi:tɪd] [wɪ'ðaʊt] [rɪsk][ɒv; əv] [kən'fju:ʒn] [frɒm; frəm][peɪdʒ][tu:; tə][peɪdʒ]

the	numerals	may	be	repeated	without	risk	of	confusion	from	page	to	page
这	数字	可能	是	重复	没有	风险	的	困惑	从	页	到	页

[æz; əz][ðə; ði] ['fʊtnoʊt] [ə'kɜ:(r)] . [wʌn] :

as	the	footnotes	occur	.	1	:
作为	这	脚注	发生	.	1	:

脚注中出现的数字可以重复出现，而不会造成混淆。1：

[ðɪs] ['fʊtnəʊt] [ɪz][tu:; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv] [taɪp] ([eit] [pɔɪnt]) [wɪtʃ] [wi:; wi]['dʒen(ə)rəli][ju:z]

This	footnote	is	to	show	the	size	of	type	(	8	point	)	which	we	generally	use
这	脚注	是	到	展示	这	尺寸	的	类型	(	8	观点	)	哪个	我们	一般来说	使用

[fɔ:(r); fə(r)] ['fʊtnoʊt] .

for	footnotes	.
为了	脚注	.

此脚注旨在说明我们通常用于脚注的字体大小（8 磅）。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ðɪs] ['bʊklət] [ɪz][set][ʌp][ɪn] - [pɔɪnt] ,

Incidentally	this	booklet	is	set	up	in	10	point	,
顺便	这	小册子	是	放	向上	在	-	观点	,

顺便提一下，这本小册子采用的是10号字体。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] [staɪl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['refrəns] [ænd; ənd] ['tekstˌbʊk] ,

and	in	the	general	typographical	style	of	our	reference	and	textbooks	,
和	在	这	一般的	印刷	风格	的	我们的	参考	和	教科书	,

[æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frɒm; frəm] ['hændbuks] .

as	distinguished	from	handbooks	.
作为	杰出的	从	手册	.

并且采用我们参考书和教科书的一般排版风格，这与手册有所不同。

[ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪp] [peɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [trɪmd] [saɪz][ɒv; əv][ðə; ði][peɪdʒ][ɑː(r); ə(r)]

The	dimensions	of	the	type	page	and	the	trimmed	size	of	the	page	are
这	方面	的	这	类型	页	和	这	修剪过的	尺寸	的	这	页	是

[ðəʊz] [wiː; wi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə'dɒpt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stændəd] 6×9 - [ɪntʃ] [bʊk] .

those	we	usually	adopt	for	the	standard	6×9	-	inch	book	.
那些	我们	通常	采纳	为了	这	标准	6×9	-	英寸	书	.

活页尺寸和裁切尺寸是我们通常为标准 6×9 英寸书籍采用的尺寸。

['kɒpi] [fɔː(r); fə(r)] [ɪˌlʌs'treɪʃən] . — ['drɔːɪŋz] [ænd; ənd] ['fəutəgræfs] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skʌst]

Copy	for	Illustrations	.	—	Drawings	and	photographs	,	which	are	discussed
复制	为了	插图	.	—	图画	和	照片	,	哪个	是	讨论

[mɔː(r)] ['fʊli] ['leɪtə(r)] ,

more	fully	later	,
更多的	完全	之后	,

插图用文案——包括图画和照片，这些内容将在后面详细讨论。

[ʃʊd; ʃəd][nɒt][biː; bi] [ɪn'sɜːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] ,

should	not	be	inserted	in	the	manuscript	,
应该	不是	是	插入	在	这	手稿	,

不应插入稿件中。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪˌlʌs'treɪʃən] [ɑː(r); ə(r)] [sent] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'greɪvə(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði]

because	illustrations	are	sent	to	the	engraver	at	the	same	time	that	the
因为	插图	是	发送	到	这	雕刻师	在	这	相同的	时间	那	这

['mænjuskrɪpt][ɪz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪntə(r)] .

manuscript	is	sent	to	the	printer	.
手稿	是	发送	到	这	打印机	.

因为插图和稿件是同时发送给雕版师的。

[smɔːl] ['drɔːɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['peɪstɪd][ɒn] ['seprət] [ʃiːts] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] , [wʌn] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə]

Small	drawings	should	be	pasted	on	separate	sheets	of	paper	,	one	drawing	to
小的	图画	应该	是	粘贴	在	分离	纸张	的	纸	,	一	绘画	到

[ðə; ði] [ʃiːt] ,

the	sheet	,
这	床单	,

小幅图画应粘贴在单独的纸张上，每张纸一张。

[bʌt; bət] [lɑːdʒ] ['drɔːɪŋz] [ænd; ənd] ['fəutəgræfs] [ʃʊd; ʃəd][nɒt][biː; bi] ['triːtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] .

but	large	drawings	and	photographs	should	not	be	treated	in	this	manner	.
但	大的	图画	和	照片	应该	不是	是	治疗	在	这	方式	.

但是，大型图纸和照片不应该用这种方式处理。

['maʊntɪd] ['fəutəgræfs] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪəli] [ˌsætɪs'fæktəri] , [bʌt; bət] [ʌn'maʊntɪd] ['fəutəgræfs] [ʃʊd; ʃəd]

Mounted	photographs	are	entirely	satisfactory	,	but	unmounted	photographs	should
安装	照片	是	完全	令人满意的	,	但	未安装	照片	应该

[nɒt][biː; bi]['peɪstɪd][ɒn] [ʃiːts] [ɔː(r)] ['maʊntɪd] ,

not	be	pasted	on	sheets	or	mounted	,
不是	是	粘贴	在	纸张	或者	安装	,

装裱好的照片完全可以接受，但未装裱的照片不应该粘贴在纸张上或进行装裱。

[ɪk'sept] [baɪ][æn; ən]['ekspɜːt] .

except	by	an	expert	.
除了	经过	一个	专家	.

除非是专家。

[ɔ:l] [ɪˌlʌs'treʃən] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə][baɪ]['fɪgə(r)] ['nʌmbəz] [ɪn][ðə; ði][tekst][ænd; ənd]

All	illustrations	should	be	referred	to	by	figure	numbers	in	the	text	and
全部	插图	应该	是	指	到	经过	数字	数字	在	这	文本	和

['nʌmbəd] [ˌkɒrə'spɒndɪŋli] [fɔ:(r); fə(r)][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði]['kɒpi] .

numbered	correspondingly	for	identification	on	the	copy	.
编号	相应地	为了	鉴别	在	这	复制	.

正文中所有插图均应使用图号进行标注，并在正文中相应地进行编号以便识别。

[wi:; wi][prɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][hæv; həv] [ɪˌlʌs'treʃən] ['nʌmbəd] [kən'sekjətɪvli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

We	prefer	to	have	illustrations	numbered	consecutively	from	the	beginning
我们	更喜欢	到	有	插图	编号	连续	从	这	开始

[tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] .

to	the	end	of	the	manuscript	.
到	这	结尾	的	这	手稿	.

我们倾向于让插图从稿件开头到结尾连续编号。

[ˌsʌbdɪ'vaɪdɪŋ; 'sʌbdɪvaɪdɪŋ][ðə; ði][tekst] . — [ɪn]['mɒd(ə)n] ['tekstˌbʊk] [ænd; ənd][ˌsaɪən'tɪfɪk] [wɜ:ks] [ðə; ði]

Subdividing	the	Text	.	—	In	modern	textbooks	and	scientific	works	the
细分	这	文本	.	—	在	现代的	教科书	和	科学	作品	这

['tendənsi] [ɪz] [tə'wɔ:d] ['klɪəli] [mɑ:kt] ['sʌbdɪˌvɪʒnz] [ɒv; əv][ðə; ði][tekst] .

tendency	is	toward	clearly	marked	subdivisions	of	the	text	.
趋势	是	朝向	清楚地	标记	细分	的	这	文本	.

文本细分——在现代教科书和科学著作中，文本的趋势是明确地细分。

[tu:; tə] [ðɪs] [end]['sentə(r)] - ['hedɪŋz] , [saɪd] - ['hedɪŋz] , [ænd; ənd] [sʌb'hedɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] ['kɒnstəntli]

To	this	end	center	-	headings	,	side	-	headings	,	and	subheadings	are	constantly
到	这	结尾	中心	-	标题	,	边	-	标题	,	和	小标题	是	不断地

[ju:st] .

used	.
用过的	.

为此，经常使用中心标题、侧标题和副标题。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn]['dʒen(ə)rəl][əd'vaɪzəb(ə)l] [ðæt] [ɔ:l]['mænjʊskrɪpts][bi:; bi] [prɪ'peəd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

It	is	in	general	advisable	that	all	manuscripts	be	prepared	in	this	way	.
它	是	在	一般的	建议	那	全部	手稿	是	准备	在	这	方式	.

一般来说，建议所有稿件都按照这种方式准备。

[æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ɪz]['pɒsəb(ə)l][ðə; ði] [dɪ'vɪʒnz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɒv; əv] ['ri:znəbl] [leŋkθ; leŋθ][ɪn]['ɔ:də(r)]

As	far	as	is	possible	the	divisions	should	be	of	reasonable	length	in	order
作为	远的	作为	是	可能的	这	部门	应该	是	的	合理的	长度	在	命令

[ðæt] [ðə; ði][tekst] [meɪ] [bi:; bi]['brəʊkən][ʌp] ['ʃɑ:pli] ['ɪntu:][ɪts] ['sʌbdɪˌvɪʒnz] .

that	the	text	may	be	broken	up	sharply	into	its	subdivisions	.
那	这	文本	可能	是	破碎的	向上	尖锐地	进入	它是	细分	.

尽可能使各部分长度适中，以便将文本清晰地分成各个小节。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['tekstˌbʊk] [ɪn'tendɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['klɑ:sru:m] [ju:z] ,

In	the	case	of	textbooks	intended	for	classroom	use	,
在	这	案件	的	教科书	故意的	为了	课堂	使用	,

就用于课堂教学的教科书而言，

[wi:; wi][faɪnd] [ðæt] ['ti:tʃə(r)z] ['dʒen(ə)rəli][prɪ'fɜ:(r)] [dɪ'vɪʒnz] [ɒv; əv] [ə'prɒksɪmətli] ['i:kwəl][saɪz][ænd; ənd]

we	find	that	teachers	generally	prefer	divisions	of	approximately	equal	size	and
我们	寻找	那	教师	一般来说	更喜欢	部门	的	大约	平等的	尺寸	和

[nɒt]['əʊvə(r)][ə; eɪ][peɪdʒ][ɪn][leŋkθ; leŋθ] .

not	over	a	page	in	length	.
不是	超过	一个	页	在	长度	.

我们发现，教师通常更喜欢大小大致相等且长度不超过一页的划分。

[weə(r)] [ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɪz][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][peɪdʒ] , ['sʌbdɪˌvɪʒnz] [wɪð] [saɪd] - ['hedɪŋz] [ɪn]

Where	the	division	is	longer	than	a	page	,	subdivisions	with	side	-	headings	in
在哪里	这	分配	是	更长	比	一个	页	,	细分	和	边	-	标题	在

[ɪ'tælɪks] [meɪ] [biː; bi] [juːst] .

italics	may	be	used	.
斜体	可能	是	用过的	.

如果章节长度超过一页，可以使用斜体侧标题进行细分。

[bəʊld] - [feɪs] ['hedɪŋz] [meɪ] [biː; bi]['ɪndəˌkeɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['mænjuskrɪpt]['aɪðə(r)][baɪ][ðə; ði] ['lɛtəz] [biː] . [ef] . [ɔː(r)][baɪ] [ˌʌndə'laɪnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['weɪvi][laɪn] .

Bold	-	face	headings	may	be	indicated	in	the	manuscript	either	by	the	letters	b	.	f	.	or	by	underlining	with	a	wavy	line	.
大胆的	-	脸	标题	可能	是	表明的	在	这	手稿	任何一个	经过	这	信件	b	.	f	.	或者	经过	下划线	和	一个	波浪状	线	.

手稿中可以用字母 bf 或波浪线下划线来表示粗体标题。

[ɪ'tælɪks] [meɪ] [biː; bi]['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ] [ˌʌndə'laɪnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] .

Italics	may	be	indicated	by	underlining	with	a	straight	line	.
斜体	可能	是	表明的	经过	下划线	和	一个	直的	线	.

斜体字可以用直线下划线表示。

[ɪf] [bəʊld] - [feɪs] ['kæpɪtlz] [ɑː(r); ə(r)][rɪ'kwaɪəd] , [mɑːk][biː] . [ef] . [kæps] .

If	bold	-	face	capitals	are	required	,	mark	b	.	f	.	caps	.
如果	大胆的	-	脸	首都	是	必需的	,	标记	b	.	f	.	帽子	.

如果需要粗体大写字母，请标记为 bf caps。

[ɪn][ðə; ði] [ˌdezɪg'neɪʃn] [ɒv; əv] ['hedɪŋz] [ænd; ənd] [sʌb'hedɪŋz] [pə'tɪkjələ(r)][keə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ə; eɪ] [kən'sɪstənt] [ænd; ənd] ['iːzəli] [ˌʌndə'stʊd] [plæn] .

In	the	designation	of	headings	and	subheadings	particular	care	should	be	taken	to	follow	a	consistent	and	easily	understood	plan	.
在	这	指定	的	标题	和	小标题	特别的	关心	应该	是	已采取	到	跟随	一个	持续的	和	容易地	理解	计划	.

在指定标题和副标题时，应特别注意遵循一致且易于理解的方案。

[sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['editəz] ['strɒŋli] [ˌrekə'mend] [ðæt] ['evri] ['tʃæptə(r)][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌn'kæpʃənd] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['pærəgrɑːf] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði][bɔːld] - ['hedɪd] [ə'pɪərəns] [ðæt] [rɪ'zʌlts] [ɪf] [ə; eɪ]['tʃæptə(r)] [bɪ'gɪnz] [ɪ'miːdiətli] [wɪð] [ə; eɪ][bəʊld] - [feɪs] ['kæpʃ(ə)n] .

Some	of	our	editors	strongly	recommend	that	every	chapter	should	begin	with	an	uncaptioned	introductory	paragraph	to	avoid	the	bald	-	headed	appearance	that	results	if	a	chapter	begins	immediately	with	a	bold	-	face	caption	.
一些	的	我们的	编辑	强烈	推荐	那	每一个	章	应该	开始	和	一个	无标题	引言	段落	到	避免	这	秃	-	标题	外貌	那	结果	如果	一个	章	开始	立即地	和	一个	大胆的	-	脸	标题	.

我们的一些编辑强烈建议，每一章都应该以一个没有标题的介绍段落开头，以避免章节开头立即出现粗体标题而显得突兀。

[ɪf] [ə; eɪ][tekst][ɪz] [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːmərəs] ['sɪəriːz] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['pʌblɪʃ] ,

If	a	text	is	designed	for	one	of	the	numerous	series	which	we	publish	,
如果	一个	文本	是	设计	为了	一	的	这	很多的	系列	哪个	我们	发布	,

如果一篇文章是为我们出版的众多系列丛书中的某一系列而设计的，

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sʌlt] [ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪəriːz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['prefrəns] [ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd]['sɪmələ(r)] ['mætəz] .

the	author	should	consult	the	editor	of	the	series	for	his	preference	in	this	and	similar	matters	.
这	作者	应该	咨询	这	编辑	的	这	系列	为了	他的	偏爱	在	这	和	相似的	事情	.

作者应就此及类似事项咨询丛书编辑的意见。

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[pg 5]
[页 5]

[第5页]

[sʌm; səm] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [taɪ'pɒgrəfi] . — [fɔː(r); fə(r)] ['klɑːsruːm] [juːz][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] ['tiːtʃə(r)z]
Some Details of Typography . — For classroom use the majority of teachers
一些 细节 的 排版 . — 为了 课堂 使用 这 多数 的 教师
[siːm] [tuː; tə][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][saɪd] - ['hedɪŋz] ['nʌmbəd] [kən'sekjətɪvli] [θruː'aʊt]
seem to prefer to have the side - headings numbered consecutively throughout
似乎 到 更喜欢 到 有 这 边 - 标题 编号 连续 自始至终
[ðə; ði] [bʊk] .
the book .
这 书 .

一些排版细节——对于课堂教学而言，大多数教师似乎更喜欢让书中的侧标题按顺序编号。

['teɪblz] [ænd; ənd] [ɪˌlʌs'treɪʃən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['nʌmbəd] [kən'sekjətɪvli] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [bʊk]
Tables and illustrations should be numbered consecutively throughout the book
表格 和 插图 应该 是 编号 连续 自始至终 这 书
[bʌt; bət][ɪn] ['seprət] ['sɪəriːz] .
but in separate series .
但 在 分离 系列 .

书中的表格和插图应按顺序编号，但要分系列编号。

['teɪblz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][æn; ən] [ə'prəʊpriət] ['kæpʃ(ə)n] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] , ['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] ,
Tables should have an appropriate caption above , and , generally speaking ,
表格 应该 有 一个 合适的 标题 多于 , 和 , 一般来说 请讲 ,
[ɪˌlʌs'treɪʃən] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'skrɪptɪv] ['ledʒənd] [bɪ'ləʊ] .
illustrations should have a descriptive legend below .
插图 应该 有 一个 描述性的 传奇 以下 .

表格上方应有适当的标题，一般来说，插图下方应有描述性图例。

['teɪblz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'reɪndʒd] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] ['prɪntɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði]
Tables should be arranged , if possible , so that they can be printed across the
表格 应该 是 安排 , 如果 可能的 , 所以 那 他们 能 是 打印 穿过 这
[peɪdʒ] .
page .
页 .

表格应尽可能排版，以便能够横跨整页打印。

[wen] [ɪ'kweɪʒnz] [ænd; ənd] [fɔːmjʊləz] [ɑː(r); ə(r)] ['njuːmərəs] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn] [bʊks] [dɪ'zaɪnd]
When equations and formulas are numerous , and especially in books designed
什么时候 方程式 和 公式 是 很多的 , 和 尤其 在 图书 设计
[fɔː(r); fə(r)] ['klɑːsruːm] [juːz] ,
for classroom use ,
为了 课堂 使用 ,

当方程式和公式数量众多时，尤其是在为课堂教学而设计的书籍中，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɒf(ə)n] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tuː; tə]['nʌmbə(r)][ðem; ðəm] [kən'sekjətɪvli] [θruː'aʊt] [ðə; ði][tekst] .
it is often advantageous to number them consecutively throughout the text .
它 是 经常 有利 到 数字 他们 连续 自始至终 这 文本 .

在正文中，将它们连续编号通常是有利的。

[fɔː(r); fə(r)] ['tʃæptəz] [ænd; ənd] ['teɪblz] ['rəʊmən] ['njʊmərəl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [juːst] ; [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]['ʌðə(r)]
For chapters and tables roman numerals should be used ; for all other
为了 章节 和 表格 罗马 数字 应该 是 用过的 ; 为了 全部 其他
['sɪəriːz] , ['ærəbɪk] .
series , arabic .
系列 , 阿拉伯 .

章节和表格应使用罗马数字；其他所有系列均应使用阿拉伯数字。

['eksə:pt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜ:ks] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['ɔ:θəz] ([wen] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]
Excerpts **from** **the** **works** **of** **other** **authors** **(** **when** **they** **are** **more** **than** **a**
摘录 从 这 作品 的 其他 作者 (什么时候 他们 是 更多的 比 一个
[freɪz] [ɔ:(r)] ['sentəns]) , ['prɔ:bləmz] ,
phrase **or** **sentence** **)** **,** **problems** **,**
短语 或者 句子) , 问题 ,

摘录其他作者的作品（当它们超过一个短语或句子时）、问题、

[ɪg'zæmpl] [ænd; ənd] [test] ['kwestʃənz] [ɑ:(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] [set][ɪn][smɔ:lə(r)] [taɪp] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['bɒdi]
examples **and** **test** **questions** **are** **generally** **set** **in** **smaller** **type** **than** **the** **body**
示例 和 测试 问题 是 一般来说 放 在 较小的 类型 比 这 身体
[ɒv; əv][ðə; ði][tekst][ɪt'self] .
of **the** **text** **itself** **.**
的 这 文本 本身 .

通常情况下，例题和测试题的字体比正文的字体要小。

[ə'kɔ:dɪŋli] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['klɪəli] [mɑ:kt] .
Accordingly **they** **should** **be** **clearly** **marked** **.**
因此 他们 应该 是 清楚地 标记 .

因此，它们应该有明显的标记。

[ˌbibli'ɔgrəfiz] . — [ˌbɪbliə'græfɪk] ['refərənsɪz] [baɪ] ['fʊtnoʊt] [sɜ:v] [ɪn][məʊst] [bʊks] .
Bibliographies **.** **—** **Bibliographic** **references** **by** **footnotes** **serve** **in** **most** **books** **.**
参考书目 . — 书目 参考 经过 脚注 服务 在 最多 图书 .

参考文献——大多数书籍都采用脚注形式提供参考文献。

[ˌbibli'ɔgrəfiz] [ɒv; əv]['greɪtə(r)][ɪk'stent][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'reɪndʒd] [ˌælfə'betɪkli] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv]
Bibliographies **of** **greater** **extent** **should** **be** **arranged** **alphabetically** **at** **the** **end** **of**
参考书目 的 更大的 程度 应该 是 安排 按字母顺序 在 这 结尾 的
[i:tʃ] ['tʃæptə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,
each **chapter** **of** **the** **book** **,**
每个 章 的 这 书 ,

篇幅较长的参考文献应按字母顺序排列在本书每章末尾。

[ɔ:(r)] ['nʌmbəd] ['sɪəriəli] [ænd; ənd] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə][baɪ] ['nʌmbəz] [ɪn][ðə; ði][tekst] .
or **numbered** **serially** **and** **referred** **to** **by** **numbers** **in** **the** **text** **.**
或者 编号 连续 和 指 到 经过 数字 在 这 文本 .

或者按顺序编号，并在正文中用数字引用。

[ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪz][tu:; tə][prɪnt][ðə; ði]['taɪtlz][ɒv; əv] [bʊks] [ɪn]['rəʊmən][ænd; ənd][ðə; ði]['taɪtlz][ɒv; əv]
The **custom** **is** **to** **print** **the** **titles** **of** **books** **in** **roman** **and** **the** **titles** **of**
这 风俗 是 到 打印 这 标题 的 图书 在 罗马 和 这 标题 的
[ˌpɪri'ɑ:dɪkəlz][ɪn][ɪ'tælɪks] .
periodicals **in** **italics** **.**
期刊 在 斜体 .

惯例是用罗马字体印刷书籍标题，用斜体印刷期刊标题。

[əˌbri:vi'eɪʃnz] [ʃʊd; ʃəd] [kən'fɔ:m] [tu:; tə][ðə; ði] [wel] - [ɪ'stæblɪʃt] [staɪl] [ʃi:ts] [ɒv; əv] ['teknɪk(ə)l]
Abbreviations **should** **conform** **to** **the** **well** **-** **established** **style** **sheets** **of** **technical**
缩写 应该 符合 到 这 出色地 - 已确立的 风格 纸张 的 技术的
[sə'saɪətiz] .
societies **.**
社会 .

缩写应符合技术协会既定的格式规范。

[wi:; wi] [ˌrekə'mend] [pə'tɪkjələli] [ðə; ði] [əˌbri:vi'eɪʃnz] [ɒv; əv] :
We **recommend** **particularly** **the** **abbreviations** **of** **:**
我们 推荐 特别 这 缩写 的 :

我们特别推荐以下缩写：

[ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] ['ɪndeks] ['ɪʃuːd] [baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən] [sə'saɪəti][ɒv; əv]

Engineering	Index	Issued	by	the	American	Society	of
工程	指数	发布	经过	这	美国人	社会	的

美国工程学会发布的工程索引

[mə'kænɪkl] [ˌendʒə'nɪr] , - [west] 39th

Mechanical	Engineers	,	29	West	39th
机械的	工程师	,	-	西方	39th

机械工程师，西39街29号

[striːt] , [njuː] [jɔːk] .

Street	,	New	York	.
街道	,	新的	约克	.

纽约街。

['kemɪk(ə)l] [æb'strækts; 'æbstrækts] ['ɪʃuːd] [baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kemɪk(ə)l]

Chemical	Abstracts	Issued	by	the	American	Chemical
化学	摘要	发布	经过	这	美国人	化学

美国化学会出版的《化学文摘》

[sə'saɪəti] , - [dʒiː] [striːt] , [en] . ['dʌbljuː] . ,

Society	,	1709	G	Street	,	N	.	W	.	,
社会	,	-	G	街道	,	N	.	W	.	,

Society，1709 G Street，西北区

['wɒʃɪŋtən] , [diː] . [siː] .

Washington	,	D	.	C	.
华盛顿	,	D	.	C	.

华盛顿特区

[bə'tænɪk(ə)l][æb'strækts; 'æbstrækts] ['ɪʃuːd] [baɪ][ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv][kən'trəʊl][ɒv; əv]

Botanical	Abstracts	Issued	by	the	Board	of	Control	of
植物	摘要	发布	经过	这	木板	的	控制	的

植物学摘要由管理委员会发布

[bə'tænɪk(ə)l][æb'strækts; 'æbstrækts] , ['dɑːktər; draɪv] . ['dɒnld]

Botanical	Abstracts	,	Dr	.	Donald
植物	摘要	,	博士	.	唐纳德

植物学摘要，唐纳德博士

['rɛdɪk] , ['bɪznəs] ['mænɪdʒə(r)] , [kɔː'nel]

Reddick	,	Business	Manager	,	Cornell
雷迪克	,	商业	经理	,	康奈尔大学

雷迪克，康奈尔大学商务经理

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , ['ɪθəkə] , [en] . [waɪ] .

University	,	Ithaca	,	N	.	Y	.
大学	,	伊萨卡	,	N	.	是	.

纽约州伊萨卡市大学

[ðə; ði][ˌzuːə'lɒdʒɪk(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['ɪʃuːd] [baɪ][ðə; ði][ˌzuːə'lɒdʒɪk(ə)l][sə'saɪəti][ɒv; əv]

The	Zoological	Record	Issued	by	the	Zoological	Society	of
这	动物学	记录	发布	经过	这	动物学	社会	的

动物学会出版的动物学记录

['lʌndən] , ['riːdʒənts] [pɑːk] , ['lʌndən] .

London	,	Regent's	Park	,	London	.
伦敦	,	摄政王	公园	,	伦敦	.

伦敦，摄政公园，伦敦。

[ðə; ði] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['kætəlɒg]

The	International	Catalogue
这	国际的	目录

国际目录

[ɒv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ['ɪʃu:d] [baɪ][ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti][ɒv; əv]

of	Scientific	Literature	Issued	by	the	Royal	Society	of
的	科学	文学	发布	经过	这	皇家	社会	的

英国皇家学会出版的科学文献

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

伦敦。

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌbɪbli'ɒgrəfi] [wɪl] ['veəri] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

The	extent	of	the	bibliography	will	vary	,	of	course	,
这	程度	的	这	参考书目	将要	各不相同	,	的	课程	,

当然，参考文献的详尽程度会有所不同。

[wɪð] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ænd; ənd][ðə; ði] ['tri:tmənt] .

with	the	nature	of	the	subject	and	the	treatment	.
和	这	自然	的	这	主题	和	这	治疗	.

与主题的性质和处理方式有关。

[ðə; ði] ['tendənsi] [tu:; tə] - [deɪ] [ə'pɪəz] [tu:; tə][bi:; bi] [tə'wɔ:d] ['rɑ:ðə(r)] [ɪk'sesɪv] [ˌbibli'ɔgrəfiz] ,

The	tendency	to	-	day	appears	to	be	toward	rather	excessive	bibliographies	,
这	趋势	到	-	天	出现	到	是	朝向	相当	过多的	参考书目	,

如今的趋势似乎是列出过多的参考文献。

[wɪtʃ] [du:; də][nɒt] [si:m] [tu:; tə][ˌju: 'es]['dʒen(ə)rəli][tu:; tə][bi:; bi]['dʒʌstɪfaɪd] .

which	do	not	seem	to	us	generally	to	be	justified	.
哪个	做	不是	似乎	到	我们	一般来说	到	是	合理的	.

我们认为这些做法总体上缺乏正当理由。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ru:l] , [wi:; wi] [ˌrekə'mend] " [ˌbibli'ɔgrəfiz] [ɒv; əv] ['i:zəli] [ək'sesəb(ə)l] ['sɔ:sɪz]

For	a	simple	rule	,	we	recommend	"	bibliographies	of	easily	accessible	sources
为了	一个	简单的	规则	,	我们	推荐	"	参考书目	的	容易地	可访问	来源

.

:
.

一条简单的规则是：我们建议"提供易于获取的资源的参考书目"。

" ['teɪblz] [ɒv; əv] ['kɒntents] . — ['di:teɪld] ['teɪblz] [ɒv; əv] ['kɒntents] [tu:; tə] [rʌn] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv]

"	Tables	of	Contents	.	—	Detailed	tables	of	contents	to	run	in	the	front	of
"	表格	的	内容	.	—	详细的	表格	的	内容	到	跑步	在	这	正面	的

[ðə; ði] [bʊk] [sɜ:v] [ə; eɪ]['ju:sf(ə)l] ['pɜ:pəs] .

the	book	serve	a	useful	purpose	.
这	书	服务	一个	有用	目的	.

"目录——在书的前面设置详细的目录非常有用。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [haʊ'evə(r)] , [bi:; bi] [kept] [daʊn] [tu:; tə] ['ri:znəbl] ['lɪmɪts] .

They	should	,	however	,	be	kept	down	to	reasonable	limits	.
他们	应该	,	然而	,	是	保留	向下	到	合理的	限制	.

但是，这些限制应该控制在合理的范围内。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [θri:] [fɔ:mz] [ɒv; əv] ['kɒntents] [ju:st] [ɪn]['aʊə(r)] [bʊks] :

There	are	three	forms	of	contents	used	in	our	books	:
那里	是	三	表格	的	内容	用过的	在	我们的	图书	:

我们的书籍中使用了三种内容形式：

([wʌn]) [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][lɪst][ɒv; əv]['tʃæptə(r)] ['hedɪŋz] .

(	1	)	A	simple	list	of	chapter	headings	.
(	1	)	一个	简单的	列表	的	章	标题	.

（1） 章节标题的简单列表。

[ɪn] ['meni] [keɪsɪz] [ðɪs] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

In	many	cases	this	is	sufficient	.
在	许多	案例	这	是	充足的	.

在很多情况下，这已经足够了。

([ˌtuː'tuː]) ['tʃæptə(r)] ['hedɪŋz] [wɪð] [ɔːl]['ɑːtɪk(ə)lz][ɔː(r)][sʌb] - ['hedɪŋz] ['gɪv(ə)n] [ˌʌndə'niːθ] .

(	2	)	Chapter	headings	with	all	articles	or	sub	-	headings	given	underneath	.
(	2	)	章	标题	和	全部	文章	或者	子	-	标题	给定	下	.

（2）章节标题，其下列出所有文章或副标题。

[ðiːz] [meɪ] ['aɪðə(r)][biː; bi] ['lɪstɪd] [ɔː(r)] " [rʌn] [ɪn] .

These	may	either	be	listed	or	"	run	in	.
这些	可能	任何一个	是	列出	或者	"	跑步	在	.

这些可以列出，也可以“运行”。

" [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɪndeks] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʊl] ['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] [siːm] ['hɑːdli] [tuː; tə] [sɜːv] [ə; eɪ]

"	With	a	good	index	,	such	a	full	table	of	contents	seems	hardly	to	serve	a
"	和	一个	好的	指数	,	这样的	一个	满的	桌子	的	内容	似乎	几乎	到	服务	一个

['juːsf(ə)l] ['pɜːpəs] .

useful	purpose	.
有用	目的	.

“有了好的索引，如此完整的目录似乎很难发挥实际作用。”

([θriː]) [ðə; ði]['tʃæptə(r)] ['hedɪŋz] [wɪð] [ðə; ði] [aʊt'stændɪŋ] [sʌb] - ['hedɪŋz] ['lɪstɪd] [ɔː(r)] " [rʌn] [ɪn] "

(	3	)	The	chapter	headings	with	the	outstanding	sub	-	headings	listed	or	"	run	in	"
(	3	)	这	章	标题	和	这	杰出的	子	-	标题	列出	或者	"	跑步	在	"

[ˌʌndə'niːθ] .

underneath	.
下	.

（3）章节标题及其下方列出的未完成的子标题或“插入”。

[wen] [ðiːz] ['hedɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [sɪ'lektɪd] ['keəfəli] [ðeɪ] [gɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [bʌt; bət] [ˌkɒmprɪ'hensɪv]

When	these	headings	are	selected	carefully	they	give	a	quick	but	comprehensive
什么时候	这些	标题	是	已选	小心	他们	给	一个	快的	但	综合的

['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntents] .

picture	of	the	contents	.
图片	的	这	内容	.

精心挑选的这些标题可以快速而全面地展现内容。

['lɪsts] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɑː(r); ə(r)] ['naʊədeɪz] ['dʒen(ə)rəli] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][ɪn]

Lists	of	illustrations	are	nowadays	generally	regarded	as	unnecessary	in
列表	的	插图	是	如今	一般来说	认为	作为	不必要	在

[ə; eɪ] ['teknɪk(ə)l] [bʊk] ,

a	technical	book	,
一个	技术的	书	,

如今，技术书籍中通常认为插图列表是不必要的。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [prɪ'peəd] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	should	be	prepared	only	for	the	guidance	of	the	author	and	the
和	应该	是	准备	仅有的	为了	这	指导	的	这	作者	和	这

['pʌblɪʃə(r)] .

publisher	.
出版商	.

并且应该只供作者和出版商指导使用。

['ɪndeksɪz] . — [ə; eɪ] [gʊd] ['sʌbdʒɪkt]['ɪndeks][ɪz] ['nesəsəri] [ɪn][ɔ:l] ['teknɪk(ə)l] [wɜ:ks] .

Indexes	.	—	A	good	subject	index	is	necessary	in	all	technical	works	.
索引	.	—	一个	好的	主题	指数	是	必要的	在	全部	技术的	作品	.

索引——所有技术著作都需要一个好的主题索引。

[ə; eɪ] ['waɪdlɪ] - [ri:d] [ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l][ɪn] [nju:] [jɔ:k] [æt; ət][wʌn] [taɪm] ['pʌblɪʃt] ['regjələli] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

A	widely	-	read	periodical	in	New	York	at	one	time	published	regularly	the	following
一个	广泛	-	读	期刊	在	新的	约克	在	一	时间	已发布	经常	这	下列的

['nəʊtɪs][ɒv; əv]['sʌbdʒɪkt] [bʊks] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'vju:] [ænd; ənd]

notice	of	subject	books	which	were	submitted	to	it	for	review	and
注意	的	主题	图书	哪个	是	提交	到	它	为了	审查	和

[faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] [wɪ'ðaʊt] ['ɪndeksɪz] :

found	to	be	without	indexes	:
成立	到	是	没有	索引	:

纽约一家广受欢迎的期刊曾定期刊登以下公告，列出送审但发现没有索引的书籍：

[ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [dɪd][nɒt] [θɪŋk] [wel] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] [tu:; tə] [sə'plaɪ]

The	publisher	and	the	author	did	not	think	well	enough	of	this	book	to	supply
这	出版商	和	这	作者	做过	不是	思考	出色地	足够的	的	这	书	到	供应

[ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ]['su:təb(ə)l]['ɪndeks] .

it	with	a	suitable	index	.
它	和	一个	合适的	指数	.

出版商和作者似乎对这本书不够重视，所以没有为其配备合适的索引。

[wi:; wi] [fi:l] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['hɑ:dli] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vju:] [ɪn]['aʊə(r)] ['kɒləms] .

We	feel	,	therefore	,	that	it	is	hardly	worthy	of	a	review	in	our	columns	.
我们	感觉	,	所以	,	那	它	是	几乎	值得	的	一个	审查	在	我们的	列	.

因此，我们认为它不值得在我们的专栏中进行评论。

[ə; eɪ] [gʊd] ['ɪndeks][ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [i'neibl] [ðə; ði]['ri:də(r)][ɔ:(r)]['stju:d(ə)nt][tu:; tə][ləʊ'keɪt] ['redɪli] [ðə; ði]

A	good	index	is	one	which	enables	the	reader	or	student	to	locate	readily	the
一个	好的	指数	是	一	哪个	启用	这	读者	或者	学生	到	定位	容易	这

['sʌbdʒɪkt][ɔ:(r)]['aɪtəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [si:k] .

subject	or	item	which	he	seeks	.
主题	或者	物品	哪个	他	寻找	.

好的索引能够让读者或学生轻松找到他想要查找的主题或条目。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][best][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɔ:θə(r)] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪndeks] .

It	is	usually	best	for	an	author	to	make	his	own	index	.
它	是	通常	最好的	为了	一个	作者	到	制作	他的	自己的	指数	.

通常情况下，作者最好自己制作索引。

[ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['ɪndeksə(r)][ɪz][ɪn'klaɪnd][tu:; tə][ˌəʊvə'ləʊd][æn; ən]['ɪndeks] ; [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] ,

A	professional	indexer	is	inclined	to	overload	an	index	;	the	author	,
一个	专业的	索引器	是	倾斜	到	超载	一个	指数	;	这	作者	,

专业索引员倾向于在索引中塞入过多信息；而作者则不然。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stʌdi] , [wɪl] ['dʒen(ə)rəli] [prə'dju:s]

with	his	knowledge	of	the	subject	and	a	little	study	,	will	generally	produce
和	他的	知识	的	这	主题	和	一个	小的	学习	,	将要	一般来说	生产

[ə; eɪ]['betə(r)] ['wɜ:kɪŋ] ['ɪndeks] .

a	better	working	index	.
一个	更好的	在职的	指数	.

凭借他对这方面的知识和一些研究，通常可以编制出更好的工作索引。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	pg	7	]
[	页	7	]

['aʊə(r)]['juːʒuəl] [staɪl] [ɒv; əv]['ɪndeks][ɪz] [tuː] ['kɒləms] [tuː; tə][ðə; ði][peɪdʒ] , [set][ɪn][eit] - [pɔɪnt] [taɪp] ,

Our	**usual**	**style**	**of**	**index**	**is**	**two**	**columns**	**to**	**the**	**page**	**,**	**set**	**in**	**8**	**-**	**point**	**type**	**,**
我们的	通常	风格	的	指数	是	二	列	到	这	页	,	放	在	8	-	观点	类型	,

我们通常的索引样式是每页两栏，字体为8号。

[wɪð] [nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [ɪn'denʃən] .

with	**not**	**more**	**than**	**two**	**indentions**	**.**
和	不是	更多的	比	二	缩进	.

不超过两个缩进。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ʃəʊz] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][ænd; ənd]['dʌb(ə)l] [ɪn'denʃən] :

The	**following**	**example**	**shows**	**the**	**use**	**of**	**the**	**single**	**and**	**double**	**indentions**	**:**
这	下列的	例子	演出	这	使用	的	这	单身的	和	双倍的	缩进	:

以下示例展示了单缩进和双缩进的用法：

['ɪndeks]

INDEX
指数

指数

[ə; eɪ][biː]

A	**B**
一个	B

AB

[ə'setəliːn] [stˈɑːtəz] , -

Acetylene	**starters**	**,**	**263**
乙炔	首发	,	-

乙炔起动器，263

[eə(r)] ['kuːlɪŋ] , -

Air	**cooling**	**,**	**125**
空气	冷却	,	-

空气冷却，125

[vælv] , -

valve	**,**	**425**
阀门	,	-

阀门，425

[ɔːg'zɪliəri] , -

auxiliary	**,**	**72**
辅助的	,	-

辅助，72

['dæʃˌpɒt] , -

dashpot	**,**	**74**
阻尼器	,	-

阻尼器，74

['ælkəhɒl] , ['hiːtɪŋ] ['væljuː] , -

Alcohol	**,**	**heating**	**value**	**,**	**70**
酒精	,	加热	价值	,	-

酒精，热值，70

[juːz][ɪn]['reɪdieɪtə(r)] , -

use	**in**	**radiator**	**,**	**128**
使用	在	散热器	,	-

用于散热器，128

[ə'laɪnmənt] [ɒv; əv] [wiːlz] , -

Alignment	**of**	**wheels**	**,**	**421**
结盟	的	车轮	,	-

车轮定位，421

['ɔ:ltəneɪtɪŋ] ['kʌrənt] ['dʒenəreɪtə(r)] , ['sɪmp(ə)l] , -
Alternating current generator , simple , 280
交替 当前的 发电机 , 简单的 , -

交流发电机，简单型，280

['æmi:tə(r)] , ['meθəd] [ɒv; əv] [kə'nektɪŋ] , -
Ammeter , method of connecting , 133
电表 , 方法 的 连接 , -

电流表，连接方法，133

[ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] , -
operation of , 337
手术 的 , -

操作，337

['æmpeə(r)] , [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n][ɒv; əv] , -
Ampere , definition of , 132
安培 , 定义 的 , -

安培，定义，132

['ænti] - ['frɪkʃ(ə)n] ['berɪŋ] , -
Anti - friction bearings , 364
反对 - 摩擦 轴承 , -

抗摩擦轴承，364

['ɑ:mətʃə(r)] [taɪp] [mæg'ni:təʊ] , -
Armature type magneto , 191
衔铁 类型 磁电机 , -

电枢式磁电机，191

[ɑ:m] , [tɔ:k] , -
Arm , torque , 400
手臂 , 扭矩 , -

臂，扭矩，400

['æt,wɔ:tə] - [kent] [ɪg'nɪʃ(ə)n] ['sɪstəmz] , - , -
Atwater - Kent ignition systems , 163 , 167
阿特沃特 - 肯特 点火 系统 , - , -

Atwater-Kent点火系统，163，167

['bætri] , [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ˌəʊvə'tʃɑ:dʒɪŋ] , -
Battery , effect of overcharging , 245
电池 , 影响 的 过度收费 , -

电池，过充的影响，245

['əuvə,filiŋ] , -
overfilling , 257
溢出 , -

过量填充，257

[ˌʌndə'tʃɑ:dʒɪŋ] , -
undercharging , 245
充电不足 , -

充电不足，245

['fri:zɪŋ] ['temprətʃə(r)] [ɒv; əv] , -
freezing temperature of , 250
冷冻 温度 的 , -

冰点温度为250

[ɪg'nɪʃ(ə)n] ['sɪstəmz] , -
ignition systems , 159
点火 系统 , -

点火系统，159

[keə(r)][ɒv; əv] , -
care **of** **,** **186**
关心 的 , -

负责，186

['taɪmɪŋ] , -
timing **,** **185**
定时 , -

时间，185

[dʒ'ɑ:z][ænd; ənd] ['kʌvəz] , -
jars **and** **covers** **,** **242**
罐子 和 封面 , -

罐子和盖子，242

['mɑ:kiŋz] , -
markings **,** **244**
标记 , -

标记，244

[nə'sesəti] [ɒv; əv][pjʊə(r)]['wɔ:tə(r)][ɪn] , -
necessity **of** **pure** **water** **in** **,** **247**
必要性 的 纯的 水 在 , -

纯净水的必要性，247

[ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] , -
operation **of** **,** **245**
手术 的 , -

运行时间，245

['rʌndaʊn] , ['kɔ:zɪz] , -
rundown **,** **causes** **,** **260**
撞倒 , 原因 , -

概述、原因、260

['sedɪmənt] , -
sediment **,** **260**
沉淀 , -

沉积物，260

[spə'sɪfɪk]['grævəti] , [tʃeɪndʒ] [ɪn] , -
specific **gravity** **,** **change** **in** **,** **247**
具体的 重力 , 改变 在 , -

比重变化，247

[sʌl'feɪʃən] , -
sulphation **,** **256**
硫酸化 , -

硫酸化，256

['testɪŋ] [wɪð] [haɪ'drɒmɪtə(r)] , - , -
testing **with** **hydrometer** **,** **247** **,** **248**
测试 和 比重计 , - , -

使用比重计进行测试，247，248

[wɪð] ['vəʊltmi:tə(r)] , -
with **voltmeter** **,** **255**
和 电压表 , -

用电压表测量，255

['vəʊltɪdʒ] , -
voltage **,** **244**
电压 , -

电压，244

['sɪəriəs] [əb'dʒekʃ(ə)n][ɪz] ['prɒpəli] [meɪd] [tu:; tə] ['nju:mərəs] [peɪdʒ] ['refərənsɪz] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
Serious **objection** **is** **properly** **made** **to** **numerous** **page** **references** **under** **a** **single**
严肃的 异议 是 适当地 制成 到 很多的 页 参考 在下面 一个 单身的
['hedɪŋ] .
heading **.**
标题 .

对于一个标题下出现多个页码的情况，理应提出严肃的反对意见。

[fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ɒn] [pə'trəʊliəm] ,
For **example** **,** **in** **a** **book** **on** **Petroleum** **,**
为了 例子 , 在 一个 书 在 石油 ,

例如，在一本关于石油的书中，

['refərənsɪz] [tu:; tə] ['evri] [peɪdʒ][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜ:d] [pə'trəʊliəm] [ə'pɪəz] [wʊd] ['ɒbviəsli] [bi:; bi]
references **to** **every** **page** **on** **which** **the** **word** **petroleum** **appears** **would** **obviously** **be**
参考 到 每一个 页 在 哪个 这 单词 石油 出现 会 明显地 是
['vælju:ləs] .
valueless **.**
无价值 .

显然，列出所有出现"石油"一词的页面是毫无意义的。

[ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n][laɪz][ɪn][kən'saɪs] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][meɪn]['taɪtlz][tu:; tə] [rɪ'dju:s] [tu:; tə][ðə; ði]
The **solution** **lies** **in** **concise** **qualifications** **of** **the** **main** **titles** **to** **reduce** **to** **the**
这 解决方案 谎言 在 简洁的 资格 的 这 主要的 标题 到 减少 到 这
['mɪnɪməm] [ðə; ði]['æktʃuəl]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][peɪdʒ] ['refərənsɪz] ['ɒpəzɪt] [i:tʃ] ['hedɪŋ] .
minimum **the** **actual** **number** **of** **page** **references** **opposite** **each** **heading** **.**
最低限度 这 实际的 数字 的 页 参考 对面的 每个 标题 .

解决方案在于对主标题进行简洁的限定，从而最大限度地减少每个标题对应的页码引用数量。

[ɪn][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən]['ɪndeks][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] 3×5 - [ɪntʃ] [kɑ:dz] ,
In **the** **preparation** **of** **an** **index** **the** **use** **of** **3×5** **-** **inch** **cards** **,**
在 这 准备 的 一个 指数 这 使用 的 3×5 - 英寸 牌 ,

编制索引时使用3×5英寸的卡片，

[ɔ:(r)]['peɪpə(r)][ɒv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [weɪt] [tu:; tə][bi:; bi] ['hændld] ['i:zəli] [ænd; ənd][ɒv; əv]['sɪmələ(r)]
or **paper** **of** **sufficient** **weight** **to** **be** **handled** **easily** **and** **of** **similar**
或者 纸 的 充足的 重量 到 是 处理 容易地 和 的 相似的
[daɪ'menʃ(ə)nz] , [ɪz][əd'vaɪzəb(ə)l] .
dimensions **,** **is** **advisable** **.**
方面 , 是 建议 .

或者，建议使用重量适中、易于处理且尺寸相近的纸张。

[ðɪs] [i'neibl] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt]['mætə(r)] [ˌælfə'betɪkli] [ænd; ənd]
This **enables** **the** **author** **to** **arrange** **his** **subject** **matter** **alphabetically** **and**
这 启用 这 作者 到 安排 他的 主题 事情 按字母顺序 和
[ə'semb(ə)l][hɪz; ɪz]['dju:plɪkeɪt] ['refərənsɪz] ['i:zəli] .
assemble **his** **duplicate** **references** **easily** **.**
集合 他的 复制 参考 容易地 .

这样一来，作者就可以按字母顺序排列主题内容，并轻松地整理重复的参考文献。

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][ænd; ənd]['dʌb(ə)l] [ɪn'denʃən] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [mɑ:kt] [ɒn] [ðɪ:z] [kɑ:dz] ,
The **single** **and** **double** **indentions** **should** **be** **marked** **on** **these** **cards** **,**
这 单身的 和 双倍的 缩进 应该 是 标记 在 这些 牌 ,

这些卡片上应该标明单折和双折痕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gaɪd] [wɜ:dz] ['strɪkən] [aʊt] [wen] [ɪn'denʃən] [ɑ:(r); ə(r)]['ɪndəˌkeɪtɪd] .
and **the** **guide** **words** **stricken** **out** **when** **indentions** **are** **indicated** **.**
和 这 指导 字 受打击的 出去 什么时候 缩进 是 表明的 .

当需要缩进时，引导词将被删除。

[fɔː(r); fə(r)]['sɪŋg(ə)l] [ɪn'denʃən] [juːz] [ðɪs] [mɑːk] □ .

For	single	indentions	use	this	mark	□	.
为了	单身的	缩进	使用	这	标记	□	.

对于单个缩进，请使用此标记 □。

[fɔː(r); fə(r)] ['dʌb(ə)l] [ɪn'denʃən] [juːz] □□ . [ɪf] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [kɑːdz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd]

For	double	indentions	use	□□	.	If	,	after	the	cards	are	so	arranged	and
为了	双倍的	缩进	使用	□□	.	如果	,	后	这	牌	是	所以	安排	和

[mɑːkt] ,

marked	,
标记	,

双缩进请使用□□。如果卡片排列和标记完成后，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['ɪndeks] ['taɪprɪtn] [ɪn]['mænjuskrɪpt]

it	is	possible	for	the	author	to	have	the	index	typewritten	in	manuscript
它	是	可能的	为了	这	作者	到	有	这	指数	打字稿	在	手稿

[fɔːm] ,

form	,
形式	,

作者可以将索引以手稿形式打印出来。

[ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv]['mɪksɪŋ][ænd; ənd] [lɒs] [ɒv; əv][kɑːdz][ɪz]['mɪnɪmaɪzd][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	risk	of	mixing	and	loss	of	cards	is	minimized	and	the	work	of	the
这	风险	的	混合	和	损失	的	牌	是	最小化	和	这	工作	的	这

['prɪntə(r)][ɪz] [fə'sɪlɪteɪtɪd] .

printer	is	facilitated	.
打印机	是	促进	.

这样可以最大限度地降低卡片混淆和丢失的风险，并方便印刷商的工作。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[sʌm; səm]['diːteɪlz][ɒv; əv] [staɪl] . — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][duː; də][nɒt] [siːk] [ˌjuːnɪ'fɔːməti] [θruː'aʊt]

Some	Details	of	Style	.	—	Because	we	do	not	seek	uniformity	throughout
一些	细节	的	风格	.	—	因为	我们	做	不是	寻找	均匀性	自始至终

['aʊə(r)][ɪn'taɪə(r)][lɪst][ɒv; əv] [bʊks] [bʌt; bət][ɑːsk]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ˌjuːnɪ'fɔːməti] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['mænjuskrɪpt]

our	entire	list	of	books	but	ask	only	for	uniformity	within	a	manuscript
我们的	全部的	列表	的	图书	但	问	仅有的	为了	均匀性	之内	一个	手稿

[ɪt'self] ,

itself	,
本身	,

关于风格的一些细节——因为我们并不追求所有书籍风格完全一致，而只要求同一稿件内部风格统一，

[wɪð] [əd'hɪərəns] [tuː; tə]['eni] [kən'sɜːvətɪv] [ænd; ənd] [wel] - ['rekəg'naɪzd] ['stændəd] , [wiː; wi][duː; də][nɒt]

with	adherence	to	any	conservative	and	well	-	recognized	standard	,	we	do	not
和	依从性	到	任何	保守的	和	出色地	-	认可	标准	,	我们	做	不是

['ɪʃuː] [ə; eɪ] [staɪl] [ʃiːt] .

issue	a	style	sheet	.
问题	一个	风格	床单	.

我们遵循任何保守且公认的标准，因此不发布样式表。

[ðə; ði][ˌpɪri'ɑːdɪkəlz] [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] ([ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	periodicals	with	which	we	are	associated	(	the	publications	of	the
这	期刊	和	哪个	我们	是	联系	(	这	出版物	的	这

[mə'grɔː] - [hɪl] ['kʌmpəni] ,

McGraw	-	Hill	Company	,
麦格劳	-	爬坡道	公司	,

我们合作的期刊（麦格劳-希尔公司出版物，

[ɪŋk] . , [tenθ] ['ævənjuː][ænd; ənd] 36th [striːt] , [njuː] [jɔːk]) [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃiːt] [wɪtʃ] [ɪz] ['eksələnt]

Inc	.	,	Tenth	Avenue	and	36th	Street	,	New	York	)	have	a	sheet	which	is	excellent
公司	.	,	第十	大街	和	36th	街道	,	新的	约克	)	有	一个	床单	哪个	是	出色的

,

,

,

（公司地址：纽约第十大道和第36街交汇处）有一份非常好的表格，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪ] [wel] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [huː] [ɪz] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [ðə; ði]

and	which	may	well	serve	as	a	guide	to	the	author	who	is	undertaking	the
和	哪个	可能	出色地	服务	作为	一个	指导	到	这	作者	WHO	是	承诺	这

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['mænjuskrɪpt] .

preparation	of	a	manuscript	.
准备	的	一个	手稿	.

这或许能为正在准备稿件的作者提供指导。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [meɪ] [juːz][æz; əz][hɪz; ɪz] [gaɪd] ['eni] [gʊd] ['raɪtərz] ['mænjuəl] .

Or	the	author	may	use	as	his	guide	any	good	writer's	manual	.
或者	这	作者	可能	使用	作为	他的	指导	任何	好的	作家的	手动的	.

或者，作者可以参考任何一本优秀的写作手册。

[æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv] [mə'nɒtənəs] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] ,

At	the	risk	of	monotonous	repetition	,	however	,
在	这	风险	的	单调	重复	,	然而	,

然而，这样做可能会显得单调重复，

[wiː; wi] [ɜːdʒ] [wʌns][mɔː(r)][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ˌjuːnɪ'fɔːməti] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ɪt'self] .

we	urge	once	more	the	importance	of	uniformity	throughout	the	manuscript	itself	.
我们	敦促	一次	更多的	这	重要性	的	均匀性	自始至终	这	手稿	本身	.

我们再次强调，整篇手稿保持统一性至关重要。

[tuː; tə] [ðɪs] [end] , [wiː; wi] [sə'dʒest] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] :

To	this	end	,	we	suggest	the	following	:
到	这	结尾	,	我们	建议	这	下列的	:

为此，我们建议如下：

['spelɪŋ] . — ['fɒləʊ] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['stændəd] [ænd; ənd] [wel] - ['rekəg'naɪzd] ['dɪkʃənrɪz] ,

Spelling	.	—	Follow	any	one	of	the	standard	and	well	-	recognized	dictionaries	,
拼写	.	—	跟随	任何	一	的	这	标准	和	出色地	-	认可	字典	,

[bʌt; bət] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪstəntli] .

but	follow	it	consistently	.
但	跟随	它	始终	.

拼写——可以使用任何一本标准且公认的词典，但要始终如一地使用。

[wiː; wi][ɪn'kaʊntə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] ['haɪfəneɪtɪd] [wɜːdz] ; [ɪn]['juːzɪŋ]

We	encounter	difficulties	especially	in	the	matter	of	hyphenated	words	;	in	using
我们	遇到	困难	尤其	在	这	事情	的	连字符	字	;	在	使用

['haɪfənz] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] .

hyphens	follow	the	dictionary	.
连字符	跟随	这	字典	.

我们在连字符单词的使用上尤其会遇到困难；使用连字符时请遵循字典的解释。

[əˌbriːvi'eɪʃnz] . — [ə'gen] , ['eni] [wel] - ['rekəg'naɪzd] ['stændəd] [wɪl] ['sætɪsfaɪ][ˌjuː 'es] .

Abbreviations	.	—	Again	,	any	well	-	recognized	standard	will	satisfy	us	.
缩写	.	—	再次	,	任何	出色地	-	认可	标准	将要	满足	我们	.

缩写词——同样，任何公认的标准都可以满足我们的需求。

['dɪkʃənrɪz] [du:; də][nɒt] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , ['kʌvə(r)][ðə; ði] [ə,bri:vi'eɪʃnz] [ɒv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] [wɜ:dz] [tu:; tə]

Dictionaries	**do**	**not**	**,**	**in**	**general**	**,**	**cover**	**the**	**abbreviations**	**of**	**scientific**	**words**	**to**
字典	做	不是	,	在	一般的	,	覆盖	这	缩写	的	科学	字	到

[ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri][ɪk'stent] .

a	**satisfactory**	**extent**	**.**
一个	令人满意的	程度	.

一般来说，词典对科学词汇的缩写收录并不全面。

[wi:; wi] [wʊd] [sə'dʒest] , ['ðeəfɔ:(r)] ,

We	**would**	**suggest**	**,**	**therefore**	**,**
我们	会	建议	,	所以	,

因此，我们建议：

[ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] [staɪl] [ʃi:t] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['li:dɪŋ] ['teknɪk(ə)l] [sə'saɪətiz] [ɪn]

that	**the**	**author**	**secure**	**the**	**style**	**sheet**	**of**	**one**	**of**	**the**	**leading**	**technical**	**societies**	**in**
那	这	作者	安全的	这	风格	床单	的	一	的	这	领导	技术的	社会	在

[ðə; ði] [fi:ld] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɜ:ks] .

the	**field**	**in**	**which**	**he**	**works**	**.**
这	场地	在	哪个	他	作品	.

作者应获取其所在领域内领先技术协会之一的样式表。

[fɔ:(r); fə(r)] ['kemɪstri] . . . . . .

For	**Chemistry**	**. . . . . .**
为了	化学	. . . . .

化学方面.....

[ə'merɪkən] ['kemɪk(ə)l] [sə'saɪəti]

American	**Chemical**	**Society**
美国人	化学	社会

美国化学学会

[fɔ:(r); fə(r)]['sɪv(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] . . . . . .

For	**Civil**	**Engineering**	**. . . . . .**
为了	民用	工程	. . . . .

对于土木工程.....

[ə'merɪkən] [sə'saɪəti][ɒv; əv]['sɪv(ə)l] [ˌendʒə'nɪr]

American	**Society**	**of**	**Civil**	**Engineers**
美国人	社会	的	民用	工程师

美国土木工程师学会

[fɔ:(r); fə(r)][ɪ'lektrɪk(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] . . . . .

For	**Electrical**	**Engineering**	**. . . . .**
为了	电气	工程	. . . . .

对于电气工程.....

[ə'merɪkən] ['ɪnstɪtju:t] [ɒv; əv][ɪ'lektrɪk(ə)l] [ˌendʒə'nɪr]

American	**Institute**	**of**	**Electrical**	**Engineers**
美国人	研究所	的	电气	工程师

美国电气工程师协会

[fɔ:(r); fə(r)] [mə'kænɪkl] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] . . .

For	**Mechanical**	**Engineering**	**. . .**
为了	机械的	工程	. . .

对于机械工程.....

[ə'merɪkən] [sə'saɪəti][ɒv; əv] [mə'kænɪkl] [ˌendʒə'nɪr]

American	**Society**	**of**	**Mechanical**	**Engineers**
美国人	社会	的	机械的	工程师

美国机械工程师协会

[fɔː(r); fə(r)]['maɪnɪŋ][ænd; ənd] [mə'tælədʒi] . . . .

For	Mining	and	Metallurgy	.	.	.	.
为了	矿业	和	冶金	.	.	.	.

适用于采矿和冶金行业.....

[ə'merɪkən] ['ɪnstɪtjuːt] [ɒv; əv]['maɪnɪŋ][ænd; ənd] [ˌmetə'lɜːdʒɪkl] [ˌendʒə'nɪr]

American	Institute	of	Mining	and	Metallurgical	Engineers
美国人	研究所	的	矿业	和	冶金	工程师

美国采矿与冶金工程师学会

[fɔː(r); fə(r)][ˌiːkə'nɒmɪks][ænd; ənd] ['bɪznəs] . .

For	Economics	and	Business	.	.
为了	经济学	和	商业	.	.

适用于经济和商业领域.....

[ə'merɪkən] [ˌiːkə'nɒmɪk][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]

American	Economic	Association
美国人	经济的	协会

美国经济协会

[ɔːl] [ɒv; əv] [ðiːz] ['teknɪk(ə)l] [sə'saɪətiz] [hæv; həv][nɒt]['əʊnli] [wɜːkt] [aʊt][ðeə(r)] [staɪl] [ʃiːts] [wɪð] [keə(r)]

All	of	these	technical	societies	have	not	only	worked	out	their	style	sheets	with	care
全部	的	这些	技术的	社会	有	不是	仅有的	工作	出去	他们的	风格	纸张	和	关心

,

,

,

所有这些技术协会不仅精心制定了他们的样式表，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ə'kʌstəmd] [ðeə(r)] ['njuːmərəs] ['membəz] [tuː; tə][ðə; ði]['diːteɪlz]

but	they	have	,	in	general	,	accustomed	their	numerous	members	to	the	details
但	他们	有	,	在	一般的	,	习惯	他们的	很多的	成员	到	这	细节

[ɒv; əv] [ðiːz] [staɪl] [ʃiːts] .

of	these	style	sheets	.
的	这些	风格	纸张	.

但总的来说，他们已经让众多成员熟悉了这些样式表的细节。

['kɒpiraɪt] [ɪn'frɪndʒmənts] . — [ɔːl] ['pʌblɪʃəz] [hæv; həv]['nəʊtɪd][ɪn]['riːs(ə)nt] [j'iəz] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'kriːs]

Copyright	Infringements	.	—	All	publishers	have	noted	in	recent	years	a	great	increase
版权	侵权	.	—	全部	出版商	有	著名的	在	最近的	年	一个	伟大的	增加

[ɪn][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['kɒpiraɪt] [ɪn'frɪndʒmənt]

in	the	number	of	copyright	infringement
在	这	数字	的	版权	侵权

版权侵权——近年来，所有出版商都注意到版权侵权案件数量大幅增加。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[keɪsɪz] .

cases	.
案例	.

案例。

['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [sprɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv][fɜːst] [prɪ'peərɪŋ] ['lektʃə(r)]

Many	of	these	appear	to	spring	from	the	habit	of	first	preparing	lecture
许多	的	这些	出现	到	春天	从	这	习惯	的	第一的	准备	演讲

[nəʊts] ,

notes	,
笔记	,

其中许多问题似乎都源于先准备讲义的习惯。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'paɪld] [ɔː(r)] [dɪk'teɪtɪd] [frɒm; frəm] ['veəriəs] ['sɔːsɪz] [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [ɒv; əv]
which 哪个 | **are** 是 | **compiled** 编译 | **or** 或者 | **dictated** 口述 | **from** 从 | **various** 各种各样的 | **sources** 来源 | **without** 没有 | **thought** 想法 | **of** 的
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] .
publication 发布 | **.** .

这些内容是从各种来源汇编或口述的，并没有考虑出版。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [plæn] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ə; eɪ] [bʊk] [mə'tjuəz] ,
By 经过 | **the** 这 | **time** 时间 | **the** 这 | **plan** 计划 | **to** 到 | **produce** 生产 | **a** 一个 | **book** 书 | **matures** 成熟 | **,** ,

等到出书计划成熟时，

[ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [mə'tɪəriəl] [ɪz] ['ɒf(ə)n] [ɪn'taɪəli] [fə'gɒtn] .
the 这 | **source** 来源 | **of** 的 | **the** 这 | **original** 原来的 | **material** 材料 | **is** 是 | **often** 经常 | **entirely** 完全 | **forgotten** 被遗忘的 | **.** .

原始素材的出处往往被完全遗忘。

[nəʊ] ['kwestʃən] [ɪz] [mɔː(r)] ['kɒmən] [ɪn] [ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] ['pʌblɪʃɪŋ] [fiːld] [ðæn; ðən] " [haʊ] [fɑː(r)]
No 不 | **question** 问题 | **is** 是 | **more** 更多的 | **common** 常见的 | **in** 在 | **the** 这 | **technical** 技术的 | **publishing** 出版 | **field** 场地 | **than** 比 | **"** " | **How** 如何 | **far** 远的
[kæn; kən] [aɪ] [meɪk] ['eksɜːpt] ,
can 能 | **I** 我 | **make** 制作 | **excerpts** 摘录 | **,** ,

在技术出版领域，最常见的问题莫过于"我可以摘录多少内容？"

[wɪð] ['kredɪt] [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [pə'mɪʃ(ə)n] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['ɔːθəz] ?
with 和 | **credit** 信用 | **but** 但 | **without** 没有 | **permission** 允许 | **,** , | **from** 从 | **the** 这 | **writings** 著作 | **of** 的 | **other** 其他 | **authors** 作者 | **?** ?

未经许可但注明出处地引用其他作者的作品?

" [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] [nəʊ] ['defɪnət] [ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] [ˌsætɪs'fæktəri] ['ɑːnsə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] .
" " | **To** 到 | **this** 这 | **question** 问题 | **no** 不 | **definite** 定 | **and** 和 | **entirely** 完全 | **satisfactory** 令人满意的 | **answer** 回答 | **can** 能 | **be** 是 | **given** 给定 | **.** .

对于这个问题，目前还无法给出明确且完全令人满意的答案。

['sɜːt(ə)nli] , [weə(r)] [ɪˌlʌs'treʃən] , ['teɪblz] , [ɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [æb'strækts; 'æbstrækts] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi]
Certainly 当然 | **,** , | **where** 在哪里 | **illustrations** 插图 | **,** , | **tables** 表格 | **,** , | **or** 或者 | **important** 重要的 | **abstracts** 摘要 | **are** 是 | **to** 到 | **be** 是
[meɪd] ,
made 制成 | **,** ,

当然，如果需要制作插图、表格或重要摘要，

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ɑːsk] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] [ɔː(r)] ['ɔːθə(r)] [frɒm; frəm] [huːz] [wɜːk]
the 这 | **author** 作者 | **should** 应该 | **ask** 问 | **permission** 允许 | **of** 的 | **the** 这 | **publisher** 出版商 | **or** 或者 | **author** 作者 | **from** 从 | **whose** 谁 | **work** 工作
[hiː; hi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [kwəʊt] .
he 他 | **wishes** 愿望 | **to** 到 | **quote** 引用 | **.** .

作者应事先征得作品出版商或作者的许可才能引用其作品。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['speʃ(ə)l] [peɪnz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [fʊl] ['kredɪt] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːm]
In 在 | **addition** 添加 | **he** 他 | **should** 应该 | **take** 拿 | **special** 特别的 | **pains** 疼痛 | **to** 到 | **see** 看 | **that** 那 | **full** 满的 | **credit** 信用 | **is** 是 | **given** 给定 | **in** 在 | **the** 这 | **form** 形式
[rɪ'kwaɪəd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɔː(r)] ['pʌblɪʃə(r)] [frɒm; frəm] [huːm] [hiː; hi] [hæz; həz] [sɪ'kjʊəd] [pə'mɪʃ(ə)n] .
required 必需的 | **by** 经过 | **the** 这 | **author** 作者 | **or** 或者 | **publisher** 出版商 | **from** 从 | **whom** 谁 | **he** 他 | **has** 有 | **secured** 安全 | **permission** 允许 | **.** .

此外，他还应特别注意确保按照作者或出版商的要求，给予完整的署名，并已获得他们的许可。

[ðə; ði] ['kɒpiraɪt] [lɔ:] [ænd; ənd][ðə; ði] ['penəltiz] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪn'frɪndʒmənt] [ɒv; əv] ['kɒpiraɪt] [ɑ:(r); ə(r)]

The	copyright	law	and	the	penalties	for	infringement	of	copyright	are
这	版权	法律	和	这	处罚	为了	侵权	的	版权	是

['dræstɪk] ,

drastic	,
剧烈	,

版权法及其对侵犯版权行为的处罚非常严厉。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'sɪʒnz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bi:n] ['rendəd] [ɪn][keɪsɪz] [ðæt] [hæv; həv] [gɒn] [tu:; tə]['traɪəl]

but	the	decisions	which	have	been	rendered	in	cases	that	have	gone	to	trial
但	这	决策	哪个	有	到过	渲染	在	案例	那	有	已消失	到	审判

[du:; də][nɒt] ['fɜ:nɪʃ] ['eni] [pə'tɪkjələli] [seɪf] [gaɪd] .

do	not	furnish	any	particularly	safe	guide	.
做	不是	提供	任何	特别	安全的	指导	.

但是，那些经过审判的案件所作出的判决并不能提供任何特别可靠的指导。

[ɪn]['aʊə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [ðə; ði]['seɪfɪst] [gaɪd] [ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ru:l] [ɒv; əv] ['kɜ:təsi] .

In	our	experience	the	safest	guide	is	a	simple	rule	of	courtesy	.
在	我们的	经验	这	最安全	指导	是	一个	简单的	规则	的	礼貌	.

根据我们的经验，最安全的指导原则是简单的礼貌准则。

['naɪðə(r)][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [nɔ:(r)][ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜ:k] [wɪl] [rɪ'fju:z] ['eni] ['ri:znəbl] [rɪ'kwest]

Neither	the	author	nor	the	publisher	of	a	work	will	refuse	any	reasonable	request
两者都不	这	作者	也不	这	出版商	的	一个	工作	将要	拒绝	任何	合理的	要求

,

,

,

作品的作者和出版商都不会拒绝任何合理的请求。

[ðəʊ] [hi:; hi] [meɪ] ['greɪtli] [rɪ'zent] ['bɒrəʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['kɜ:təsi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'kwest] .

though	he	may	greatly	resent	borrowing	without	the	courtesy	of	a	request	.
尽管	他	可能	非常	怨恨	借贷	没有	这	礼貌	的	一个	要求	.

虽然他可能非常反感未经请求就借钱。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sefə] , ['ðeəfɔ:(r)] , [tu:; tə][əb'teɪn] [pə'mɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['ɔ:θə(r)] [ɔ:(r)] ['pʌblɪʃə(r)] [bɪ'fɔ:(r)]

It	is	safer	,	therefore	,	to	obtain	permission	from	author	or	publisher	before
它	是	更安全	,	所以	,	到	获得	允许	从	作者	或者	出版商	前

['bɒrəʊɪŋ] [frɒm; frəm][ə'nʌðə(r)] [wɜ:k] .

borrowing	from	another	work	.
借贷	从	其他	工作	.

因此，在从其他作品中借用内容之前，最好先获得作者或出版商的许可。

['ʃɪpɪŋ] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt] . — ['mænjuskrɪpt][ʃʊd; ʃəd][ɪn'veərɪəbli][bi:; bi] [ʃɪpt] [flæt] , [nɒt]['fəʊldɪd]

Shipping	the	Manuscript	.	—	Manuscript	should	invariably	be	shipped	flat	,	not	folded
船运	这	手稿	.	—	手稿	应该	总是	是	已发货	平坦的	,	不是	折叠

[ɔ:(r)] [rəʊld] .

or	rolled	.
或者	滚动	.

手稿运输——手稿应始终平放运输，不得折叠或卷起。

['mænjuskrɪpt][ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][sent] [tə'geðə(r)][ænd; ənd][nɒt][ɪn] [ɪn'stɔ:lmənt] .

Manuscript	and	drawings	should	be	sent	together	and	not	in	instalments	.
手稿	和	图画	应该	是	发送	一起	和	不是	在	分期付款	.

稿件和图纸应一起寄送，不要分批寄送。

[ɪk'sept] [ɪn][reə(r)] ['ɪnstənsɪz] , [wi:; wi][du:; də][nɒt] [ˌʌndə'teɪk] ['pi:smi:l] [ˌmænju'fæktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

Except	in	rare	instances	,	we	do	not	undertake	piecemeal	manufacture	of	a
除了	在	稀有的	实例	,	我们	做	不是	承担	零散地	生产	的	一个

[bʊk] .

book	.
书	.

除极少数情况外，我们不进行书籍的零散制作。

[ɪn]['aʊə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [sʌtʃ] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ['meθədz] [seɪv] ['lɪt(ə)l][ɔ:(r)][nəʊ][taɪm][ænd; ənd][mɔ:(r)]['ɒf(ə)n]
In our experience such publication methods save little or no time and more often
在 我们的 经验 这样的 发布 方法 节省 小的 或者 不 时间 和 更多的 经常
[rɪ'zʌlt] [ɪn] [kən'fju:ʒn] [ænd; ənd] [ɪk'spens] .
result in confusion and expense .
结果 在 困惑 和 费用 .

根据我们的经验，这种出版方式节省不了多少时间，反而常常会导致混乱和费用增加。

['mænjuskrɪpt] , [bɪ'fɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [set] [ʌp][ɪn] [taɪp] ,
Manuscript , before it has been set up in type ,
手稿 , 前 它 有 到过 放 向上 在 类型 ,

排版前的稿件

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ʃɪpt] [baɪ] [ɪk'spres] [wɪð] [ə; eɪ]['su:təb(ə)l] [ˌvælju'eɪʃn] [pleɪst] [ˌðeər'ɒn] .
should be shipped by express with a suitable valuation placed thereon .
应该 是 已发货 经过 表达 和 一个 合适的 估值 放置 其上 .

应通过快递寄送，并附上合适的估价单。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][hæz; həz] [bi:n] [set] [ʌp][ɪn] [taɪp] ,
After the manuscript has been set up in type ,
后 这 手稿 有 到过 放 向上 在 类型 ,

稿件排版完成后，

[ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ænd; ənd] [pru:f] [meɪ] [best][bi:; bi][sent][baɪ]['pɑ:s(ə)l][pəʊst] , ['speʃ(ə)l] [dɪ'lɪvəri] .
the manuscript and proof may best be sent by parcel post , special delivery .
这 手稿 和 证明 可能 最好的 是 发送 经过 包裹 邮政 , 特别的 送货 .

稿件和校样最好通过包裹邮寄，特快专递方式寄送。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 10]
[页 -]

[第10页]

[θri:]
III
三、

三

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[ɪn] ['teknɪk(ə)l] [wɜ:k] [sʌtʃ] [æz; əz]['aʊəz][ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv] [tu:] ['klɑ:sɪz] : ([wʌn]) [laɪn]
In technical work such as ours the illustrations are of two classes : (1) line
在 技术的 工作 这样的 作为 我们的 这 插图 是 的 二 课程 : (1) 线
['drɔ:ɪŋz] ;
drawings ;
图画 ;

在我们这样的技术工作中，插图分为两类：（1）线图；

([ˌtu:'tu:]) [ˌfəʊtə'græfɪk] [ɔ:(r)]['hɑ:ftəʊn] [ɪˌlʌs'treʃən] .
(2) photographic or halftone illustrations .
(2) 摄影 或者 半色调 插图 .

（2）照片或半色调插图。

[laɪn] ['drɔ:ɪŋz] . — ['kɒpi] [fɔ:(r); fə(r)][laɪn] ['drɔ:ɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [meɪd] [tu:] [tu:; tə] [θri:] [taɪmz]
Line Drawings . — Copy for line drawings should be made two to three times
线 图画 . — 复制 为了 线 图画 应该 是 制成 二 到 三 时代
[ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'plɪtɪd] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .
the dimensions of the completed illustration .
这 方面 的 这 完全的 插图 .

线稿——线稿的复印件尺寸应为最终插图尺寸的两到三倍。

[ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][laɪn] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['letərɪŋ] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['keəfəli] [wɜːkt]
The weight of line , and especially the lettering , should be carefully worked
这 重量 的 线 , 和 尤其 这 字母 , 应该 是 小心 工作
[aʊt][tuː; tə] [gɪv] [dɪ'zaɪəd] [rɪ'zʌlts] .
out to give desired results .
出去 到 给 想要的 结果 .

线条的粗细，尤其是字体的粗细，都应该仔细斟酌，以达到理想的效果。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪˌlʌs'treʃən] , ['teɪkən][frɒm; frəm] " [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] ['drɔːɪŋ] , " [baɪ] ['tɒməs] [iː] .
The following illustrations , taken from " Engineering Drawing , " by Thomas E .
这 下列的 插图 , 已采取 从 " 工程 绘画 , " 经过 托马斯 E .
[frentʃ] ,
French ,
法语 ,

以下插图摘自托马斯·E·弗伦奇所著的《工程制图》一书。

[wɪl] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['drɑːftsmən] [prɪ'peərɪŋ] [ðiːz] [ɪˌlʌs'treʃən] .
will serve as a guide to the draftsman preparing these illustrations .
将要 服务 作为 一个 指导 到 这 绘图员 准备 这些 插图 .

将作为绘图员绘制这些插图的指南。

[wiː; wi] [sə'dʒest] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [wen] [ðə; ði] [kəm'plitɪd] ['kɒpi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˌkærəktə'rɪstɪk]
We suggest , however , that when the completed copy for a few characteristic
我们 建议 , 然而 , 那 什么时候 这 完全的 复制 为了 一个 很少 特征
[ɪˌlʌs'treʃən] [ɪz] ['redi] ,
illustrations is ready ,
插图 是 准备好 ,

不过，我们建议，当一些特色插图的完整文案准备就绪后，

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [send][ðə; ði] ['sæmpl] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [dɪ'tɜːmɪn] [ðeə(r)]
the author send the samples to us in order that we may determine their
这 作者 发送 这 样品 到 我们 在 命令 那 我们 可能 决定 他们的
[ˌsuːtə'bɪlətɪ; ˌsjuːtə'bɪlətɪ][ɔː(r)]['iːv(ə)n] ,
suitability or even ,
适应性 或者 甚至 ,

作者将样品寄给我们，以便我们确定其是否合适，甚至，

[ɪf] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] , [ˌriːprə'djuːs][ðə; ði] ['sæmpl] [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [meɪ] [ɪg'zæmɪn][ðə; ði]
if desirable , reproduce the samples in order that the author may examine the
如果 理想 , 复制 这 样品 在 命令 那 这 作者 可能 检查 这
[rɪ'zʌlts] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
results with us .
结果 和 我们 .

如果需要，请重新制作样品，以便作者与我们一起检验结果。

[wen] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] [ɪn'kaʊntəd] [ɪn] [sɪ'kjʊr] ['suːtəb(ə)l] ['letərɪŋ] , [wɪtʃ] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃt]
When difficulty is encountered in securing suitable lettering , which will give a finished
什么时候 困难 是 遭遇 在 确保 合适的 字母 , 哪个 将要 给 一个 完成的
[ə'pɪərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] ,
appearance to the illustrations ,
外貌 到 这 插图 ,

当难以找到合适的字体来使插图达到最终效果时，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ək'sept][ðə; ði] ['drɔːɪŋz] [wɪð] [ðə; ði] ['letərɪŋ] ['pens(ə)ld][ɪn] .
we are willing to accept the drawings with the lettering penciled in .
我们 是 愿意的 到 接受 这 图画 和 这 字母 铅笔画 在 .

我们愿意接受用铅笔写上字的图纸。

[wiː; wi] , [ɪn] [tɜːn] , [ɪnˈgeɪdʒ] [ˈdrɑːftsmən] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ɪkˈspɪəriənst] [ɪn] [ˈletərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

We	,	in	turn	,	engage	draftsmen	,	who	are	experienced	in	lettering	for
我们	,	在	转动	,	从事	绘图员	,	WHO	是	经验丰富的	在	字母	为了

[ˌriːprəˈdʌkʃn] , [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [wɜːk] .

reproduction	,	to	finish	the	work	.
生殖	,	到	结束	这	工作	.

我们随后会聘请有印刷字体设计经验的绘图员来完成这项工作。

[æz; əz] [ðɪs] [ˈɒf(ə)n] [liːdz] [tuː; tə][ˈerə(r)z] , [haʊˈevə(r)] , [wiː; wi][prɪˈfɜː(r)][ðə; ði] [kəmˈplitɪd] [ˈdrɔːɪŋz] [ˈredi]

As	this	often	leads	to	errors	,	however	,	we	prefer	the	completed	drawings	ready
作为	这	经常	线索	到	错误	,	然而	,	我们	更喜欢	这	完全的	图画	准备好

[fɔː(r); fə(r)] [ˌriːprəˈdʌkʃn] .

for	reproduction	.
为了	生殖	.

然而，由于这往往会导致错误，我们更喜欢可以直接复制的完整图纸。

[laɪn] [ˈdrɔːɪŋz] [frɒm; frəm][ˌpɪriˈɑːdɪkəlz] , [ˈkætəlɒgz] [ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [ˌpʌblɪˈkeɪʃnz] [kæn; kən][biː; bi]

Line	drawings	from	periodicals	,	catalogues	and	other	publications	can	be
线	图画	从	期刊	,	产品目录	和	其他	出版物	能	是

[ˌriːprəˈdjuːst] [dəˈrekt] [wɪˈðaʊt] [məˈtɪəriəl] [rɪˈdʌkʃ(ə)n] [ɪn][saɪz] ,

reproduced	direct	without	material	reduction	in	size	,
复制品	直接的	没有	材料	减少	在	尺寸	,

期刊、目录和其他出版物中的线条图可以直接复制，无需大幅缩小尺寸。

[wen] [ðə; ði] [ˈkɒpi] [ɪz][ˈsuːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

when	the	copy	is	suitable	for	the	book	,	and	,	of	course	,
什么时候	这	复制	是	合适的	为了	这	书	,	和	,	的	课程	,

当文案适合本书时，当然，

[wen] [pəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌriːprəˈdjuːs] [hæz; həz] [biːn] [sɪˈkjʊəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] .

when	permission	to	reproduce	has	been	secured	by	the	author	.
什么时候	允许	到	复制	有	到过	安全	经过	这	作者	.

已获得作者的转载许可。

[ˈhɑːftəʊn] [ɪˌlʌsˈtreʃən] . — [ˈhɑːftəʊn] [ɪˌlʌsˈtreʃən] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [ˌsætɪsˈfæktərəli][ˈəʊnli]

Halftone	Illustrations	.	—	Halftone	illustrations	can	be	made	satisfactorily	only
半色调	插图	.	—	半色调	插图	能	是	制成	令人满意地	仅有的

[frɒm; frəm] [ˈfəʊtəgræfs] [ɔː(r)] [wɒʃ] [ˈdrɔːɪŋz] .

from	photographs	or	wash	drawings	.
从	照片	或者	洗	图画	.

半色调插图——只有通过照片或水彩画才能令人满意地制作出半色调插图。

[ˈfəʊtəgræfs] [ɒn][ə; eɪ] [haɪ] - [ˈfɪnɪʃ] [ɔː(r)] [ˈglɒsi] [ˈpeɪpə(r)] [prəˈdjuːs] [ðə; ði][best] [rɪˈzʌlts] .

Photographs	on	a	high	-	finish	or	glossy	paper	produce	the	best	results	.
照片	在	一个	高的	-	结束	或者	光滑	纸	生产	这	最好的	结果	.

在高档或光面纸上拍摄的照片效果最佳。

[wiː; wi] [ˈkænɒt] [prəˈdjuːs] [gʊd] [rɪˈzʌlts] [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhɑːftəʊn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈhɑːftəʊn] [prɪnt] .

We	cannot	produce	good	results	by	making	a	halftone	from	a	halftone	print	.
我们	不能	生产	好的	结果	经过	制作	一个	半色调	从	一个	半色调	打印	.

我们无法通过从半色调印刷品制作半色调来获得良好的效果。

[ə; eɪ] [ˈhɑːftəʊn] [ɪnˈgreɪvɪŋ] [ɪz] [fˈəʊtəgɹˌæfd] [θruː] [ə; eɪ] [skriːn] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi]

A	halftone	engraving	is	photographed	through	a	screen	,	and	when	we
一个	半色调	雕刻	是	拍摄	通过	一个	屏幕	,	和	什么时候	我们

[ˌʌndəˈteɪk] [tuː; tə][ˌriːprəˈdjuːs][ə; eɪ][ˈhɑːftəʊn][frɒm; frəm]

undertake	to	reproduce	a	halftone	from
承担	到	复制	一个	半色调	从

半色调版画是通过网屏拍摄的，当我们着手复制半色调图像时，就会用到它。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ə; eɪ] ['hɑːftəʊn] [prɪnt] [wiː; wi] [θrəʊ] [wʌn] [skriːn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
a halftone print we throw one screen upon the other .
一个 半色调 打印 我们 扔 一 屏幕 之上 这 其他 .

半色调印刷，我们将一个网版叠放在另一个网版上。

[ɪn] [reə(r)] [keɪsɪz] ['pɑːsəbl] [rɪ'zʌlts] [kæn; kən] [biː; bi] [əb'teɪnd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,
In rare cases passable results can be obtained in this way ,
在 稀有的 案例 及格 结果 能 是 获得 在 这 方式 ,

在极少数情况下，这种方法可以取得尚可接受的结果。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['kɒpi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [juːst] [məʊst] ['speərɪŋli] .
but such copy should be used most sparingly .
但 这样的 复制 应该 是 用过的 最多 少量地 .

但此类复制品应极少使用。

['drɔːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] - [hɑːf] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] .
Drawing for one - half reduction .
绘画 为了 一 - 一半 减少 .

图纸需减半。

[wʌn] - [hɑːf] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] .
One - half reduction .
一 - 一半 减少 .

减半。

[ɪf] ['fəutəgræfs] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'maʊntɪd] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['maʊntɪd] [ɔː(r)] ['peɪstɪd] [ɒn] [ʃiːts]
If photographs are unmounted , they should not be mounted or pasted on sheets
如果 照片 是 未安装 , 他们 应该 不是 是 安装 或者 粘贴 在 纸张
[ɒv; əv] ['peɪpə(r)] .
of paper .
的 纸 .

如果照片没有装裱，就不应该装裱或粘贴在纸张上。

['smuːðli] ['maʊntɪd] ['fəutəgræfs] ['prez(ə)nt] [nəʊ] ['dɪfɪkəltɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'greɪvə(r)] .
Smoothly mounted photographs present no difficulties to the engraver .
顺利 安装 照片 展示 不 困难 到 这 雕刻师 .

装裱平整的照片对雕刻师来说没有任何困难。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 12]
[页 -]

[第12页]

['nʌmbəz] , ['lɛtəz] [ɔː(r)] [mɑːrks] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [pleɪst] [ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ˌfəʊtə'græfɪk] [prɪnts]
Numbers , letters or marks should not be placed on the face of photographic prints
数字 , 信件 或者 标记 应该 不是 是 放置 在 这 脸 的 摄影 印刷
[ɔː(r)] [wɒʃ] ['drɔːɪŋz] .
or wash drawings .
或者 洗 图画 .

照片或水彩画的表面不应放置数字、字母或标记。

[ɪf] ['nʌmbəz] [ɔː(r)] ['lɛtəz] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] ,
If numbers or letters are called for ,
如果 数字 或者 信件 是 称为 为了 ,

如果需要输入数字或字母，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['ɪndəˌkeɪtɪd][ɪn]['pens(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['prɒpə(r)] [pɔɪnt] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]

they	should	be	indicated	in	pencil	at	the	proper	point	on	the	back	of
他们	应该	是	表明的	在	铅笔	在	这	恰当的	观点	在	这	后退	的

[ʌn'maʊntɪd] [prɪnts] .

unmounted	prints	.
未安装	印刷	.

应在未装裱照片的背面用铅笔标明正确位置。

[ðɪs] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] ['iːzəli] [baɪ]['həʊldɪŋ][ðə; ði][prɪnt] [ə'genst] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] [strɒŋ]

This	can	be	done	easily	by	holding	the	print	against	a	window	facing	a	strong
这	能	是	完毕	容易地	经过	保持	这	打印	反对	一个	窗户	面向	一个	强的

[lait] .

light	.
光	.

只需将打印件对着窗户，对着强光即可轻松完成此操作。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['maʊntɪd] ['fəutəgræfs] ,

In	the	case	of	mounted	photographs	,
在	这	案件	的	安装	照片	,

就装裱照片而言，

[ə; eɪ][flaɪ] [liːf] [ɒv; əv] [θɪn] ['peɪpə(r)]['peɪstɪd][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] [æt; ət][ðə; ði][tɒp]

a	fly	leaf	of	thin	paper	pasted	on	the	back	of	the	photograph	at	the	top
一个	飞	叶子	的	薄的	纸	粘贴	在	这	后退	的	这	照片	在	这	顶部

[ænd; ənd]['fəʊldɪd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] ,

and	folded	over	the	face	of	the	photograph	,
和	折叠	超过	这	脸	的	这	照片	,

一张薄纸制成的扉页，粘贴在照片背面的顶部，并折叠覆盖在照片正面。

[kæn; kən][biː; bi] [juːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nʌmbəz] [ɔː(r)] ['lɛtəz] .

can	be	used	for	the	numbers	or	letters	.
能	是	用过的	为了	这	数字	或者	信件	.

可用于数字或字母。

[ɪn][bəuθ][keɪsɪz][ðə; ði][ɪn'greɪvə(r)] [ædz] [ðə; ði] ['nʌmbəz] [ɔː(r)] ['lɛtəz] [ɒn][ðə; ði][prɪnt][ɪn][ðə; ði]['mænə(r)]

In	both	cases	the	engraver	adds	the	numbers	or	letters	on	the	print	in	the	manner
在	两个都	案例	这	雕刻师	添加	这	数字	或者	信件	在	这	打印	在	这	方式

[best]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə] [ˌriːprə'dʌkʃn] .

best	suited	to	reproduction	.
最好的	适合	到	生殖	.

在这两种情况下，雕刻师都会以最适合复制的方式在印刷品上添加数字或字母。

['drɔːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] - [θɜːdz] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] .

Drawing	for	two	-	thirds	reduction	.
绘画	为了	二	-	三分之一	减少	.

绘制三分之二缩减图。

[tuː] - [θɜːdz] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] .

Two	-	thirds	reduction	.
二	-	三分之一	减少	.

减少三分之二。

[ˌmænju'fæktʃərəz] - [kʌts] [kæn; kən] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi] [juːst] [wen] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][tekst][kɔːlz]

Manufacturers	'	cuts	can	sometimes	be	used	when	the	nature	of	the	text	calls
制造商	-	削减	能	有时	是	用过的	什么时候	这	自然	的	这	文本	呼叫

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

当文本性质需要时，有时可以使用制造商提供的裁剪版本。

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɑːskt] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['fəʊtəgrɑːf]
If possible the manufacturer should be asked to supply the original photograph
如果 可能的 这 制造商 应该 是 问 到 供应 这 原来的 照片
[ɔː(r)] ['drɔːɪŋ] .
or drawing .
或者 绘画 .

如果可能，应要求制造商提供原始照片或图纸。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz]
If this is
如果 这 是

如果这是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 13]
[页 -]

[第13页]

[nɒt][ə'veɪləb(ə)l] , [ðen] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][kʌt] — [nɒt][æn; ən][ɪ'lektrəʊˌtaɪp] — [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sɪ'kjʊəd] .
not available , then the original cut — not an electrotype — should be secured .
不是 可用的 , 然后 这 原来的 切 — 不是 一个 电铸 — 应该 是 安全 .

如果无法获得原件，则应保存原件（而不是电铸件）。

[ɪ'lektrəʊˌtaɪp] [kæn; kən]['ɒf(ə)n][biː; bi] [juːst] ,
Electrotypes can often be used ,
电铸 能 经常 是 用过的 ,

电铸法通常可以采用，

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] ['stændəd] [wɪtʃ] [wiː; wi][laɪk][tuː; tə][meɪn'teɪn] .
but the results are not of the standard which we like to maintain .
但 这 结果 是 不是 的 这 标准 哪个 我们 喜欢 到 维持 .

但结果并未达到我们希望保持的标准。

[wæks] [kʌts] . — ['fɔːməli] ['meni] ['tekstˌbʊk] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ɪn'greɪvɪŋ] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]
Wax Cuts . — Formerly many textbooks were illustrated by engravings made by the
蜡 削减 . — 以前 许多 教科书 是 插图 经过 雕刻 制成 经过 这
[wæks]['prəʊses] .
wax process .
蜡 过程 .

蜡刻版画——以前很多教科书都用蜡刻工艺制作的版画来配图。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['prəʊses] ['ɔːdnrəli] [juːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][mæps] .
This is the process ordinarily used for the production of maps .
这 是 这 过程 按说 用过的 为了 这 生产 的 地图 .

这是地图制作中通常采用的流程。

[ðə; ði][kɒst][ɒv; əv] [ðiːz] [ɪn'greɪvɪŋ] [hæz; həz]['rɪz(ə)n] , [haʊ'evə(r)] ,
The cost of these engravings has risen , however ,
这 成本 的 这些 雕刻 有 升起 , 然而 ,

然而，这些雕刻品的价格已经上涨了。

[tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [meɪks] [ðem; ðəm] [naʊ] ['præktɪkli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)]
to a point which makes them now practically out of the question for
到 一个 观点 哪个 制作 他们 现在 几乎 出去 的 这 问题 为了
[ðə; ði]['ævərɪdʒ] [bʊk] .
the average book .
这 平均的 书 .

以至于现在对于普通书籍来说，它们几乎已经不可能出现了。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [juːst] [ɪn]['speʃ(ə)l][keɪsɪz] .
They may be used in special cases .
他们 可能 是 用过的 在 特别的 案例 .

它们可能用于特殊情况。

[ðeə(r)] [tʃi:f] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][bi:; bi] [meɪd] [frɒm; frəm] [rʌf] [pen][ɔ:(r)]['pens(ə)l]

Their	chief	advantage	is	that	they	can	be	made	from	rough	pen	or	pencil
他们的	首席	优势	是	那	他们	能	是	制成	从	粗糙的	笔	或者	铅笔

['sketʃɪz] [ænd; ənd][du:; də][nɒt][kɔ:l]['aɪðə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['fɪnɪʃt] [laɪnz][ɔ:(r)]['keəf(ə)l] ['letərɪŋ] .

sketches	and	do	not	call	either	for	finished	lines	or	careful	lettering	.
草图	和	做	不是	称呼	任何一个	为了	完成的	线条	或者	小心	字母	.

它们的主要优点是可以用粗略的钢笔或铅笔草图制作，既不需要完成的线条，也不需要仔细的字体书写。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] . — [weər'evə(r)]['pɒsəb(ə)l] [ɪˌlʌs'treʃən] [tu:; tə]['ɒkjupaɪ][ə; eɪ] [fʊl] [peɪdʒ][ʃʊd; ʃəd][stænd]

In	General	.	—	Wherever	possible	illustrations	to	occupy	a	full	page	should	stand
在	一般的	.	—	无论	可能的	插图	到	占据	一个	满的	页	应该	站立

['vɜ:tɪkli] [ɒn][ðə; ði][peɪdʒ] .

vertically	on	the	page	.
垂直方向	在	这	页	.

总则——尽可能让插图占据整页，插图应竖向排列。

[ðɪs] [ɪz] , [wi:; wi] [θɪŋk] , ['ɒbviəsli] [mɔ:(r)][ˌsætɪs'fæktəri][tu:; tə][ðə; ði]['ju:zə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

This	is	,	we	think	,	obviously	more	satisfactory	to	the	user	of	the	book	.
这	是	,	我们	思考	,	明显地	更多的	令人满意的	到	这	用户	的	这	书	.

我们认为，这显然更能让本书的读者满意。

['fəʊldɪd] [pleɪts] [ænd; ənd] [tʃɑ:ts] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

Folded	plates	and	charts	should	be	avoided	as	far	as	possible	,
折叠	盘子	和	图表	应该	是	避免	作为	远的	作为	可能的	,

应尽可能避免使用折叠的盘子和图表。

[nɒt]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɪn'vɒlv] [æn; ən][ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [ɪk'spens] , [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ə'merɪkən]

not	only	because	they	involve	an	unreasonable	expense	,	but	because	American
不是	仅有的	因为	他们	涉及	一个	不合理	费用	,	但	因为	美国人

['ridər] , [æt; ət] [li:st] ,

readers	,	at	least	,
读者	,	在	至少	,

不仅因为它们涉及不合理的费用，而且因为至少美国读者是这样认为的，

[du:; də][nɒt][laɪk][ðem; ðəm] .

do	not	like	them	.
做	不是	喜欢	他们	.

不喜欢他们。

[ˌfɜ:ðə'mɔ:(r)] ['eni][kən'sɪdərəb(ə)l]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ɪn'sɜ:tɪd] [tʃɑ:ts] ['wi:kən] [ðə; ði]['baɪndɪŋ][ɒv; əv]

Furthermore	any	considerable	number	of	inserted	charts	weakens	the	binding	of
此外	任何	大量	数字	的	插入	图表	减弱	这	结合	的

[ðə; ði] [bʊk] .

the	book	.
这	书	.

此外，插入大量图表会削弱书籍的装订牢固性。

['kʌlə(r)] [pleɪts] [ænd; ənd][mæps][ɪn]['kʌlə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [prə'hɪbətɪvli] [ɪk'spensɪv] [fɔ:(r); fə(r)][məʊst]['teknɪk(ə)l]

Color	plates	and	maps	in	color	are	prohibitively	expensive	for	most	technical
颜色	盘子	和	地图	在	颜色	是	令人难以接受	昂贵的	为了	最多	技术的

[bʊks] ,

books	,
图书	,

彩色插图和彩色地图对于大多数技术书籍来说价格过于昂贵。

[bʌt; bət] ['sɪstəmz] [ɒv; əv] ['ʃeɪdɪŋ] [ænd; ənd] [krɒs] - ['hætʃɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz][ə; eɪ]

but	systems	of	shading	and	cross	-	hatching	can	be	employed	as	a
但	系统	的	阴影	和	叉	-	孵化	能	是	受雇	作为	一个

['sʌbstɪtju:t] [fɔ:(r); fə(r)] [k'ʌləz] [ɪn] ['meni] [fɔ:mz] [ɒv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

substitute	for	colors	in	many	forms	of	illustration	.
代替	为了	颜色	在	许多	表格	的	插图	.

但是，在许多插图形式中，阴影和交叉阴影系统可以作为颜色的替代品。

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən] . — [ðə; ði][kɒst][ɒv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [taɪps] [hæz; həz]

The	Number	of	Illustrations	.	—	The	cost	of	engravings	of	all	types	has
这	数字	的	插图	.	—	这	成本	的	雕刻	的	全部	类型	有

['rɪz(ə)n][aʊt][ɒv; əv][ɔːl] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][kɒsts][ɒv; əv]['ʌðə(r)]['diːteɪlz][ɒv; əv] [bʊk] [ˌmænju'fæktʃə(r)]

risen	out	of	all	proportion	to	the	costs	of	other	details	of	book	manufacture
升起	出去	的	全部	部分	到	这	成本	的	其他	细节	的	书	生产

，

，

，

插图数量——各种类型插图的成本增长速度远远超过了书籍制作其他环节的成本。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['prez(ə)nt]['prɒspekt][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ɒv; əv][praisiz] .

and	there	is	no	present	prospect	of	a	reduction	in	the	scale	of	prices	.
和	那里	是	不	展示	前景	的	一个	减少	在	这	规模	的	价格	.

目前没有价格规模下降的迹象。

[ðɪs] [pruːvz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'speʃəli] ['bɜːd(ə)nsəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [ɒv; əv]['teknɪk(ə)l][ænd; ənd]

This	proves	to	be	especially	burdensome	to	the	publishers	of	technical	and
这	证明	到	是	尤其	负担	到	这	出版商	的	技术的	和

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [bʊks] [weə(r)] [ðə; ði][teksts]['dʒen(ə)rəli][kən'teɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən] .

scientific	books	where	the	texts	generally	contain	a	large	number	of	illustrations	.
科学	图书	在哪里	这	文本	一般来说	包含	一个	大的	数字	的	插图	.

这对于技术和科学书籍的出版商来说尤其困难，因为这些书籍的文本通常包含大量的插图。

[ə'kɔːdɪŋli] [wiː; wi][ɑːsk] ['ɔːθəz] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ['keəfəli] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv] [rɪ'dʊsɪŋ] [ðə; ði]

Accordingly	we	ask	authors	to	consider	carefully	the	possibilities	of	reducing	the
因此	我们	问	作者	到	考虑	小心	这	可能性	的	减少	这

['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən] .

number	of	illustrations	.
数字	的	插图	.

因此，我们要求作者认真考虑减少插图数量的可能性。

[ɪn] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv]['aʊəz] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'senʃ(ə)l] ,

In	books	of	the	character	of	ours	illustrations	are	essential	,
在	图书	的	这	特点	的	我们的	插图	是	基本的	,

在我们这类题材的书籍中，插图是必不可少的。

[ænd; ənd][weər'evə(r)] [ðeɪ] [eɪd][ðə; ði]['riːdə(r)][ɪn] ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə]

and	wherever	they	aid	the	reader	in	grasping	the	subject	or	are	essential	to
和	无论	他们	援助	这	读者	在	抓握	这	主题	或者	是	基本的	到

[ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

the	understanding	of	the	subject	,
这	理解	的	这	主题	,

无论何时，只要它们有助于读者掌握主题，或者对于理解主题至关重要，

[ðeɪ] ['kænɒt] [biː; bi] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd] .

they	cannot	be	eliminated	.
他们	不能	是	已淘汰	.

它们无法被消灭。

[bʌt; bət][wiː; wi][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn] [ɪˌlʌs'treʃən] [ðæt][ɑː(r); ə(r)] ['mɪəli] " ['pɪktʃəz] " [ænd; ənd]

But	we	do	not	believe	in	illustrations	that	are	merely	"	pictures	"	and
但	我们	做	不是	相信	在	插图	那	是	仅仅	"	图片	"	和

[ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][tekst] .

are	not	essential	to	the	understanding	of	the	text	.
是	不是	基本的	到	这	理解	的	这	文本	.

但我们不认同那些仅仅是"图片"而对理解文本并非至关重要的插图。

[weər'evə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [dɪ'spenst] [wɪð] , [wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒəri][tuː; tə][ðə; ði][tekst] ,

Wherever	they	can	be	dispensed	with	,	without	injury	to	the	text	,
无论	他们	能	是	分发	和	,	没有	受伤	到	这	文本	,

只要不损害文本，就可以省略这些部分。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd] [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['riːteɪl][praɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [meɪ] [biː; bi][kept]
they should be eliminated in order that the retail price of the book may be kept
他们 应该 是 已淘汰 在 命令 那 这 零售 价格 的 这 书 可能 是 保留
[wɪ'ðɪn] ['riːznəbl] ['lɪmɪts] .
within reasonable limits .
之内 合理的 限制 .

应该取消这些限制，以便将书籍的零售价格控制在合理的范围内。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [ðə; ði] [bʊk]
MANUFACTURING THE BOOK
制造业 这 书

制造这本书

['sɑːmp(ə)l] ['gæliz] . — [wen] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][hæz; həz] [biːn] [prɪ'peəd] [ɪn]['aʊə(r)]['ɑː.fɪsɪz][fɔː(r); fə(r)]
Sample Galleys . — When the manuscript has been prepared in our offices for
样本 厨房 . — 什么时候 这 手稿 有 到过 准备 在 我们的 办公室 为了
[ðə; ði]['prɪntə(r)] ,
the printer ,
这 打印机 ,

样稿——当稿件在我们的办公室准备好交付印刷厂时，

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪm][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði][ˌmænju'fæktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,
and the time has come to undertake the manufacture of the book ,
和 这 时间 有 来 到 承担 这 生产 的 这 书 ,
[wiː; wi][ɑːsk][ðə; ði]['prɪntə(r)] ,
we ask the printer ,
我们 问 这 打印机 ,

现在到了印刷这本书的时候了，我们问印刷厂：

[fɜːst] , [tuː; tə][set][ə; eɪ] [fjuː]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ænd; ənd][səb'mɪt][ðem; ðəm][tuː; tə][ˌjuː 'es]
first , to set a few pages of the manuscript and submit them to us
第一的 , 到 放 一个 很少 页面 的 这 手稿 和 提交 他们 到 我们
[ɪn] ['gæli] [pruːfs] .
in galley proofs .
在 厨房 证明 .

首先，排版几页手稿，然后以校样的形式提交给我们。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [tɜːn] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] ['stʌdi] [ðə; ði]
These are in turn submitted to the author in order that he may study the
这些 是 在 转动 提交 到 这 作者 在 命令 那 他 可能 学习 这
[taɪ'pɒgrəfi] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːm] [ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn] ['eni] [wei] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [hɪz; ɪz]
typography and inform us if we have in any way misunderstood his
排版 和 通知 我们 如果 我们 有 在 任何 方式 被误解 他的
['mænjuskrɪpt][ænd; ənd][ðə; ði][mɑːrks][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
manuscript and the marks on it .
手稿 和 这 标记 在 它 .

这些稿件随后会提交给作者，以便他研究排版，并告知我们我们是否以任何方式误解了他的手稿及其上的标记。

[ðɪs] [step] [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
This step is , of course ,
这 步 是 , 的 课程 ,

当然，这一步是.....

[dɪ'spenst] [wɪð] [ɪf] [ə; eɪ] ['defɪnət] [ə'gri:mənt] [hæz; həz] [bi:n] [ri:tʃt] [ɪn] [əd'vɑ:ns] [æz; əz][tu:; tə]

dispensed	with	if	a	definite	agreement	has	been	reached	in	advance	as	to
分发	和	如果	一个	定	协议	有	到过	达到	在	进步	作为	到

[ðə; ði][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['di:teɪlz][pv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

the	typographical	details	of	the	book	.
这	印刷	细节	的	这	书	.

如果事先就书籍的排版细节达成明确的协议，则可以免除此步骤。

[wen] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [hæz; həz] [lʊkt] ['əʊvə(r)] [ði:z] [fɜ:st] ['gæliz] ,

When	the	author	has	looked	over	these	first	galleys	,
什么时候	这	作者	有	看起来	超过	这些	第一的	厨房	,

当作者审阅完这些初稿后，

[nɒt] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][pv; əv] [pru:f] - ['ri:dɪŋ] [bʌt; bət][pv; əv] [dɪ'tɜ:mɪnɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [staɪl] ,

not	with	the	idea	of	proof	-	reading	but	of	determining	upon	the	style	,
不是	和	这	主意	的	证明	-	阅读	但	的	确定	之上	这	风格	,

目的不是为了校对，而是为了确定风格。

[wi:; wi] [ɪn'strʌkt] [ðə; ði]['prɪntə(r)][tu:; tə] [prə'si:d] [wɪð] [ðə; ði] ['taɪpsetɪŋ] .

we	instruct	the	printer	to	proceed	with	the	typesetting	.
我们	指示	这	打印机	到	继续	和	这	排版	.

我们指示印刷厂继续进行排版。

['gæli] [pru:fs] . — [ði:z] [pru:fs] [ɪn]['dju:plɪkeɪt] ([wʌn][set][ɪz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔ:θərz] [faɪlz])

Galley	Proofs	.	—	These	proofs	in	duplicate	(	one	set	is	for	the	author's	files	)
厨房	证明	.	—	这些	证明	在	复制	(	一	放	是	为了	这	作者的	文件	)

[ɑ:(r); ə(r)][fɜ:st] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] ,

are	first	submitted	to	the	author	,
是	第一的	提交	到	这	作者	,

校样——这些校样一式两份（一套供作者存档），首先提交给作者。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðɪ:z] [ɪz][ə; eɪ][kʌt] ['dʌmi] [wɪtʃ] [ʃəʊz] [ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [ˌri:prə'dju:st]

and	accompanying	these	is	a	cut	dummy	which	shows	the	illustrations	reproduced
和	随同	这些	是	一个	切	假的	哪个	演出	这	插图	复制品

[æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] .

as	they	will	appear	in	the	book	.
作为	他们	将要	出现	在	这	书	.

此外，还附赠一本样书，展示了书中插图的复制效果。

['gæli] [pru:fs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ri:d] [wɪð] [ɪk'stri:m] [keə(r)] ,

Galley	proofs	should	be	read	with	extreme	care	,
厨房	证明	应该	是	读	和	极端	关心	,

校样必须极其仔细地阅读。

[ænd; ənd][weər'evə(r)]['pɒsəb(ə)l][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l][ɪn][sʌm; səm][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt][ɔ:(r)] [ə'sɪstənt]

and	wherever	possible	the	author	should	call	in	some	associate	or	assistant
和	无论	可能的	这	作者	应该	称呼	在	一些	联系	或者	助手

[tu:; tə] [ri:d] [ðem; ðəm][æz; əz] [wel] ,

to	read	them	as	well	,
到	读	他们	作为	出色地	,

作者应尽可能邀请一些同事或助手一起阅读这些内容。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['aʊə(r)] [ɪk'spɪərɪəns] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [hu:] [hæz; həz] [spent] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [pv; əv]

for	it	is	our	experience	that	the	author	who	has	spent	a	great	deal	of
为了	它	是	我们的	经验	那	这	作者	WHO	有	花费	一个	伟大的	交易	的

[taɪm] [ɪn][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][pv; əv][ə; eɪ]['mænjuskrɪpt]['ɒf(ə)n] [ri:dz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['meməri] ['rɑ:ðə(r)]

time	in	the	preparation	of	a	manuscript	often	reads	with	his	memory	rather
时间	在	这	准备	的	一个	手稿	经常	阅读	和	他的	记忆	相当

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['pɑ:sɪz] [ðə; ði][məʊst] ['ɒbviəs] ['erə(r)z] .

than	his	eyes	and	passes	the	most	obvious	errors	.
比	他的	眼睛	和	通过	这	最多	明显的	错误	.

根据我们的经验，作者在准备手稿时花费了大量时间，往往是用记忆而不是眼睛来阅读，从而忽略了最明显的错误。

[wen] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [rɪ'tɜ:nz] [ðə; ði] ['gæliz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kə'rekʃnz] [mɑ:kt] [ˌðeər'ɒn] ,

When	the	author	returns	the	galleys	with	his	corrections	marked	thereon	,
什么时候	这	作者	返回	这	厨房	和	他的	更正	标记	其上	,

当作者交回标有修改意见的清样时，

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [rɪ'tɜ:n] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt] .

he	should	at	the	same	time	return	the	original	manuscript	.
他	应该	在	这	相同的	时间	返回	这	原来的	手稿	.

他应该同时归还原稿。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['ɔ:lsəʊ]['fɪgə(r)] ['nʌmbəz] [ænd; ənd] ['kæpʃnz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði]

At	this	time	also	figure	numbers	and	captions	should	be	added	to	the
在	这	时间	还	数字	数字	和	图片说明	应该	是	额外	到	这

[ɪˌlʌs'treʃən] ,

illustrations	,
插图	,

此时还应为插图添加图号和图注。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [meɪd] [baɪ]['nʌmbə(r)][ɪn][ðə; ði]['mɑ:dʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['gæliz]

and	an	indication	should	be	made	by	number	in	the	margin	of	the	galleys
和	一个	指示	应该	是	制成	经过	数字	在	这	利润	的	这	厨房

[ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prɒksɪmət] [ləʊ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] .

of	the	approximate	location	of	the	illustrations	.
的	这	近似	地点	的	这	插图	.

并且应在校样页边空白处用数字标明插图的大致位置。

[ɪˌlʌs'treʃən] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'sɜ:tɪd] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][baɪ][ðə; ði]['prɪntə(r)][æz; əz][nɪə(r)][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]

Illustrations	are	inserted	in	the	pages	by	the	printer	as	near	the	point	of
插图	是	插入	在	这	页面	经过	这	打印机	作为	靠近	这	观点	的

['refrəns] [æz; əz][ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv] [meɪk] - [ʌp] [wɪl] [pə'mɪt] .

reference	as	the	limitations	of	make	-	up	will	permit	.
参考	作为	这	限制	的	制作	-	向上	将要	允许	.

印刷商会在印刷尺寸允许的范围内，尽可能将插图插入到最接近参考点的位置。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ɪf] , [æz; əz] ['hæpənz] [ɪn][reə(r)][keɪsɪz] , [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][bi:; bi] [ɪn'sɜ:tɪd] [ɪn][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]

If	,	as	happens	in	rare	cases	,	an	illustration	must	be	inserted	in	a	given
如果	,	作为	发生	在	稀有的	案例	,	一个	插图	必须	是	插入	在	一个	给定

['pærəgrɑ:f] ,

paragraph	,
段落	,

如果像极少数情况下那样，必须在某个段落中插入插图，

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['klɪəli] ['ɪndəˌkeɪtɪd][ɒn][ðə; ði] ['gæli] [pru:f] .

this	should	be	clearly	indicated	on	the	galley	proof	.
这	应该	是	清楚地	表明的	在	这	厨房	证明	.

这一点应该在清样上明确标明。

[peɪdʒ] [pru:fs] . — [ðə; ði]['prɪntə(r)] [ðen] ['prəʊsi:dz] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [bʊk] [ʌp]['ɪntu:]['peɪdʒɪz] ,

Page	Proofs	.	—	The	printer	then	proceeds	to	make	the	book	up	into	pages	,
页	证明	.	—	这	打印机	然后	收益	到	制作	这	书	向上	进入	页面	,

校样——印刷商随后将书籍排版成页。

[ænd; ənd]['dju:plɪkeɪt][peɪdʒ] [pru:fs] [ɑ:(r); ə(r)] [f'ɔ:wədɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] .

and	duplicate	page	proofs	are	forwarded	to	the	author	.
和	复制	页	证明	是	转发	到	这	作者	.

重复的页面校样会转发给作者。

[ðiːz] [ə'gen] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [riːd] ['keəfəli] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ɔːl] [kə'rekʃnz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]
These **again** **should** **be** **read** **carefully** **to** **make** **sure** **that** **all** **corrections** **which** **were**
这些 再次 应该 是 读 小心 到 制作 当然 那 全部 更正 哪个 是
['ɪndəˌkeɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['gæliz] [hæv; həv] [biːn] ['prɒpəli] [meɪd] ,
indicated **in** **the** **galleys** **have** **been** **properly** **made** **,**
表明的 在 这 厨房 有 到过 适当地 制成 ,

这些内容应再次仔细阅读，以确保校样中指出的所有更正都已正确实施。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)]['faɪn(ə)l] ['kɑːstɪŋ] ['ɪntuː] [pleɪts] .
and **returned** **to** **us** **for** **final** **casting** **into** **plates** **.**
和 返回 到 我们 为了 最终的 铸件 进入 盘子 .

然后返回给我们进行最终铸造成板材。

['tʃeɪndʒɪz] , [ænd; ənd] [ə'dɪʃən] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] [kə'rekʃnz] , [wɪtʃ] [ɪn'vɒlv] [ðə; ði]
Changes **,** **and** **additions** **other** **than** **typographical** **corrections** **,** **which** **involve** **the**
变化 , 和 新增内容 其他 比 印刷 更正 , 哪个 涉及 这
[ˌoʊvə'rʌnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriːə'reɪndʒɪŋ] [ɒv; əv] [laɪnz] [ɔː(r)]['peɪdʒɪz] ,
overrunning **and** **rearranging** **of** **lines** **or** **pages** **,**
超时 和 重新排列 的 线条 或者 页面 ,

除排版更正之外的更改和新增内容，例如超出文本范围或重新排列行或页面等，

['ɒf(ə)n] [miːn] [ðə; ði][ˌriː'meɪk; 'riːmeɪk] - [ʌp] [ɒv; əv] ['meni] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] [taɪp] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪk'spens]
often **mean** **the** **remake** **-** **up** **of** **many** **pages** **of** **type** **and** **an** **expense**
经常 意思是 这 重制版 - 向上 的 许多 页面 的 类型 和 一个 费用
[ðæt] [ɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd] [ə'kʌmplɪʃt] .
that **is** **usually** **out** **of** **all** **proportion** **to** **the** **good** **accomplished** **.**
那 是 通常 出去 的 全部 部分 到 这 好的 完成 .

通常意味着要重印很多页，而且费用通常与所取得的成果不成比例。

[kə'rekʃnz] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz] [ʃʊd; ʃəd] , ['ðeəfɔː(r)] , ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['gæli] [pruːfs] ,
Corrections **and** **changes** **should** **,** **therefore** **,** **always** **be** **made** **in** **the** **galley** **proofs** **,**
更正 和 变化 应该 , 所以 , 总是 是 制成 在 这 厨房 证明 ,

因此，所有修改和更正都应该在清样中进行。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['ɔːθərz] [kə'rekʃnz] , [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'skʌst] [ɒn] [peɪdʒ] -
to **avoid** **the** **difficult** **question** **of** **author's** **corrections** **,** **which** **is** **discussed** **on** **page** **18**
到 避免 这 难的 问题 的 作者的 更正 , 哪个 是 讨论 在 页 -
.
:
.

为了避免第 18 页讨论的关于作者更正的棘手问题。

[ðə; ði]['djuːplɪkeɪt][set][ɒv; əv][peɪdʒ] [pruːfs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [fɔː(r); fə(r)][juːz][ɪn]
The **duplicate** **set** **of** **page** **proofs** **should** **be** **retained** **by** **the** **author** **for** **use** **in**
这 复制 放 的 页 证明 应该 是 保留 经过 这 作者 为了 使用 在
[prɪ'peərɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɪndeks] ,
preparing **his** **index** **,**
准备 他的 指数 ,

作者应保留一份重复的校样，以便编制索引时使用。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒpi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɪndeks] [meɪ] [biː; bi] [fˈɔːwədɪd] [æz; əz] [suːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]
in **order** **that** **the** **copy** **for** **the** **index** **may** **be** **forwarded** **as** **soon** **after** **the**
在 命令 那 这 复制 为了 这 指数 可能 是 转发 作为 很快 后 这
['faɪn(ə)l] ['ʃɪpmənt] [ɒv; əv][peɪdʒ] [pruːfs] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
final **shipment** **of** **page** **proofs** **as** **possible** **.**
最终的 运输 的 页 证明 作为 可能的 .

以便在最终校样寄出后尽快将索引副本转发出去。

['ɑ:nsərɪŋ] [kw'iəɹɪz] . — ['fri:kwəntli] [ðə; ði] [pru:f] - ['ridər] ['kwɪəri]['sɜ:t(ə)n] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði]

Answering	**Queries**	**.**	**—**	**Frequently**	**the**	**proof**	**-**	**readers**	**query**	**certain**	**points**	**in**	**the**
回答	查询	.	—	频繁地	这	证明	-	读者	询问	肯定	积分	在	这

['mænjuskrɪpt][ɒn][ðə; ði] ['gæli] [ɔ:(r)][peɪdʒ] [pru:fs] .

manuscript	**on**	**the**	**galley**	**or**	**page**	**proofs**	**.**
手稿	在	这	厨房	或者	页	证明	.

回答疑问——校对人员经常会对清样或校样稿中的某些内容提出疑问。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [nəʊt] [ði:z] [kw'iəɹɪz] [ɪn][ɔ:l][keɪsɪz][ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪt] [hɪz; ɪz]

It	**is**	**important**	**that**	**the**	**author**	**note**	**these**	**queries**	**in**	**all**	**cases**	**and**	**indicate**	**his**
它	是	重要的	那	这	作者	笔记	这些	查询	在	全部	案例	和	表明	他的

[dɪ'sɪʒ(ə)n] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [səʊ] [reɪzd] .

decision	**regarding**	**the**	**questions**	**so**	**raised**	**.**
决定	关于	这	问题	所以	提高	.

作者务必在所有情况下都记录这些疑问，并就所提出的问题表明自己的决定。

[pru:f] - ['ri:dɪŋ] . — [ɪn] ['teknɪk(ə)l] [bʊks] [ɪ'speʃəli] , [gʊd] [pru:f] - ['ri:dɪŋ] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] .

Proof	**-**	**reading**	**.**	**—**	**In**	**technical**	**books**	**especially**	**,**	**good**	**proof**	**-**	**reading**	**is**	**essential**	**.**
证明	-	阅读	.	—	在	技术的	图书	尤其	,	好的	证明	-	阅读	是	基本的	.

校对——尤其对于技术书籍而言，良好的校对至关重要。

[wi:; wi][ju:z] ['evri] ['efət] [tu:; tə][səb'mɪt] [pru:fs] [wɪtʃ] ['fɒləʊ] ['kləʊsli] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['kɒpi] ,

We	**use**	**every**	**effort**	**to**	**submit**	**proofs**	**which**	**follow**	**closely**	**the**	**original**	**copy**	**,**
我们	使用	每一个	努力	到	提交	证明	哪个	跟随	密切	这	原来的	复制	,

我们尽一切努力提交与原稿高度一致的校样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spɪəriənst] ['ɔ:θə(r)] [nəʊz] [ðæt] [hi:; hi] [hɪm'self] ['kænɒt] ['eksəsaɪz] [tu:] [mʌtʃ] [keə(r)][ɪn]

but	**the**	**experienced**	**author**	**knows**	**that**	**he**	**himself**	**cannot**	**exercise**	**too**	**much**	**care**	**in**
但	这	经验丰富的	作者	知道	那	他	他自己	不能	锻炼	也	很多	关心	在

[pru:f] - ['ri:dɪŋ] .

proof	**-**	**reading**	**.**
证明	-	阅读	.

但经验丰富的作者知道，自己在校对方面再怎么仔细也不为过。

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['dæmɪdʒ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bi:n] [dʌn] [tu:; tə][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['seɪlz]

The	**amount**	**of**	**damage**	**which**	**has**	**been**	**done**	**to**	**the**	**reputation**	**and**	**sales**
这	数量	的	损害	哪个	有	到过	完毕	到	这	名声	和	销售量

[ɒv; əv] ['meni] ['ʌðəwaɪz] ['eksələnt] ['teknɪk(ə)l] [bʊks] ,

of	**many**	**otherwise**	**excellent**	**technical**	**books**	**,**
的	许多	否则	出色的	技术的	图书	,

许多原本非常优秀的科技书籍的声誉和销量都受到了极大的损害。

[baɪ] ['keələsnəs] [ɪn] [pru:f] - ['ri:dɪŋ] , [wʊd] [ə'staʊnd] [ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] ['ɔ:θə(r)] .

by	**carelessness**	**in**	**proof**	**-**	**reading**	**,**	**would**	**astound**	**the**	**inexperienced**	**author**	**.**
经过	疏忽	在	证明	-	阅读	,	会	震惊	这	缺乏经验	作者	.

校对时的粗心大意，会让缺乏经验的作者感到震惊。

[wʌn] [set][ɒv; əv] ['gæli] [ænd; ənd][wʌn][set][ɒv; əv][peɪdʒ] [pru:fs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [rɪ'si:vz] [ɑ:(r); ə(r)]

One	**set**	**of**	**galley**	**and**	**one**	**set**	**of**	**page**	**proofs**	**which**	**the**	**author**	**receives**	**are**
一	放	的	厨房	和	一	放	的	页	证明	哪个	这	作者	接收	是

[mɑ:kt] [wɪð] [ðə; ði] ['prɪntərz] [kə'rekʃnz] ,

marked	**with**	**the**	**printer's**	**corrections**	**,**
标记	和	这	打印机的	更正	,

作者收到的清样一套和校样一套都标有印刷厂的修改意见。

['dʒen(ə)rəli][ɪn] [gri:n] [ɔ:(r)] [red] [ɪŋk] .

generally	**in**	**green**	**or**	**red**	**ink**	**.**
一般来说	在	绿色的	或者	红色的	墨水	.

通常用绿色或红色墨水书写。

[ðə; ði][set] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['prɪntərz] [mɑ:rks][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [rɪ'tɜ:nd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔ:θərz]
The 这 **set** 放 **containing** 包含 **the** 这 **printer's** 打印机的 **marks** 标记 **should** 应该 **be** 是 **returned** 返回 **with** 和 **the** 这 **author's** 作者的
[kə'rekʃnz] ['ædɪd] .
corrections 更正 **added** 额外 **.** .

包含印刷标记的那套资料应该连同作者的修改意见一起退回。

[ðə; ði]['dju:plɪkeɪt][set][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ki:p] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [faɪlz] .
The 这 **duplicate** 复制 **set** 放 **the** 这 **author** 作者 **should** 应该 **keep** 保持 **for** 为了 **his** 他的 **own** 自己的 **files** 文件 **.** .

作者应该为自己的文件保留一份副本集。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] [ɪn] [pru:f] - ['ri:dɪŋ] ,
For 为了 **the** 这 **guidance** 指导 **of** 的 **those** 那些 **who** WHO **are** 是 **inexperienced** 缺乏经验 **in** 在 **proof** 证明 **-** - **reading** 阅读 **,** ,

为了指导那些缺乏校对经验的人，

[wi:; wi] [gɪv] [ˌhɪə'wɪð; ˌhɪə'wɪθ][ə; eɪ] [ˌri:prə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃi:t] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [pru:f] -
we 我们 **give** 给 **herewith** 此附 **a** 一个 **reproduction** 生殖 **of** 的 **a** 一个 **sheet** 床单 **showing** 显示 **the** 这 **ordinary** 普通的 **proof** 证明 **-** -
['ri:dɪŋ] [mɑ:rks] .
reading 阅读 **marks** 标记 **.** .

现附上一张显示普通校对标记的纸张的复制品。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['helpf(ə)l] [ɪf] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [f'ɒləʊz] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] ['sɪstəm] [ɪn] ['mɑ:kɪŋ] [hɪz; ɪz] [pru:fs] .
It 它 **is** 是 **helpful** 有帮助 **if** 如果 **the** 这 **author** 作者 **follows** 跟随 **this** 这 **general** 一般的 **system** 系统 **in** 在 **marking** 标记 **his** 他的 **proofs** 证明 **.** .

作者在标注证明时遵循这一通用体系是有帮助的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [kə'rekʃnz] [bi:; bi] ['klɪəli] [mɑ:kt] .
It 它 **is** 是 **essential** 基本的 **that** 那 **the** 这 **corrections** 更正 **be** 是 **clearly** 清楚地 **marked** 标记 **.** .

务必将修改之处清晰地标明。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[[**pg** 页 **16** - **]**]

[第16页]

[pru:fri:dɚz] [mɑ:rks]
PROOFREADER'S 校对员的 **MARKS** 标记

校对员标记

[ɪn'sɜ:t] [ðə; ði]['letə(r)] , [wɜ:d] [ɔ:(r)] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [mɑ:k] ['ɪndəˌkeɪtɪd] .
Insert 插入 **the** 这 **letter** 信 **,** , **word** 单词 **or** 或者 **punctuation** 标点 **mark** 标记 **indicated** 表明的 **.** .

请插入指定的字母、单词或标点符号。

[ɪn'sɜ:t] [ɔ:(r)] ['sʌbstɪtju:t] [ə; eɪ]['pɪəriəd][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] ['ɪndəˌkeɪtɪd] .
Insert 插入 **or** 或者 **substitute** 代替 **a** 一个 **period** 时期 **at** 在 **the** 这 **place** 地方 **indicated** 表明的 **.** .

在指定位置插入或替换句号。

[ɪn'sɜ:t] [æn; ən] [ə'pɒstrəfi] .
Insert 插入 **an** 一个 **apostrophe** 撇号 **.** .

插入一个撇号。

[ɪn'sɜːt] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrks] .
Insert **quotation** **marks** **.**
插入 引述 标记 .

插入引号。

[ɪn'sɜːt] [ə; eɪ] ['haɪfn] .
Insert **a** **hyphen** **.**
插入 一个 连字符 .

请插入连字符。

[meɪk] [ə; eɪ] [speɪs] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] ['ɪndəˌkeɪtɪd] .
Make **a** **space** **at** **the** **point** **indicated** **.**
制作 一个 空间 在 这 观点 表明的 .

在指定位置留出空间。

[kləʊz] [ʌp][ɔː(r)][dʒɔɪn] ['sepəreɪtɪd] ['lɛtəz] [ɔː(r)] [wɜːdz] .
Close **up** **or** **join** **separated** **letters** **or** **words** **.**
关闭 向上 或者 加入 分开 信件 或者 字 .

将分开的字母或单词连接起来。

[dɪ'liːt] [ɔː(r)] [teɪk] [aʊt] .
Delete **or** **take** **out** **.**
删除 或者 拿 出去 .

删除或取出。

[tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm]['kæpɪt(ə)l][tuː; tə] [smɔːl] ['letə(r)] .
Change **from** **capital** **to** **small** **letter** **.**
改变 从 首都 到 小的 信 .

将大写字母改为小写字母。

[tʃeɪndʒ] [tuː; tə]['kæpɪt(ə)l]['letə(r)] .
Change **to** **capital** **letter** **.**
改变 到 首都 信 .

改为大写字母。

[tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [smɔːl] [kæps] .
Change **to** **small** **caps** **.**
改变 到 小的 帽子 .

改为小型大写字母。

[tʃeɪndʒ] [tuː; tə][ɪ'tælɪks] .
Change **to** **italics** **.**
改变 到 斜体 .

改为斜体。

[tʃeɪndʒ] [tuː; tə]['rəʊmən] [taɪp] .
Change **to** **roman** **type** **.**
改变 到 罗马 类型 .

改为罗马字体。

[rɒŋ] [fɒnt] ['letə(r)] .
Wrong **font** **letter** **.**
错误的 字体 信 .

字体字母错误。

[træn'spəʊz] .
Transpose **.**
转置 .

转置。

[wɜːdz] [ɔː(r)] ['lɛtəz] [ɪn'kləʊzd][baɪ][laɪn][ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] .
Words **or** **letters** **inclosed** **by** **line** **should** **change** **places** **.**
字 或者 信件 封闭 经过 线 应该 改变 地方 .

横线内的单词或字母应该换位。

['pærəgrɑ:f] [hɪə(r)] .
Paragraph here .
段落 这里 .

此处填写段落。

[nəʊ] ['pærəgrɑ:f] [hɪə(r)] .
No paragraph here .
不 段落 这里 .

此处无段落。

[rɪ'stɔ:(r)] [wɜ:d] [ɔ:(r)] ['sentəns] [mɪ'steɪkənli] [mɑ:kt] [aʊt] .
Restore word or sentence mistakenly marked out .
恢复 单词 或者 句子 错误地 标记 出去 .

恢复被错误标记的单词或句子。

[ɪz] [ðɪs] [raɪt] ?
Is this right ?
是 这 正确的 ?

这样对吗?

['brəʊkən]['letə(r)] .
Broken letter .
破碎的 信 .

破损的信件。

[mu:v] [tu:; tə] [left] .
Move to left .
移动 到 左边 .

向左移动。

[mu:v] [tu:; tə] [raɪt] .
Move to right .
移动 到 正确的 .

向右移动。

[pʊʃ] [daʊn] [speɪs] .
Push down space .
推 向下 空间 .

按下空格键。

[ɪn] [prɪ'peərɪŋ] ['kɒpi] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prɪntə(r)] [ðə; ði] ['raɪtə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndə'laɪn] :
In preparing copy for the printer the writer should underline :
在 准备 复制 为了 这 打印机 这 作家 应该 强调 :

在准备供印刷的稿件时，作者应该在以下位置加下划线:

[wʌn] [laɪn] , [wɜ:dz] [tu:; tə] [bi:; bi] [pʊt] [ɪn] [ɪ'tælɪks] .
One line , words to be put in italics .
一 线 , 字 到 是 放 在 斜体 .

一行，文字需用斜体字标出。

[tu:] [laɪnz] , [wɜ:dz] [tu:; tə] [bi:; bi] [pʊt] [ɪn] [smɔ:l] [kæps] .
Two lines , words to be put in small caps .
二 线条 , 字 到 是 放 在 小的 帽子 .

两行文字，全部用小型大写字母书写。

[θri:] [laɪnz] , [wɜ:dz] [tu:; tə] [bi:; bi] [pʊt] [ɪn] [lɑ:dʒ] [kæps] .
Three lines , words to be put in large caps .
三 线条 , 字 到 是 放 在 大的 帽子 .

三行文字，全部用大写字母书写。

[weɪv] [laɪn] (~~~~~~) , [wɜ:dz] [tu:; tə] [bi:; bi] [pʊt] [ɪn] ['hevi] [feɪs] [taɪp] .
Wave line (~~~~~~) , words to be put in heavy face type .
海浪 线 (~~~~~~) , 字 到 是 放 在 重的 脸 类型 .

波浪线（~~~~~~），文字需用粗体字书写。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ə; eɪ] [kəˈrektɪd] [pruːf] - [ʃiːt]
A CORRECTED PROOF - SHEET
一个 已更正 证明 - 床单

更正后的校样

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 18]
[页 -]

[第18页]

['ɔːθərz] [kə'rekʃnz] . — [nəʊ]['prɒbləm][ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪʃɪŋ] [ɒv; əv]['teknɪk(ə)l] [bʊks] [gɪvz] [ðə; ði]
Author's Corrections . — No problem in the publishing of technical books gives the
作者的 更正 . — 不 问题 在 这 出版 的 技术的 图书 给予 这
['pʌblɪʃə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['ɔːθərz]
publisher and the author more trouble than the question of author's
出版商 和 这 作者 更多的 麻烦 比 这 问题 的 作者的
[kə'rekʃnz] .
corrections .
更正 .

作者更正——在技术书籍出版中，没有比作者更正问题更让出版商和作者头疼的问题了。

[ðə; ði] [tɜːm] " ['ɔːθərz] [kə'rekʃnz] " ['kʌvəz] , ['teknɪkli] , ['tʃeɪndʒɪz] [meɪd] [ɪn]['kɒntent] ,
The term " author's corrections " covers , technically , changes made in content ,
这 学期 " 作者的 更正 " 封面 , 技术上来说 , 变化 制成 在 内容 ,
[ə'reɪndʒmənt] [ɔː(r)][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] [staɪl] ,
arrangement or typographical style ,
安排 或者 印刷 风格 ,

“作者修改”一词，从技术上讲，涵盖了对内容、编排或排版样式所做的更改。

[ɔː(r)] [ə'dɪʃən] [tuː; tə][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [taɪp] [hæz; həz] [biːn] [set] .
or additions to the manuscript , after the type has been set .
或者 新增内容 到 这 手稿 , 后 这 类型 有 到过 放 .

或在排版完成后对稿件进行补充。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] ,
The publisher ,
这 出版商 ,

出版商

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

给麦格劳-(A Few Suggestions to McGraw-Hill Authors.)
第2/2页

[tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [huː] ['præktɪkli] [ˌriː'rait, 'riːrait][hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt]

to	protect	himself	against	the	author	who	practically	rewrites	his	manuscript
到	保护	他自己	反对	这	作者	WHO	几乎	重写	他的	手稿

['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [set] [ʌp][ɪn] [taɪp] ,

after	it	has	been	set	up	in	type	,
后	它	有	到过	放	向上	在	类型	,

为了保护自己免受那种在稿件排版完成后几乎完全重写的作者的侵害，

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [prə'vaɪdz] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɒntrækt; kən'trækt] [ðæt] [kə'rekʃnz] [ɪn] [ɪk'ses] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]

usually	provides	in	his	contract	that	corrections	in	excess	of	a	certain
通常	提供	在	他的	合同	那	更正	在	过量的	的	一个	肯定

[pə'sentɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][kɒst][ɒv; əv][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tʃɑːdʒd] [tuː; tə][ænd; ənd] [peɪd]

percentage	of	the	cost	of	composition	shall	be	charged	to	and	paid
百分比	的	这	成本	的	作品	将	是	带电	到	和	有薪酬的

[fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .

for	by	the	author	.
为了	经过	这	作者	.

合同中通常规定，超过作品创作成本一定百分比的修改费用应由作者承担。

[ðə; ði]['prɪntə(r)] [meɪks] [ə; eɪ]['keəf(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] ['prɪntərz] [kə'rekʃnz] [ænd; ənd] ['ɔːθərz]

The	printer	makes	a	careful	distinction	between	printer's	corrections	and	author's
这	打印机	制作	一个	小心	区别	之间	打印机的	更正	和	作者的

[kə'rekʃnz] .

corrections	.
更正	.

印刷厂会仔细区分印刷厂的修改和作者的修改。

[kə'rekʃnz] [mɑːkt] [ɪn] ['gæli] [ænd; ənd][peɪdʒ] [pruːfs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [weə(r)] [ðə; ði]['prɪntə(r)]

Corrections	marked	in	galley	and	page	proofs	of	a	book	where	the	printer
更正	标记	在	厨房	和	页	证明	的	一个	书	在哪里	这	打印机

[hæz; həz][nɒt] ['fɒləʊd] ['kɒpi][ɑː(r); ə(r)] ['prɪntərz] [kə'rekʃnz] .

has	not	followed	copy	are	printer's	corrections	.
有	不是	随后	复制	是	打印机的	更正	.

在书籍的校样和校样中标记的更正，如果印刷商没有按照文本进行印刷，则这些更正属于印刷商的更正。

['ɔːθərz] [kə'rekʃnz] [ɑː(r); ə(r)]['tʃeɪndʒɪz][ænd; ənd] [ə'dɪʃən] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [pruːf] .

Author's	corrections	are	changes	and	additions	made	in	the	proof	.
作者的	更正	是	变化	和	新增内容	制成	在	这	证明	.

作者修改是指在校样过程中所做的更改和添加。

['ɒbviəsli] , [weə(r)] [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][ðə; ði][tekst] — [ðæt] [ɪz] ,

Obviously	,	where	these	changes	make	a	distinct	improvement	in	the	text	—	that	is	,
明显地	,	在哪里	这些	变化	制作	一个	清楚的	改进	在	这	文本	—	那	是	,

显然，这些改动在文本中带来了明显的改进——也就是说，

[ə; eɪ]['betə(r)] [bʊk] — [ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] [teɪks] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['ætɪtjuːd] ;

a	better	book	—	the	publisher	takes	a	sympathetic	attitude	;
一个	更好的	书	—	这	出版商	需要	一个	交感神经	态度	;

一本更好的书——出版商采取了同情的态度；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['aɪtəm][ɒv; əv] ['ɔ:θərz] [kə'rekʃnz] [rʌnz] [tu:; tə][ə; eɪ]['təʊt(ə)l][ɒv; əv] ['twenti] - [faɪv]

but	when	the	item	of	author's	corrections	runs	to	a	total	of	twenty	-	five
但	什么时候	这	物品	的	作者的	更正	跑步	到	一个	全部的	的	二十	-	五

[ɔ:(r)] ['fɪfti] [pə(r)] [sent] [ɔ:(r)][mɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɒst][ɒv; əv] ['setɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] ,

or	fifty	per	cent	or	more	of	the	cost	of	setting	up	the	book	,
或者	五十	每	中心	或者	更多的	的	这	成本	的	环境	向上	这	书	,

但是，当作者修改的费用总额达到或超过书籍制作成本的百分之二十五、百分之五十或更多时，

[ðeə(r)][ɪz][klɪə(r)] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [dɪd][nɒt] [kəm'pli:t] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪn][ðə; ði]['mænjuskrɪpt]

there	is	clear	indication	that	the	author	did	not	complete	his	book	in	the	manuscript
那里	是	清除	指示	那	这	作者	做过	不是	完全的	他的	书	在	这	手稿

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [pru:f] .

but	in	the	proof	.
但	在	这	证明	.

有明确迹象表明，作者并没有在手稿中完成这本书，而是在校样中才完成的。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ru:l] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kept] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [kə'rekʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['gæli]

For	a	general	rule	it	should	be	kept	in	mind	that	corrections	in	the	galley
为了	一个	一般的	规则	它	应该	是	保留	在	头脑	那	更正	在	这	厨房

[pru:fs] [kɒst] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən] [kə'rekʃnz] [ɪn][ðə; ði][peɪdʒ] [pru:fs] [weə(r)] [ˌri:'meɪk; 'ri:meɪk] - [ʌp]

proofs	cost	much	less	than	corrections	in	the	page	proofs	where	remake	-	up
证明	成本	很多	较少的	比	更正	在	这	页	证明	在哪里	重制版	-	向上

[ɒv; əv]['peɪdʒɪz] [ɪnv'ɒlvɪŋ] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ɪk'spens] [meɪ] [rɪ'zʌlt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]

of	pages	involving	a	large	expense	may	result	from	the	addition	of	a
的	页面	涉及	一个	大的	费用	可能	结果	从	这	添加	的	一个

['sɪŋg(ə)l][laɪn] ,

single	line	,
单身的	线	,

一般来说，校样中的修改成本远低于页样中的修改成本，因为即使只是添加一行字，也可能导致需要重做整页，从而产生高昂的费用。

[ɔ:(r)]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] .

or	even	a	few	words	.
或者	甚至	一个	很少	字	.

甚至只是几个字。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][məʊst][ɪm'pɔ:t(ə)nt][ɒv; əv][ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [tu:; tə]['ri:əlaɪz] [ðæt] ['evri]

But	it	is	most	important	of	all	for	the	author	to	realize	that	every
但	它	是	最多	重要的	的	全部	为了	这	作者	到	意识到	那	每一个

[kə'rekʃn] [meɪd] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][hæz; həz] [bi:n] [set] [ʌp][ɪn] [taɪp] [ɪz][taɪm] - [kən'sju:mɪŋ]

correction	made	after	the	manuscript	has	been	set	up	in	type	is	time	-	consuming
更正	制成	后	这	手稿	有	到过	放	向上	在	类型	是	时间	-	消费

[ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] ,

and	expensive	,
和	昂贵的	,

但对作者来说，最重要的是要意识到，稿件排版完成后所做的每一次修改都非常耗时耗力。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌtʃ] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd] [ɪk'spens] [ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'dju:st] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪməm] [wen] [ðə; ði]

and	that	such	delay	and	expense	are	reduced	to	a	minimum	when	the
和	那	这样的	延迟	和	费用	是	减少	到	一个	最低限度	什么时候	这

['ɔ:θə(r)] [səb'mɪts] [ə; eɪ] [kli:n] ,

author	submits	a	clean	,
作者	提交	一个	干净的	,

当作者提交一份干净的稿件时，此类延误和费用将降至最低。

['keəfəli] [prɪ'peəd] ['mænjuskrɪpt] [wɪtʃ] [im'bɔdi] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv]['kɒntent][ænd; ənd]
carefully **prepared** **manuscript** **which** **embodies** **his** **final** **judgment** **of** **content** **and**
小心 准备 手稿 哪个 体现 他的 最终的 判断 的 内容 和
[staɪl] .
style **.**
风格 .

精心准备的手稿，体现了他对内容和风格的最终判断。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 19]
[页 -]

[第19页]

[viː]
V
V

V

[wen] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['pʌblɪʃt]
WHEN **THE** **BOOK** **IS** **PUBLISHED**
什么时候 这 书 是 已发布

本书出版时

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['pɪəriəd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [rɪ'tɜːnz] [ðə; ði] [pruːfs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪndeks] ,
Within **a** **short** **period** **after** **the** **author** **returns** **the** **proofs** **of** **the** **index** **,**
之内 一个 短的 时期 后 这 作者 返回 这 证明 的 这 指数 ,

作者交回索引校样后不久，

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .
the **book** **is** **ready** **for** **publication** **.**
这 书 是 准备好 为了 发布 .

这本书已经可以出版了。

[ðə; ði] ['ɔːθərz] [wɜːk] [ɪz] [ðen] ['præktɪkli] [dʌn] .
The **author's** **work** **is** **then** **practically** **done** **.**
这 作者的 工作 是 然后 几乎 完毕 .

作者的工作至此就基本完成了。

[ɪ'miːdiətli] [ə'pɒn][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [baʊnd] [bʊks] [frɒm; fræm][ðə; ði]['baɪndəri] ,
Immediately **upon** **the** **arrival** **of** **the** **bound** **books** **from** **the** **bindery** **,**
立即地 之上 这 到达 的 这 边界 图书 从 这 装订厂 ,

装订好的书籍从装订厂运抵后，

[ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] ['pleɪsɪz][ðə; ði] [wɜːk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] , ['kɑːpiˌraɪts] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri]
the **publisher** **places** **the** **work** **upon** **the** **market** **,** **copyrights** **it** **in** **this** **country**
这 出版商 地方 这 工作 之上 这 市场 , 版权所有 它 在 这 国家
[ænd; ənd] [ə'brɔːd] ,
and **abroad** **,**
和 国外 ,

出版商将作品投放市场，并在国内外申请版权。

[ænd; ənd] [ˌʌndə'teik] [kæm'peɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] .
and **undertakes** **campaigns** **for** **its** **distribution** **.**
和 承担 竞选活动 为了 它是 分配 .

并开展宣传推广活动。

[ðɪs] ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'dʒestʃənz] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [haʊ] [hiː; hi][kæn; kən]
This **section** **of** **the** **Suggestions** **is** **intended** **to** **show** **the** **author** **how** **he** **can**
这 部分 的 这 建议 是 故意的 到 展示 这 作者 如何 他 能
[help][ɪn] [ðɪs] [wɜːk] [ænd; ənd][tuː; tə]['ɑːnsə(r)]['sɜːt(ə)n] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɑːskt] ['kɒnstəntli] .
help **in** **this** **work** **and** **to** **answer** **certain** **questions** **which** **are** **asked** **constantly** **.**
帮助 在 这 工作 和 到 回答 肯定 问题 哪个 是 问 不断地 .

本部分"建议"旨在向作者展示他如何能为这项工作提供帮助，并回答一些经常被问到的问题。

['mɑːkɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] . — [wiː; wi] [teɪk] [praɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['θʌrənəs] [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi] [siːk] [ðə; ði]

Marketing	a	Book	.	—	We	take	pride	in	the	thoroughness	with	which	we	seek	the
营销	一个	书	.	—	我们	拿	自豪	在	这	彻底性	和	哪个	我们	寻找	这

['mɑːkɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [bʊks] ['beərɪŋ] ['aʊə(r)] [ɪm'prɪnt] .

market	for	all	books	bearing	our	imprint	.
市场	为了	全部	图书	轴承	我们的	印记	.

图书营销——我们为所有印有我们出版社标志的图书寻找市场而感到自豪。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'griːmənt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪk] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɪz] [ðæt] [iːtʃ] [bʊk] [ɪz]

The	spirit	of	the	agreement	which	we	make	with	the	author	is	that	each	book	is
这	精神	的	这	协议	哪个	我们	制作	和	这	作者	是	那	每个	书	是

[ə; eɪ] ['seprət] ['bɪznəs] ['ventʃə(r)] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] ['entəd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɑːtnə(r)] [ɒv; əv]

a	separate	business	venture	into	which	we	have	entered	as	a	partner	of
一个	分离	商业	风险投资	进入	哪个	我们	有	进入	作为	一个	伙伴	的

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .

the	author	.
这	作者	.

我们与作者达成的协议精神是，每一本书都是一项独立的商业投资，我们作为作者的合作伙伴参与其中。

[ɪn] ['mɑːkɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [ɒv; əv] [mə'tɪərɪəl] [ə'sɪstəns] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

In	marketing	his	book	the	author	can	be	of	material	assistance	to	us	.
在	营销	他的	书	这	作者	能	是	的	材料	协助	到	我们	.

作者在图书营销方面可以为我们提供实质性的帮助。

[hiː; hi] [nəʊz] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [kæn; kən] ['evə(r)] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	knows	the	subject	better	than	we	can	ever	know	it	,
他	知道	这	主题	更好的	比	我们	能	曾经	知道	它	,

他比我们更了解这个领域。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nəʊz] [ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv] [mæn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'tendz] [hɪz; ɪz] [bʊk] [tuː; tə]

and	he	knows	the	type	of	man	to	which	he	intends	his	book	to
和	他	知道	这	类型	的	男人	到	哪个	他	意图	他的	书	到

[ə'piːl] .

appeal	.
上诉	.

他很清楚他的书想要吸引哪类读者。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] ['welkəm] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd] [sə'dʒestʃənz] [ɒv; əv]

For	these	reasons	we	always	welcome	the	assistance	and	suggestions	of
为了	这些	原因	我们	总是	欢迎	这	协助	和	建议	的

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .

the	author	.
这	作者	.

因此，我们始终欢迎作者的帮助和建议。

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [peɪdʒ] [pruːfs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] ,

At	the	time	when	the	author	begins	to	receive	page	proofs	of	the	book	,
在	这	时间	什么时候	这	作者	开始	到	收到	页	证明	的	这	书	,

当作者开始收到书稿校样时，

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['aʊtlaɪnɪŋ] ['aʊə(r)] [kæm'peɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] .

we	are	outlining	our	campaign	for	its	distribution	.
我们	是	概述	我们的	活动	为了	它是	分配	.

我们正在制定分发宣传活动的计划。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi] [laɪk] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [fɜːst] ,

At	that	time	we	like	to	receive	from	the	author	,	first	,
在	那	时间	我们	喜欢	到	收到	从	这	作者	,	第一的	,

那时我们希望首先收到作者的来信，

[ə; eɪ] [briːf] [bʌt; bət][ɪg'zækt][ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][skəʊp][ænd; ənd] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

a	brief	but	exact	definition	of	the	scope	and	purpose	of	the	book	.
一个	简短的	但	精确的	定义	的	这	范围	和	目的	的	这	书	.

对本书范围和目的的简明而准确的定义。

[ðɪs] [wiː; wi][juːz] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['ædvətaɪzɪŋ] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ædvətaɪzɪŋ] .

This	we	use	,	not	for	our	advertising	,	but	as	the	basis	of	our	advertising	.
这	我们	使用	,	不是	为了	我们的	广告	,	但	作为	这	基础	的	我们的	广告	.

我们并非将其用于广告宣传，而是将其作为广告宣传的基础。

['sekənd] , [wiː; wi][faɪnd] [dɪ'stɪŋktli] ['helpf(ə)l][ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv] [pɔɪnts] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ɪn]['aʊə(r)] ['sɜːkjələ(r)][ænd; ənd][ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] ['ædvətaɪzɪŋ] ,

Second	,	we	find	distinctly	helpful	a	list	of	points	to	emphasize	in	our	circular	and	periodical	advertising	,
第二	,	我们	寻找	明显地	有帮助	一个	列表	的	积分	到	强调	在	我们的	圆	和	期刊	广告	,

其次，我们发现，列出需要在宣传册和期刊广告中重点强调的要点清单非常有帮助。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɪst][wiː; wi] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .

and	for	such	a	list	we	look	to	the	author	.
和	为了	这样的	一个	列表	我们	看	到	这	作者	.

而要找到这样的清单，我们需要参考作者的说法。

[ə; eɪ][kʌt] - [ænd; ənd] - [draɪd]['teɪb(ə)l][ɒv; əv]['kɒntents]['ɒf(ə)n][feɪlz][tuː; tə] [gɪv] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [æz; əz][duː; də][ə; eɪ] [fjuː] [wel] - [sɪ'lektɪd] [pɔɪnts] .

A	cut	-	and	-	dried	table	of	contents	often	fails	to	give	as	good	a	picture	of	a	book	as	do	a	few	well	-	selected	points	.
一个	切	-	和	-	干燥	桌子	的	内容	经常	失败	到	给	作为	好的	一个	图片	的	一个	书	作为	做	一个	很少	出色地	-	已选	积分	.

一份枯燥乏味的目录往往不如几个精心挑选的要点更能展现一本书的全貌。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði] ['ɔːθərz] [sə'dʒestʃənz] [ɒv; əv]['speʃ(ə)l][ˌpɪri'ɑːdɪkəlz][tuː; tə] [wɪtʃ] ['kɒpiz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sent][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'vjuː] ,

At	the	same	time	the	author's	suggestions	of	special	periodicals	to	which	copies	should	be	sent	for	review	,
在	这	相同的	时间	这	作者的	建议	的	特别的	期刊	到	哪个	副本	应该	是	发送	为了	审查	,

同时，作者还建议将稿件送交一些专门的期刊进行审阅。

[ænd; ənd][ɒv; əv]['speʃ(ə)l]['lɪsts] [wɪtʃ]

and	of	special	lists	which
和	的	特别的	列表	哪个

以及一些特殊名单，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[meɪ] [wel] [biː; bi]['səːkjuləraiz] , [wɪl] ['ɔːlsəʊ][biː; bi]['helpf(ə)l] .

may	well	be	circularized	,	will	also	be	helpful	.
可能	出色地	是	循环	,	将要	还	是	有帮助	.

或许可以循环利用，这也会有所帮助。

[ðiːz] [wiː; wi]['dʒen(ə)rəli] [nəʊ] [ə'baʊt] ,

These	we	generally	know	about	,
这些	我们	一般来说	知道	关于	,

这些我们通常都知道，

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [wi:; wi] [ˌəʊvə'lʊk] ['ɒbviəs] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [ə'tæk] [ɪn]['aʊə(r)] [kæm'peɪnz] .

but	sometimes	we	overlook	obvious	points	of	attack	in	our	campaigns	.
但	有时	我们	俯瞰	明显的	积分	的	攻击	在	我们的	竞选活动	.

但有时我们会忽略竞选活动中显而易见的攻击点。

[kə'rekʃnz] [ænd; ənd] [rɪ'vɪʒən] . — [ɪn] ['præktɪkli] ['evri] ['ɪnstəns] ['aʊə(r)] [bʊks] [ɑ:(r); ə(r)] ['prɪntɪd]

Corrections	and	Revisions	.	—	In	practically	every	instance	our	books	are	printed
更正	和	修订	.	—	在	几乎	每一个	实例	我们的	图书	是	打印

[frɒm; frəm] [ɪ'lektrəʊˌtaɪp] [pleɪts] .

from	electrotype	plates	.
从	电铸	盘子	.

更正和修订——实际上，我们的书籍几乎都是用电铸版印刷的。

['kɒnsɪkwəntli] [ðə; ði][fɜ:st] ['printiŋ] [ɑ:(r); ə(r)] ['reəli] [lɑ:dʒ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tu:; tə]

Consequently	the	first	printings	are	rarely	large	,	because	we	are	able	to
最后	这	第一的	印刷	是	很少	大的	,	因为	我们	是	有能力的	到

[prə'dju:s] ['fɜ:ðə(r)] ['kɒpiz] ,

produce	further	copies	,
生产	更远	副本	,

因此，首印数量通常不多，因为我们可以加印更多份。

[frɒm; frəm]['aʊə(r)] [ɪ'lektrəʊˌtaɪp] [pleɪts] , [æz; əz] ['ni:dɪd] .

from	our	electrotype	plates	,	as	needed	.
从	我们的	电铸	盘子	,	作为	需要	.

根据需要，从我们的电铸版上取下。

[bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪz][ˌri:'print, 'ri:print][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɪz]['gɪv(ə)n][æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə][send][ɪn]

Before	a	book	is	reprinted	the	author	is	given	an	opportunity	to	send	in
前	一个	书	是	转载	这	作者	是	给定	一个	机会	到	发送	在

[kə'rekʃnz] [ɒv; əv][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l][ænd; ənd]['ʌðə(r)]['erə(r)z] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ['nəʊtɪs][ɪn][ðə; ði]

corrections	of	typographical	and	other	errors	which	have	escaped	notice	in	the
更正	的	印刷	和	其他	错误	哪个	有	逃脱	注意	在	这

['ɜ:lɪə(r)] ['prɪntɪŋ] [ɔ:(r)] ['printiŋ] .

earlier	printing	or	printings	.
早些时候	印刷	或者	印刷	.

在书籍重印之前，作者有机会提交更正，以纠正先前印刷版本中遗漏的排版错误和其他错误。

[sʌtʃ] [ˌri:'prɪnts] , [haʊ'evə(r)] ,

Such	reprints	,	however	,
这样的	重印	,	然而	,

然而，此类重印本

[ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [kɔ:ld] [nju:] [ɪ'dɪʃnz] [nɔ:(r)][ɪz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [tʃeɪndʒd] .

are	not	called	new	editions	nor	is	the	title	page	date	of	the	book	changed	.
是	不是	称为	新的	版本	也不	是	这	标题	页	日期	的	这	书	已更改	.

既不称为新版本，书名页上的日期也没有更改。

[wi:; wi] ['fɒləʊ] ['strɪktli] [ðə; ði]['pɒləsi][ɒv; əv] ['dezɪgneɪtɪŋ] [æz; əz] [nju:] [ɪ'dɪʃnz] ['əʊnli] [bʊks] [wɪtʃ]

We	follow	strictly	the	policy	of	designating	as	new	editions	only	books	which
我们	跟随	严格	这	政策	的	指定	作为	新的	版本	仅有的	图书	哪个

[hæv; həv] [bi:n] [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] ['θʌrəli] [rɪ'vaɪzd] ,

have	been	more	or	less	thoroughly	revised	,
有	到过	更多的	或者	较少的	彻底	修改	,

我们严格遵循只将经过或多或少彻底修订的书籍称为新版本的政策。

[ænd; ənd][ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ] [deɪt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [bʊks] [ɪz][æn; ən] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	title	page	date	of	one	of	our	books	is	an	indication	of	the
和	这	标题	页	日期	的	一	的	我们的	图书	是	一个	指示	的	这

[deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][tekst] — [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði]['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt] .

date	of	the	text	—	not	of	the	reprint	.
日期	的	这	文本	—	不是	的	这	重印	.

我们某本书的扉页日期表明的是正文的出版日期，而不是重印的日期。

[wen] , [ɪn][ðə; ði] ['ɔːθərz] [ə'pɪnjən][ɔː(r)]['aʊə(r)] [əʊn] , [ðə; ði][tekst][rɪ'kwaɪəz][rɪ'vɪʒ(ə)n] ,

When	,	in	the	author's	opinion	or	our	own	,	the	text	requires	revision	,
什么时候	,	在	这	作者的	观点	或者	我们的	自己的	,	这	文本	需要	修订	,

当作者或我们自己认为文本需要修改时，

[wiː; wi] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['diːteɪlz] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [kəm'pliːt] [ə; eɪ]

we	discuss	the	details	with	the	author	and	arrange	for	as	complete	a
我们	讨论	这	细节	和	这	作者	和	安排	为了	作为	完全的	一个

[rɪ'vɪʒ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][tekst][kɔːlz][fɔː(r); fə(r)] .

revision	as	the	condition	of	the	text	calls	for	.
修订	作为	这	状况	的	这	文本	呼叫	为了	.

我们会与作者讨论细节，并根据文本的实际情况安排尽可能全面的修订。

[sɪns] [ðə; ði] ['printiŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] ['reəli] [lɑːdʒ] ,

Since	the	printings	of	our	books	are	rarely	large	,
自从	这	印刷	的	我们的	图书	是	很少	大的	,

由于我们的书籍印刷量很少很大，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪn]

we	are	able	to	arrange	for	the	production	of	a	new	edition	in
我们	是	有能力的	到	安排	为了	这	生产	的	一个	新的	版	在

['nɔːm(ə)l][keɪsɪz][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [fiːlz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][rɪ'kwaɪəd][ænd; ənd][kæn; kən]

normal	cases	as	soon	as	the	author	feels	that	it	is	required	and	can
普通的	案例	作为	很快	作为	这	作者	感觉	那	它	是	必需的	和	能

[kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] .

complete	his	portion	of	the	work	.
完全的	他的	部分	的	这	工作	.

通常情况下，只要作者认为有必要并且能够完成他那部分的工作，我们就可以安排制作新版本。

[træns'leɪʃən] . — [wiː; wi] [ə'reɪndʒ] , [weə(r)] ['pɒsəb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] [træns'leɪʃən] [ɒv; əv] [bʊks] ['ɪntuː]

Translations	.	—	We	arrange	,	where	possible	,	for	translations	of	books	into
翻译	.	—	我们	安排	,	在哪里	可能的	,	为了	翻译	的	图书	进入

['fɒrən] ['læŋgwɪdʒ] , [dɪ'vaɪdɪŋ][ðə; ði]['prəʊsiːdz] [wɪð] [ðə; ði]['ɔːθə(r)] .

foreign	languages	,	dividing	the	proceeds	with	the	author	.
外国的	语言	,	分割	这	收益	和	这	作者	.

翻译——我们尽可能安排将书籍翻译成外语，并与作者平分收益。

[ðə; ði] [ˌʌndə'laɪɪŋ] ['θɪəri] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ɪz] [ðæt] , [wɪð] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]

The	underlying	theory	of	this	division	is	that	,	with	the	publication	of	a
这	潜在的	理论	的	这	分配	是	那	,	和	这	发布	的	一个

[trænz'leɪʃ(ə)n] ,

translation	,
翻译	,

这种划分背后的理论是，随着译本的出版，

[bəuθ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] ['sʌfə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] ['seɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði]

both	the	author	and	the	publisher	suffer	from	the	loss	of	sales	of	the
两个都	这	作者	和	这	出版商	遭受	从	这	损失	的	销售量	的	这

[ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

edition	in	English	.
版	在	英语	.

英文版销量下滑，作者和出版商都蒙受损失。

[ðə; ði] ['fɒrən] ['pʌblɪʃə(r)] ['dʒen(ə)rəli][hæz; həz][tuː; tə] [peɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)][ə'baʊt]

The	foreign	publisher	generally	has	to	pay	to	his	translator	about
这	外国的	出版商	一般来说	有	到	支付	到	他的	翻译	关于

[ðə; ði] ['rɔɪəltiz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [peɪd] [tuː; tə][æn; ən] ['ɔːθə(r)] ,

the	royalties	usually	paid	to	an	author	,
这	版税	通常	有薪酬的	到	一个	作者	,

外国出版商通常需要向译者支付与作者通常获得的版税大致相同的费用。

[ænd; ənd] [ə'kɔ:dɪŋli] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [wɪtʃ] [kæn; kən][bi:; bi] [tʃɑ:dʒd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['fɒrən] ['pʌblɪʃə(r)]
and **accordingly** **the** **amount** **which** **can** **be** **charged** **to** **a** **foreign** **publisher**
和 因此 这 数量 哪个 能 是 带电 到 一个 外国的 出版商
[fɔ:(r); fə(r)] [raɪts] [ɒv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] ,
for **rights** **of** **translation** **is** **,**
为了 权利 的 翻译 是 ,

因此，可以向外国出版商收取翻译版权费的金额为：

[ɪk'sept] [ɪn][reə(r)][keɪsɪz] , [smɔ:l] .
except **in** **rare** **cases** **,** **small** **.**
除了 在 稀有的 案例 , 小的 .

除极少数情况外，体积很小。

[træns'leɪʃən] [mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz][ə; eɪ][baɪ] - ['prɒdʌkt] .
Translations **must** **be** **regarded** **as** **a** **by** **-** **product** **.**
翻译 必须 是 认为 作为 一个 经过 - 产品 .

翻译必须被视为副产品。

['aʊə(r)] [ə'tempts] [tu:; tə] ['mɑ:kɪt] [bʊks] [ɪn] ['fɒrən] ['læŋgwɪdʒ] [frɒm; frəm] [nju:] [jɔ:k] ,
Our **attempts** **to** **market** **books** **in** **foreign** **languages** **from** **New** **York** **,**
我们的 尝试 到 市场 图书 在 外国的 语言 从 新的 约克 ,

我们尝试从纽约销售外语书籍，

[ɔ:(r)][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɒrən] ['eɪdʒənsiz] , [hæv; həv][nɒt] [bi:n] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] .
or **from** **one** **of** **our** **foreign** **agencies** **,** **have** **not** **been** **encouraging** **.**
或者 从 一 的 我们的 外国的 机构 , 有 不是 到过 鼓励 .

或者来自我们某个外国机构的消息，都不太令人鼓舞。

[ə'kɔ:dɪŋli] , [ðə; ði][fɜ:st] ['kwestʃən] , [wen] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [in'devə] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔ:(r); fə(r)]
Accordingly **,** **the** **first** **question** **,** **when** **we** **are** **endeavoring** **to** **arrange** **for**
因此 , 这 第一的 问题 , 什么时候 我们 是 努力 到 安排 为了
[ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] ,
a **translation** **,**
一个 翻译 ,

因此，当我们试图安排翻译工作时，首先要问的问题是：

[ɪz][fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['pʌblɪʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [sɪ'lektɪd] [hu:] [wɪl] [ˌʌndə'teɪk]
is **for** **us** **to** **find** **a** **publisher** **in** **the** **country** **selected** **who** **will** **undertake**
是 为了 我们 到 寻找 一个 出版商 在 这 国家 已选 WHO 将要 承担
[ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)][ænd; ənd] ['pʌblɪʃɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] .
the **work** **of** **securing** **a** **translator** **and** **publishing** **the** **book** **.**
这 工作 的 确保 一个 翻译 和 出版 这 书 .

我们需要在选定的国家找到一家出版社，由该出版社负责寻找译者并出版这本书。

[wen] [ə; eɪ][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] ['ɒfəz] [hɪz; ɪz] ['sɜ:vɪsɪz] ,
When **a** **translator** **offers** **his** **services** **,**
什么时候 一个 翻译 优惠 他的 服务 ,

当一位翻译人员提供服务时，

[wi:; wi][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['nesəsəri] [tu:; tə][ɑ:sk][hɪm][fɜ:st][tu:; tə] ['ɪntrəst] [ə; eɪ] ['pʌblɪʃə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]
we **find** **it** **necessary** **to** **ask** **him** **first** **to** **interest** **a** **publisher** **in** **his** **own**
我们 寻找 它 必要的 到 问 他 第一的 到 兴趣 一个 出版商 在 他的 自己的
['kʌntri] [ɪn][ðə; ði]['ventʃə(r)] .
country **in** **the** **venture** **.**
国家 在 这 风险投资 .

我们认为有必要先请他去争取让本国的出版商对这个项目感兴趣。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **21** **]**
[页 -]

[prɒmpt] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] . — [frɒm; frəm][ðə; ði]['stændpɔɪnt][ɒv; əv][bəuθ][ðə; ði]['ɔːθə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]

Prompt	Publication	.	—	From	the	standpoint	of	both	the	author	and	the
迅速的	发布	.	—	从	这	立场	的	两个都	这	作者	和	这

['pʌblɪʃə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][pʊt][ɒn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [æz; əz] [suːn]

publisher	it	is	desirable	that	a	book	should	be	put	on	the	market	as	soon
出版商	它	是	理想	那	一个	书	应该	是	放	在	这	市场	作为	很快

[æz; əz]['pɒsəb(ə)l]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ɪz] [kəm'plitɪd] .

as	possible	after	the	manuscript	is	completed	.
作为	可能的	后	这	手稿	是	完全的	.

及时出版——从作者和出版商的角度来看，书籍在手稿完成后尽快推向市场是可取的。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] [ˌʌndə'teik] [tuː; tə][ˌmænju'fæktʃə(r)][ə; eɪ] [bʊk] [hiː; hi]

From	the	moment	the	publisher	undertakes	to	manufacture	a	book	he
从	这	片刻	这	出版商	承担	到	生产	一个	书	他

[hæz; həz][æn; ən] [ɪn'vestmənt] [wɪtʃ] [grəuz] ['ræpɪdli][ænd; ənd] [jiːldz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['seɪlz][ɒv; əv]

has	an	investment	which	grows	rapidly	and	yields	nothing	until	the	sales	of
有	一个	投资	哪个	生长	快速	和	产量	没有什么	直到	这	销售量	的

[ðə; ði] [bʊk] [bɪ'gɪn] .

the	book	begin	.
这	书	开始	.

从出版商决定制作一本书的那一刻起，他就有了一笔投资，这笔投资会迅速增长，但在书籍开始销售之前，这笔投资不会产生任何收益。

[ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['teknɪk(ə)l] [bʊks] [ɪz] [dɪ'leɪd] , ['dʒen(ə)rəli] , [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

The	production	of	technical	books	is	delayed	,	generally	,	by	one	of	the	following
这	生产	的	技术的	图书	是	延迟	,	一般来说	,	经过	一	的	这	下列的

['kɔːzɪz] :

causes	:
原因	:

技术书籍的出版延误通常是由以下原因之一造成的：

([wʌn]) [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][səb'mɪt][hɪz; ɪz][mə'tɪəriəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'səʊʃɪeɪts] [ɔː(r)][tuː; tə]

(	1	)	The	author	wishes	to	submit	his	material	to	his	associates	or	to
(	1	)	这	作者	愿望	到	提交	他的	材料	到	他的	同事	或者	到

['speʃəlɪsts] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] .

specialists	in	the	field	.
专家	在	这	场地	.

（1）作者希望将他的作品提交给他的同事或该领域的专家。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [pruːf] - ['riːdɪŋ] [sʌtʃ] [səb'mɪʃn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [ɪn]

Except	for	purposes	of	proof	-	reading	such	submission	should	be	made	in
除了	为了	目的	的	证明	-	阅读	这样的	提交	应该	是	制成	在

['mænjuskrɪpt] .

manuscript	.
手稿	.

除校对目的外，此类提交应以稿件形式进行。

([ˌtuː'tuː]) [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [feɪlz][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [hɪz; ɪz] [pruːfs] [ænd; ənd]['mænjuskrɪpt]['kɒpi] ['prɒmptli] .

(	2	)	The	author	fails	to	return	his	proofs	and	manuscript	copy	promptly	.
(	2	)	这	作者	失败	到	返回	他的	证明	和	手稿	复制	及时	.

（2）作者未能及时归还校样和稿件副本。

[ðə; ði] [prɒmpt] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [pruːfs] [ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

The	prompt	reading	and	return	of	proofs	is	of	the	greatest	importance	.
这	迅速的	阅读	和	返回	的	证明	是	的	这	最	重要性	.

及时阅读并返还校样至关重要。

([θriː]) [ðə; ði]['kɒpi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɪndeks] [dʌz] [nɒt] ['fɒləʊ] ['kləʊsli] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði]

(	3	)	The	copy	for	the	index	does	not	follow	closely	upon	the	return	of	the
(	3	)	这	复制	为了	这	指数	做	不是	跟随	密切	之上	这	返回	的	这

['faɪn(ə)l] [bætʃ] [ɒv; əv][peɪdʒ] [pruːfs] .

final	batch	of	page	proofs	.
最终的	批	的	页	证明	.

（3）索引副本与最后一批页面校样返回的时间并不完全一致。

[ðə; ði]['prɪntə(r)] , [ðə; ði][ɪn'greɪvə(r)] , [ðə; ði]['peɪpə(r)][ˌmænju'fæktʃərə(r)] ,

The	printer	,	the	engraver	,	the	paper	manufacturer	,
这	打印机	,	这	雕刻师	,	这	纸	制造商	,

印刷商、雕刻商、造纸商

[ðə; ði]['baɪndə(r)][ɔː(r)][ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] [meɪ] ['ɔːlsəʊ][ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [prɒmpt] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ;

the	binder	or	the	publisher	may	also	interfere	with	prompt	publication	;
这	活页夹	或者	这	出版商	可能	还	干扰	和	迅速的	发布	;

装订商或出版商也可能干扰及时出版；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['ɔːθərz] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [ɪz] ['hændld] [ˌsɪstə'mætɪkli] [ænd; ənd] ['prɒmptli] ,

but	if	the	author's	end	of	the	work	is	handled	systematically	and	promptly	,
但	如果	这	作者的	结尾	的	这	工作	是	处理	系统地	和	及时	,

但如果作者的工作部分能够系统、及时地完成，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'trəʊl][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['diːteɪlz] .

we	are	generally	able	to	control	the	manufacturing	details	.
我们	是	一般来说	有能力的	到	控制	这	制造业	细节	.

我们通常能够控制生产细节。

[-] [nəʊt]

Transcriber's	Note
转录员的	笔记

转录者注

['sʌndri] ['mɪsɪŋ] [ɔː(r)]['dæmɪdʒd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'peəd] .

Sundry	missing	or	damaged	punctuation	has	been	repaired	.
杂项	丢失的	或者	损坏的	标点	有	到过	已修复	.

已修复各种缺失或损坏的标点符号。

[peɪdʒ][sɪks] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . : - [sʌb] - ['hedɪŋz] - , [ænd; ənd] - [sʌb'hedɪŋz] - [bəuθ] [ə'pɪə(r)] [ɪn]

Page	6	,	etc	.	:	'	sub	-	headings	'	,	and	'	subheadings	'	both	appear	in
页	6	,	ETC	.	:	-	子	-	标题	-	,	和	-	小标题	-	两个都	出现	在

[ðɪs] [bʊk] , [æz; əz][duː; də] - [pruːf] - ['riːdə(r)] - [ænd; ənd] - ['pruːfriːdə(r)] - ,

this	book	,	as	do	'	proof	-	reader	'	and	'	proofreader	'	,
这	书	,	作为	做	-	证明	-	读者	-	和	-	校对	-	,

第6页等：本书中同时出现了“sub-headings”和“subheadings”，以及“proof-reader”和“proofreader”。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] ['haɪfəneɪtɪd] [ænd; ənd][nɒn] - ['haɪfəneɪtɪd] [wɜːdz] .

and	some	other	instances	of	hyphenated	and	non	-	hyphenated	words	.
和	一些	其他	实例	的	连字符	和	非	-	连字符	字	.

以及其他一些带连字符和不带连字符的单词。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [sə'dʒestʃənz] [ɒn] ['leɪaʊt] [ænd; ənd] [staɪl] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'spektɪd]

As	it	is	a	book	of	suggestions	on	layout	and	style	from	a	respected
作为	它	是	一个	书	的	建议	在	布局	和	风格	从	一个	受人尊敬

['pʌblɪʃɪŋ] [haʊs] ,

publishing	house	,
出版	房子	,

由于这是一本由知名出版社出版的关于版面设计和风格建议的书籍，

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ə'sjuːmd] [ðeɪ] [njuː] [wɒt] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] ,

it	can	be	assumed	they	knew	what	they	intended	,
它	能	是	假定	他们	知道	什么	他们	故意的	,

可以推断他们清楚自己的意图。

[səʊ][bəuθ] ['haɪfəneɪtɪd] [ænd; ənd][nɒn] - ['haɪfəneɪtɪd] [wɜːdz] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'teɪnd] .
so both hyphenated and non - hyphenated words have been retained .
所以 两个都 连字符 和 非 - 连字符 字 有 到过 保留 .

因此，带连字符的单词和不带连字符的单词都被保留了下来。

[peɪdʒ][naɪn] : - [ɪn'stɔːlmənt] - .
Page 9 : ' instalments ' .
页 9 : - 分期付款 - .

第 9 页：'分期付款'。

[frɒm; frəm] ['wɛbstərz] ['dɪkʃən(ə)ri] , - [ɪ'dɪʃ(ə)n] :
From Webster's Dictionary , 1913 Edition :
从 韦氏词典 字典 , - 版 :

摘自韦氏词典1913年版：

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . [ˌbɪblɪəʊ'meɪnɪə] . [kɒm] / [ˌtuː'tuː] / [θriː] / - / ['freɪmset] .
(http : / / www . bibliomania . com / 2 / 3 / 257 / frameset .
(http : / / 万维网 . 藏书癖 . com / 2 / 3 / - / 车架组 .
[ˌeɪtʃ tiː em 'el]) :
html) :
html) :

(http://www.bibliomania.com/2/3/257/frameset.html) :

[ɪn'stɔːlmənt]
Installment
分期付款

分期付款

([ɪn] * [stɔːl] " [mənt]) [en] . [['rɪt(ə)n] ['ɔːlsəʊ] [ɪn'stɔːlmənt] .]
(In * stall " ment) n . [Written also instalment .]
(在 * 摊位 " 精神) n . [书面 还 分期付款 .]

分期付款（In*stall"ment）n. [也写作 installment.]

- [ɪn'stɔːlmənt] - [hæz; həz] ['ðeəfɔː(r)] [biːn] [rɪ'teɪnd] .
' instalments ' has therefore been retained .
- 分期付款 - 有 所以 到过 保留 .

因此，"分期付款"一词得以保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神